



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

Assemblée générale
Generalversammlung
General Assembly

OTIF-21001-AG 15

Original : FR DE EN

15^E SESSION / 15. TAGUNG / 15TH SESSION

DOCUMENT FINAL
29.09.2021

SCHLUSSDOKUMENT
29.09.2021

FINAL DOCUMENT
29.09.2021

- | | | | | | |
|----|---|----|--|----|---|
| 1. | En application de l'article 14, § 3, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de Vilnius du 3 juin 1999 (COTIF), la 15 ^e Assemblée générale a siégé les 28 et 29 septembre 2021 à Berne. | 1. | In Anwendung des Artikels 14 § 3 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls von Vilnius vom 3. Juni 1999 (COTIF) tagte die 15. Generalversammlung am 28. und 29. September 2021 in Bern. | 1. | In accordance with Article 14 § 3 of the Convention concerning International Carriage by Rail of 9 May 1980, as amended by the Vilnius Protocol of 3 June 1999 (COTIF), the 15 th General Assembly met in Berne on 28 and 29 September 2021. |
| 2. | Étaient présents ou représentés à l'Assemblée générale : | 2. | An der Generalversammlung waren anwesend oder vertreten: | 2. | The following were present or represented at the General Assembly: |

<p>2.1 43 des 50 États membres</p> <p>Albanie, Algérie, Allemagne, Arménie, Autriche, Azerbaïdjan, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Espagne, Estonie, Finlande, France, Géorgie, Grèce, Hongrie, Iran, Irlande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Macédoine du Nord, Maroc, Monaco, Monténégro, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Royaume-Uni, Russie, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, Tunisie, Turquie ;</p>	<p>2.1 43 der 50 Mitgliedstaaten</p> <p>Albanien, Algerien, Armenien, Aserbaidschan, Belgien, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Iran, Irland, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Marokko, Monaco, Montenegro, Niederlande, Nordmazedonien, Norwegen, Österreich, Pakistan, Polen, Portugal, Russland, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Tunesien, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich;</p>	<p>2.1 43 of the 50 Member States</p> <p>Albania, Algeria, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iran, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, North Macedonia, Morocco, Monaco, Montenegro, Netherlands, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, Russia, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Tunisia, Turkey, United Kingdom;</p>
<p>2.2 1 organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré</p> <p>Union européenne (UE) ;</p>	<p>2.2 1 beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration</p> <p>Europäische Union (EU);</p>	<p>2.2 1 Regional economic integration organisation which has acceded</p> <p>European Union (EU);</p>
<p>2.3 2 États avec statut d'observateur</p> <p>Koweït, Qatar ;</p>	<p>2.3 2 Staaten mit Beobachterstatus</p> <p>Katar, Kuwait;</p>	<p>2.3 2 States with observer status</p> <p>Kuwait, Qatar;</p>
<p>2.4 4 associations internationales</p> <p>Association européenne des gestionnaires d'infrastructure ferroviaire (EIM), Comité international des transports ferroviaires (CIT), Conseil international de coordination des transports trans-eurasiatiques (CCTT), RailNetEurope (RNE).</p>	<p>2.4 4 internationale Verbände</p> <p>Europäische Eisenbahninfrastrukturbetreiber (EIM), Internationaler Koordinierungsrat für den transeurasischen Verkehr (CCTT), Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT), RailNetEurope (RNE).</p>	<p>2.4 4 international associations</p> <p>European Association of Rail Infrastructure Managers (EIM), International Coordinating Council on Trans-Eurasian Transportation (CCTT), International Rail Transport Committee (CIT), RailNetEurope (RNE).</p>

- | | | |
|--|--|--|
| <p>3. Conformément à l'article 8 du Règlement intérieur, le Secrétaire général a assuré le secrétariat.</p> | <p>3. Gemäß Artikel 8 der Geschäftsordnung besorgte der Generalsekretär die Sekretariatsgeschäfte.</p> | <p>3. In accordance with Article 8 of the Rules of Procedure, the Secretary General provided the Secretariat.</p> |
| <p>4. L'Assemblée générale a élu :</p> <p>comme président :</p> <p>S.E. M. Victorio Redondo Baldrich,
Ambassadeur d'Espagne, représentant permanent de l'Espagne auprès de l'OTIF (Espagne),</p> <p>comme premier vice-président :</p> <p>S.E. M. Boro Bronza,
Ambassadeur de Bosnie-Herzégovine (Bosnie-Herzégovine)</p> <p>et</p> <p>comme deuxième vice-président :</p> <p>S.E. M. Tarek Bettaieb,
Ambassadeur de Tunisie (Tunisie).</p> | <p>4. Die Generalversammlung wählte</p> <p>als Vorsitzenden:</p> <p>S.Exz. Herrn Victorio Redondo Baldrich,
Botschafter Spaniens, Ständiger Vertreter Spaniens bei der OTIF (Spanien),</p> <p>als ersten stellvertretenden Vorsitzenden:</p> <p>S.Exz. Herrn Prof. Dr. Boro Bronza,
Botschafter Bosniens und Herzegowinas (Bosnien und Herzegowina)</p> <p>und</p> <p>als zweiten stellvertretenden Vorsitzenden:</p> <p>S.Exz. Herrn Tarek Bettaieb,
Botschafter Tunesiens (Tunesien).</p> | <p>4. The General Assembly elected:</p> <p>as Chair:</p> <p>His Exc. Mr Victorio Redondo Baldrich,
Ambassador of Spain, Spain's permanent representative to OTIF (Spain),</p> <p>as first Vice Chair:</p> <p>His Exc. Dr Boro Bronza,
Ambassador of Bosnia and Herzegovina (Bosnia and Herzegovina)</p> <p>and</p> <p>as second Vice Chair:</p> <p>His Exc. Mr Tarek Bettaieb,
Ambassador of Tunisia (Tunisia).</p> |

5. L'Assemblée générale a constitué les commissions suivantes, dont voici la composition :	5. Die Generalversammlung setzte die nachstehenden Ausschüsse ein und bestellte sie wie folgt:	5. The General Assembly set up the following committees with the following members:
5.1 Commission de vérification des pouvoirs	5.1 Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten	5.1 Credentials Committee
Président : M. Patriks Markēvičs (Lettonie)	Vorsitzender: Herr Patriks Markēvičs (Lettland)	Chair: Mr Patriks Markēvičs (Latvia)
Vice-président : M. Indrek Laineveer (Estonie)	Stellvertretender Vorsitzender: Herr Indrek Laineveer (Estland)	Vice Chair: Mr Indrek Laineveer (Estonia)
Membres : Norvège, République tchèque, Serbie	Mitglieder: Norwegen, Serbien, Tschechische Republik	Members: Czech Republic, Norway, Serbia

5.2 **Commission de rédaction**

Présidente :

M^{me} Pascale Clochard (France)

Vice-présidents :

M^{me} Kerstin Leuftink (Allemagne)

M. Benn Hall (Royaume-Uni)

Membres :

Autriche, Belgique, Irlande.

6. **L'Assemblée générale** a délibéré sur la base de son règlement intérieur dans la version applicable depuis le 25 septembre 2018.

5.2 **Redaktionsausschuss**

Vorsitzende:

Frau Pascale Clochard (Frankreich)

Stellvertretende Vorsitzende:

Frau Kerstin Leuftink (Deutschland)

Herr Benn Hall (Vereinigtes Königreich)

Mitglieder:

Österreich, Belgien, Irland.

6. **Die Generalversammlung** beriet auf Grund ihrer Geschäftsordnung in der seit dem 25. September 2018 geltenden Fassung.

5.2 **Editorial Committee**

Chair:

Ms Pascale Clochard (France)

Vice-Chairs:

Ms Kerstin Leuftink (Germany)

Mr Benn Hall (United Kingdom)

Members:

Austria, Belgium, Ireland.

6. **The General Assembly** held its discussions on the basis of its Rules of Procedure as applicable from 25 September 2018.

7. L'Assemblée générale :	7. Die Generalversammlung	7. The General Assembly:
7.1 a adopté son ordre du jour ;	7.1 nahm ihre Tagesordnung an;	7.1 adopted its agenda;
7.2 a pris note du rapport du Secrétaire général sur l'état de la Convention et sur les membres de l'OTIF et salué l'adhésion de l'Afghanistan à la COTIF le 1 ^{er} mai 2019 ; a encouragé les États membres à approuver selon leur droit national les modifications à la COTIF adoptées par les 12 ^e et 13 ^e sessions de l'Assemblée générale afin que celles-ci puissent entrer en vigueur le plus rapidement possible ;	7.2 nahm den Bericht des Generalsekretärs zum Status des Übereinkommens und der OTIF-Mitgliedschaft zur Kenntnis und begrüßte den Beitritt Afghanistans zum COTIF am 1. Mai 2019; ersuchte die Mitgliedstaaten, die von der 12. und 13. Tagung der Generalversammlung beschlossenen Änderungen des COTIF in Übereinstimmung mit ihrem nationalen Recht zu genehmigen, damit sie so bald wie möglich in Kraft treten können;	7.2 noted the Secretary General's report on the status of the Convention and on OTIF membership and welcomed the accession of Afghanistan to COTIF on 1 May 2019; encouraged the Member States to approve the modifications to COTIF adopted by the 12 th and 13 th sessions of the General Assembly in accordance with their national law so that they can enter into force as soon as possible;
7.3 a élu M. Wolfgang Küpper (Allemagne) Secrétaire général pour la période du 1 ^{er} janvier 2022 au 31 décembre 2024 et autorisé le Président à signer la lettre de nomination et à la remettre au Secrétaire général élu ;	7.3 wählte Herrn Wolfgang Küpper (Deutschland) zum Generalsekretär für den Zeitraum vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2024 und ermächtigte den Vorsitzenden, das Ernennungsschreiben zu unterzeichnen und dem gewählten Generalsekretär zu überreichen;	7.3 elected Mr Wolfgang Küpper (Germany) as the Secretary General for the period from 1 January 2022 to 31 December 2024 and authorised the Chair to sign the letter of appointment and hand it to the elected Secretary General;

<p>7.4. a chargé le Secrétaire général de préparer, pour servir de base aux prochaines discussions, un projet révisé de stratégie à long terme à partir du projet envoyé avec la lettre circulaire SG-21001, en le mettant à jour suivant la réaction du Secrétaire général aux retours reçus dans le cadre de la consultation (partie D du document SG-21017-AG 15/7) et suivant le résultat des discussions à la 15^e Assemblée générale ;</p>	<p>7.4 beauftragte den Generalsekretär, als Diskussionsgrundlage einen überarbeiteten Entwurf der Langfriststrategie vorzubereiten, der auf dem mit Rundschreiben SG-21001 versandten Entwurf basiert und entsprechend der Reaktion des Generalsekretärs auf die in der Konsultation (Teil D des Dokuments SG-21017-AG 15/7) erhaltenen Rückmeldungen und den Ergebnissen der Diskussionen auf der 15. Generalversammlung aktualisiert wird;</p>	<p>7.4 instructed the Secretary General to prepare, as a basis for further discussion, a revised draft proposal for a long-term strategy, which should be based on the draft sent with circular letter SG-21001 and updated in accordance with the Secretary General's reaction to the feedback received in the consultation (part D of document SG-21017-AG 15/7) and with the results of the discussions at the 15th General Assembly;</p>
<p>a chargé le Secrétaire général de préparer, en consultation avec les organes de l'OTIF, en particulier avec la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale, une stratégie à long terme pour l'OTIF et de la soumettre pour adoption à la prochaine session ordinaire de l'Assemblée générale prévue à l'automne 2024 ;</p>	<p>beauftragte den Generalsekretär, in Absprache mit den Organen der OTIF, insbesondere dem Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit, eine Langfriststrategie der OTIF auszuarbeiten und diese der nächsten ordentlichen Tagung der Generalversammlung, die für Herbst 2024 geplant ist, zur Annahme vorzulegen;</p>	<p>instructed the Secretary General, in consultation with the organs of OTIF, in particular the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation, to prepare a long-term strategy for OTIF and submit it for adoption to the next ordinary session of the General Assembly which is scheduled for autumn 2024;</p>
<p>7.5 a pris note du rapport sur les activités de la Commission ad hoc sur la coopération et du Groupe de travail d'experts juridiques pour la période 2019-2021 ;</p>	<p>7.5 nahm den Bericht über die Tätigkeit des Ad-hoc-Ausschusses für Kooperation und der Arbeitsgruppe der Rechtsexperten für den Zeitraum 2019–2021 zur Kenntnis;</p>	<p>7.5 noted the report on the activities of the ad hoc Committee on Cooperation and the Working Group of Legal Experts in 2019-2021;</p>
<p>a reconnu l'importance de la poursuite des travaux de la Commission ad hoc sur la coopération et du Groupe de travail d'experts juridiques dans le domaine juridique et dans le domaine de la coopération internationale ;</p>	<p>erkannte die Wichtigkeit einer Fortsetzung der Arbeiten des Ad-hoc-Ausschusses für Kooperation und der Arbeitsgruppe der Rechtsexperten im rechtlichen Bereich und im Bereich der internationalen Zusammenarbeit an;</p>	<p>recognised the importance of continuing the work of the ad hoc Committee on Cooperation and the Working Group of Legal Experts in the legal field and in the field of international cooperation;</p>
<p>a créé, en vertu de l'article 13, § 2, de la COTIF, une commission ad hoc sur les</p>	<p>richtete gemäß Artikel 13 § 2 COTIF für einen Zeitraum von drei Jahren einen Ad-hoc-</p>	<p>in accordance with Article 13 § 2 of COTIF, established, for a three-year period, an ad</p>

questions juridiques et la coopération internationale pour une période de trois ans ;

sans préjudice de la compétence des organes visés à l'article 13, § 1, de la COTIF, a attribué à la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale le mandat suivant :

- préparer des projets de modifications ou ajouts à la Convention,
- fournir des conseils juridiques de sa propre initiative ou à la demande des organes visés à l'article 13, § 1 et 2, de la COTIF ou à la demande des organes établis par eux,
- promouvoir et faciliter le fonctionnement et la mise en œuvre de la COTIF,
- procéder à la veille et à l'évaluation des instruments juridiques,

Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit ein;

wies dem Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit unbeschadet der Zuständigkeit der in Artikel 13 § 1 COTIF genannten Organe das folgende Mandat zu:

- Vorbereitung von Änderungs- oder Ergänzungsentwürfen zum Übereinkommen,
- Beratung in Rechtsfragen, entweder auf eigene Initiative oder auf Ersuchen der in Artikel 13 §§ 1 und 2 COTIF genannten Organe oder auf Ersuchen der von ihnen eingerichteten Organe,
- Förderung und Erleichterung der Anwendung und Umsetzung des COTIF,
- Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten,

hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation;

without prejudice to the competence of the organs referred to in Article 13 § 1 of COTIF, mandated the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation to:

- prepare draft amendments or supplements to the Convention,
- provide legal advice on its own initiative or at the request of the organs referred to in Article 13 §§ 1 and 2 of COTIF or at the request of organs established by them,
- promote and facilitate the functioning and implementation of COTIF,
- monitor and assess legal instruments,

- prendre les décisions concernant la coopération avec d'autres organisations et associations internationales, y compris sur l'établissement et la dissolution de groupes de contact consultatifs avec d'autres organisations et associations internationales ainsi que sur le suivi du fonctionnement des groupes de contact ;

a décidé que la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale soumet, le cas échéant, ses conclusions et propositions aux organes compétents visés à l'article 13, § 1, de la COTIF, pour examen ou décision ;

a décidé que l'article 16 de la COTIF et les règles suivantes s'appliquent à la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale :

- le quorum est atteint lorsqu'un quart des États membres sont représentés,

- Beschlussfassung über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, einschließlich der Einrichtung und Auflösung beratender Kontaktgruppen mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, sowie der Überwachung der Tätigkeiten dieser Kontaktgruppen;

beauftragte den Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit, gegebenenfalls seine Schlussfolgerungen und Vorschläge zur Prüfung oder Entscheidung an die in Artikel 13 § 1 des COTIF genannten zuständigen Organe zu übermitteln;

beschloss, dass der Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit Artikel 16 COTIF und den folgenden Bestimmungen unterliegt:

- das Quorum ist erreicht, wenn ein Viertel der Mitgliedstaaten vertreten ist,

- take decisions on cooperation with other international organisations and associations, including establishing and dissolving consultative contact groups with other international organisations and associations and monitoring the functioning of contact groups;

decided that, whenever applicable, the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation shall submit its conclusions and proposals to the competent organs referred to in Article 13 § 1 of COTIF for consideration or decision;

decided that the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation is subject to Article 16 of COTIF and the following rules:

- there shall be a quorum when a quarter of the Member States are represented,

- pour la prise de décision sur les questions relevant de la compétence d'une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la COTIF, l'organisation en question dispose d'un nombre de voix égal au nombre de ses membres également États membres de l'OTIF,
- pour la détermination du quorum sur une question relevant de la compétence d'une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la COTIF, l'organisation en question compte pour le nombre de voix dont elle dispose ;

a décidé que, pour assurer le bon fonctionnement de la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale, les États membres et organisations régionales d'intégration économique devraient désigner un ou plusieurs représentants comme points de contact et en informer le Secrétariat ;

a décidé que le règlement intérieur de la Commission ad hoc sur la coopération s'applique par analogie jusqu'à l'adoption du règlement intérieur de la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale ;

- für die Zwecke der Beschlussfassung über Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit einer dem COTIF beigetretenen regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration fallen, verfügt diese Organisation über die Anzahl der Stimmen, die denen ihrer Mitglieder entspricht, die auch Mitgliedstaaten der OTIF sind,
- zur Feststellung des Quorums in Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit einer dem COTIF beigetretenen regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration fallen, werden für diese Organisation so viele Stimmen gezählt, wie sie berechtigt ist abzugeben;

beschloss, dass, um ein effizientes Funktionieren des Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit zu gewährleisten, die Mitgliedstaaten und die regionalen Organisationen für wirtschaftliche Integration als Kontaktstelle einen oder mehrere Vertreter benennen und dem Sekretariat mitteilen sollten;

beschloss, dass bis zur Verabschiedung der Geschäftsordnung des Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit die Geschäftsordnung des Ad-hoc-Ausschusses für Kooperation sinngemäß gilt;

- for the purpose of taking decisions on matters within the competence of a regional economic integration organisation which has acceded to COTIF, that organisation shall enjoy the number of votes equal to those of its members which are also Member States of OTIF,
- for the purpose of determining a quorum on matters within the competence of a regional economic integration organisation which has acceded to COTIF, that organisation shall be counted to the extent of the number of votes it is entitled to cast;

in order to ensure that the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation functions efficiently, decided that the Member States and regional economic integration organisations should designate and communicate to the Secretariat one or several representatives as a focal point;

decided that the Rules of Procedure of the ad hoc Committee on Cooperation should apply *mutatis mutandis* until the adoption of the Rules of Procedure of the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation;

<p>7.6 a donné pour mandat à la Commission d'experts pour le transport des marchandises dangereuses et à la Commission d'experts techniques, dans les limites de leurs compétences respectives :</p> <ul style="list-style-type: none"> – de prendre les décisions concernant la coopération avec d'autres organisations et associations internationales, y compris sur l'établissement et la dissolution de groupes de contact consultatifs avec d'autres organisations et associations internationales ainsi que sur le suivi du fonctionnement des groupes de contact, – d'informer la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale de leurs activités en matière de coopération internationale et de coordonner le cas échéant ces activités avec elle ; 	<p>7.6 beauftragte den Fachausschuss für die Beförderung gefährlicher Güter und den Fachausschuss für technische Fragen, im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeit:</p> <ul style="list-style-type: none"> – mit der Beschlussfassung über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, einschließlich der Einrichtung und Auflösung beratender Kontaktgruppen mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, sowie mit der Überwachung der Tätigkeiten dieser Kontaktgruppen, – den Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit über ihre Aktivitäten im Bereich der internationalen Zusammenarbeit zu informieren und diese gegebenenfalls mit ihm zu koordinieren; 	<p>7.6 mandated the Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods and the Committee of Technical Experts within their respective competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> – to take decisions on cooperation with other international organisations and associations, including establishing and dissolving consultative contact groups with other international organisations and associations and monitoring the functioning of contact groups, – to inform the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation of their activities on international cooperation and to coordinate such activities with it if need be;
<p>7.7 a adopté la « Décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques » telle qu'elle figure à l'annexe OTIF-21002-AG 15 ;</p> <p>a approuvé les « Notes explicatives relatives à la décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques » telles qu'elles figurent à l'annexe OTIF-21003-AG 15 ;</p>	<p>7.7 nahm den „Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten“ in Anlage OTIF-21002-AG 15 an;</p> <p>genehmigte die „Erläuternden Anmerkungen zum Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten“ in Anlage OTIF-21003-AG 15;</p>	<p>7.7 adopted the 'Decision on the monitoring and assessment of legal instruments', as set out in Annex OTIF-21002-AG 15;</p> <p>approved the 'Explanatory Notes on the Decision on the monitoring and assessment of legal instruments', as set out in Annex OTIF-21003-AG 15;</p>

<p>7.8 a pris note du rapport du Secrétaire général sur l'uniformisation du droit ferroviaire ;</p> <p>a pris note des conclusions du Groupe de travail d'experts juridiques sur les approches possibles de l'uniformisation du droit ferroviaire ;</p> <p>a constaté que, depuis sa 13^e session en septembre 2018, les travaux sur ce projet de la CEE-ONU n'ont pas permis d'aboutir à un compromis sur l'approche à suivre au sujet d'un projet d'uniformisation du droit ferroviaire ;</p> <p>a appuyé la formation et l'adoption d'un droit d'interface entre la COTIF/CIM et le SMGS en vue de faciliter le transport international ferroviaire de marchandises entre l'Europe et l'Asie. Ce droit d'interface ne doit toutefois pas entrer en conflit avec les RU CIM ;</p> <p>a chargé le Secrétaire général de continuer à participer aux travaux de la CEE-ONU sur le projet d'uniformisation du droit ferroviaire ;</p>	<p>7.8 nahm den Bericht des Generalsekretärs zur Vereinheitlichung des Eisenbahnrechts zur Kenntnis;</p> <p>nahm die Schlussfolgerungen der Arbeitsgruppe der Rechtsexperten über die beiden Ansätze zur Vereinheitlichung des Eisenbahnrechts zur Kenntnis;</p> <p>stellte fest, dass die Arbeiten an dieser UNECE-Initiative seit ihrer 13. Tagung im September 2018 nicht zu einem Kompromiss über den bei der Initiative „Einheitliches Eisenbahnrecht“ zu verfolgenden Ansatz geführt haben;</p> <p>unterstützte die Ausarbeitung und Annahme eines Schnittstellenrechts zwischen COTIF/CIM und SMGS, um die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern zwischen Europa und Asien zu erleichtern. Ein solches Schnittstellenrecht darf jedoch nicht im Widerspruch zu den ER CIM stehen;</p> <p>beauftragte den Generalsekretär, sich weiterhin an den Arbeiten der UNECE-Initiative „Einheitliches Eisenbahnrecht“ zu beteiligen;</p>	<p>7.8 noted the Secretary General's report on the unification of railway law;</p> <p>noted the conclusions of the Working Group of Legal Experts on the possible approaches to the unification of railway law;</p> <p>noted that since its 13th session in September 2018, work on this UNECE project has not made it possible to reach a compromise on the approach to be taken with regard to a project to unify railway law;</p> <p>supported the formation and adoption of an interface law between COTIF/CIM and SMGS to facilitate international rail freight transport between Europe and Asia. However, this interface law must not conflict with the CIM UR;</p> <p>instructed the Secretary General to continue to participate in the UNECE work on the project to unify railway law;</p>
---	---	---

<p>a chargé la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale de suivre le projet de la CEE-ONU concernant l'uniformisation du droit ferroviaire et de formuler le cas échéant des avis consultatifs ;</p>	<p>beauftragte den Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit, die UNECE-Initiative „Einheitliches Eisenbahnrecht“ weiterzuverfolgen und gegebenenfalls beratende Stellungnahmen abzugeben;</p>	<p>instructed the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation to monitor the UNECE project concerning the unification of railway law and, if necessary, to formulate advisory opinions;</p>
<p>a réitéré la décision suivante qu'elle a prise lors de sa 13^e session : eu égard à l'article 3, § 1, à l'article 4, § 2, à l'article 14, § 2, lettres h), p) et q), et à l'article 43 de la COTIF, l'Assemblée générale reconnaît qu'une décision préalable de sa part est nécessaire pour la participation à la préparation de tout nouveau texte de droit ferroviaire international dont le champ d'application et les objectifs peuvent entrer en conflit ou coïncider partiellement avec le champ d'application de la COTIF et les objectifs de l'OTIF ;</p>	<p>bekräftigte den folgenden, auf ihrer 13. Tagung gefassten Beschluss: Die Generalversammlung erkennt auf der Grundlage der Artikel 3 § 1, 4 § 2, 14 § 2 Buchst. h), p) und q) und 43 COTIF an, dass für eine Beteiligung an der Ausarbeitung eines neuen internationalen Eisenbahnrechts, dessen Anwendungsbereich und Ziele mit dem Anwendungsbereich des COTIF und den Zielen der OTIF kollidieren oder sich überschneiden können, ein vorheriger Beschluss ihrerseits erforderlich ist;</p>	<p>reiterated the following decision taken at its 13th session: in view of Article 3 § 1, Article 4 § 2, Article 14 § 2, letters h), p) and q) and Article 43 of COTIF, the General Assembly recognises that it must take a prior decision with regard to participating in the preparation of any new text on international railway law whose scope of application and objectives may conflict or partially coincide with the scope of application of COTIF and the objectives of OTIF;</p>
<p>a chargé le Secrétaire général de lui soumettre à sa prochaine session ordinaire un rapport sur l'avancement des travaux relatifs au projet de la CEE-ONU sur l'uniformisation du droit ferroviaire ;</p>	<p>beauftragte den Generalsekretär, der Generalversammlung zu ihrer nächsten ordentlichen Tagung einen Bericht über den Stand der Arbeiten an der UNECE-Initiative „Einheitliches Eisenbahnrecht“ vorzulegen;</p>	<p>instructed the Secretary General to submit a report to its next ordinary session on the progress of work relating to the UNECE project on the unification of railway law;</p>
<p>7.9 a adopté le « Règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi du Secrétaire général » tel qu'il figure à l'annexe OTIF-21004-AG 15 ;</p>	<p>7.9 nahm die „Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen des Generalsekretärs“ in Anlage OTIF-21004-AG 15 an;</p>	<p>7.9 adopted the 'Regulation on the election and conditions of service of the Secretary General', as set out in Annex OTIF-21004-AG 15;</p>
<p>a approuvé les « Notes explicatives relatives au règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi du Secrétaire général »</p>	<p>genehmigte die „Erläuternden Anmerkungen zur Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen des</p>	<p>approved the 'Explanatory Notes on the Regulation on the election and conditions of</p>

telles qu'elles figurent à l'annexe OTIF-21005-AG 15 ;	Generalsekretärs“ in Anlage OTIF-21005-AG 15;	service of the Secretary General’, as set out in Annex OTIF-21005-AG 15;
7.10 a adopté les modifications aux articles 4 à 7, 10, 22 et 28 de son règlement intérieur et remplacé le « Règlement intérieur de l’Assemblée générale » par la version figurant à l’annexe OTIF-21006-AG 15 ;	7.10 nahm die Änderungen an den Artikeln 4 bis 7, 10, 22 und 28 ihrer Geschäftsordnung an und ersetzte die „Geschäftsordnung der Generalversammlung“ durch die in Anlage OTIF-21006-AG 15 enthaltene Fassung;	7.10 adopted the amendments to Articles 4 to 7, 10, 22 and 28 of its Rules of Procedure and replaced the “General Assembly’s Rules of Procedure” with the version set out in Annex OTIF-21006-AG 15;
a approuvé les « Notes explicatives au Règlement intérieur de l’Assemblée générale (articles 4 à 7, 10 et 22) » telles qu’elles figurent à l’annexe OTIF-21007-AG 15 ;	genehmigte die „Erläuternden Anmerkungen zur Geschäftsordnung der Generalversammlung (Artikel 4 bis 7, 10 und 22)“ in Anlage OTIF-21007-AG 15;	approved the “Explanatory Notes on the General Assembly’s Rules of Procedure (Articles 4 to 7, 10 and 22)”, as set out in Annex OTIF 21007-AG 15;
7.11 a pris note des informations présentées par le Secrétaire général sur le projet de rénovation du siège de l’OTIF dans le document SG-21025-AG 15/11.1 ;	7.11 nahm die vom Generalsekretär vorgetragene Informationen über das Projekt zur Renovierung des Sitzes der OTIF in Dokument SG-21025-AG 15/11.1 zur Kenntnis;	7.11 noted the information in document SG-21025-AG 15/11.1 submitted by the Secretary General on the project to renovate OTIF’s headquarters;
7.12 a fixé pour la période 2022-2027 un montant maximal annuel de 4 200 000 CHF pour les dépenses récurrentes ;	7.12 legte den Höchstbetrag, den die wiederkehrenden Ausgaben im Zeitraum 2022–2027 erreichen dürfen, auf 4.200.000 CHF pro Jahr fest;	7.12 set a maximum annual amount of CHF 4,200,000 for recurrent expenditure for the period 2022-2027;
a fixé un montant maximal de dépenses de 7 400 000 CHF pour la durée des projets de rénovation du siège et du déménagement temporaire du personnel ;	legte für die Dauer der Projekte (Renovierung des Sitzes und vorübergehender Umzug) einen Ausgabenhöchstbetrag von 7.400.000 CHF fest;	set a maximum amount of expenditure of CHF 7,400,000 for the duration of the projects for the renovation of the headquarters and the temporary relocation of staff;
a pris note des prévisions budgétaires pour la période 2022-2027 dans le tableau ci-dessous :	nahm die in der nachstehenden Tabelle präsentierten Haushaltsansätze für den Zeitraum 2022–2027 zur Kenntnis;	noted the budget forecasts for the period 2022-2027 in the table below:

Trajectoire budgétaire prévisionnelle 2022-2027 (en kCHF)

	2022	2023	2024	2025	2026	2027
Dépenses						
Total	4 437,78	8 666,33	5 073,70	3 960,40	3 946,90	3 981,12
Dépenses de personnel	3 072,90	3 109,10	3 112,40	3 146,30	3 132,80	3 142,02
Frais de fonctionnement	223,10	193,10	193,10	213,10	213,10	213,10
Organes de l'OTIF	332,80	335,00	360,00	335,00	335,00	360,00
Charges financières	6,00	186,00	186,00	186,00	186,00	186,00
Charges extraordinaires hors exploit.	80,00	80,00	80,00	80,00	80,00	80,00
Dépenses/Projets	722,98	4 763,13	1 142,20	0,00	0,00	0,00
Recettes						
Total	4 437,78	8 666,33	5 073,70	3 960,40	3 946,90	3 981,12
Contribution des États membres	3 694,80	3 883,20	3 911,50	3 940,40	3 926,90	3 961,12
Fonds de réserve	722,98	363,13	662,20	0,00	0,00	0,00
Produits exceptionnels	20,00	20,00	20,00	20,00	20,00	20,00
Prêt immobilier (Confédération suisse)	0,00	4 400,00	480,00	0,00	0,00	0,00

Voraussichtliche Haushaltsentwicklung 2022–2027 (in kCHF)

		2022	2023	2024	2025	2026	2027
Ausgaben	Insgesamt	4.437,78	8.666,33	5.073,70	3.960,40	3.946,90	3.981,12
	Personal	3.072,90	3.109,10	3.112,40	3.146,30	3.132,80	3.142,02
	Betrieb	223,10	193,10	193,10	213,10	213,10	213,10
	Organe der OTIF	332,80	335,00	360,00	335,00	335,00	360,00
	Finanzaufwand	6,00	186,00	186,00	186,00	186,00	186,00
	Außerordentlicher und betriebsfremder Aufwand	80,00	80,00	80,00	80,00	80,00	80,00
	Ausgaben/Projekte	722,98	4.763,13	1.142,20	0,00	0,00	0,00
Einnahmen	Insgesamt	4.437,78	8.666,33	5.073,70	3.960,40	3.946,90	3.981,12
	Beiträge der Mitgliedstaaten	3.694,80	3.883,20	3.911,50	3.940,40	3.926,90	3.961,12
	Reservefonds	722,98	363,13	662,20	0,00	0,00	0,00
	Außerordentliche Erträge	20,00	20,00	20,00	20,00	20,00	20,00
	Darlehen (Schweizerische Eidgenossenschaft)	0,00	4.400,00	480,00	0,00	0,00	0,00

Forecast course of the budget for 2022-2027 (in kCHF)

	2022	2023	2024	2025	2026	2027
Total	4,437.78	8,666.33	5,073.70	3,960.40	3,946.90	3,981.12
Expenditure						
Personnel expenditure	3,072.90	3,109.10	3,112.40	3,146.30	3,132.80	3,142.02
Running costs	223.10	193.10	193.10	213.10	213.10	213.10
OTIF organs	332.80	335.00	360.00	335.00	335.00	360.00
Financial expenses	6.00	186.00	186.00	186.00	186.00	186.00
Extraordinary non-operating expenditure	80.00	80.00	80.00	80.00	80.00	80.00
Expenditure/Projects	722.98	4,763.13	1,142.20	0.00	0.00	0.00
Total	4,437.78	8,666.33	5,073.70	3,960.40	3,946.90	3,981.12
Revenue						
Member States' contributions	3,694.80	3,883.20	3,911.50	3,940.40	3,926.90	3,961.12
Reserve fund	722.98	363.13	662.20	0.00	0.00	0.00
Exceptional revenue	20.00	20.00	20.00	20.00	20.00	20.00
Real estate loan (Swiss Confederation)	0.00	4,400.00	480.00	0.00	0.00	0.00

7.13 a décidé de reporter à la prochaine session ordinaire de l'Assemblée générale la décision sur la demande de la Syrie de l'exonérer du paiement des arriérés de contributions et des intérêts moratoires d'un montant total de 86 727,49 CHF ;

7.13 beschloss, die Entscheidung zum Antrag Syriens auf Erlass seiner Beitragsrückstände und Verzugszinsen in Höhe von insgesamt 86.727,49 CHF auf die nächste ordentliche Tagung der Generalversammlung zu verschieben;

7.13 decided to postpone the decision on Syria's request to exempt it from paying its outstanding contributions and default interest, constituting a total amount of CHF 86,727.49, until the next ordinary session of the General Assembly;

	a chargé le Secrétaire général d'en informer la République arabe syrienne ;		beauftragte den Generalsekretär, die Arabische Republik Syrien darüber in Kenntnis zu setzen;		instructed the Secretary General to inform the Syrian Arab Republic of this decision;
7.14	a pris note du rapport d'activité du Comité administratif pour la période du 1 ^{er} octobre 2018 au 30 septembre 2021 et l'a approuvé ;	7.14	nahm zustimmend Kenntnis vom Bericht des Verwaltungsausschusses über seine Tätigkeit während der Amtszeit vom 1. Oktober 2018 bis zum 30. September 2021;	7.14	noted and approved the report on the activities of the Administrative Committee in the period between 1 October 2018 and 30 September 2021;
7.15	a désigné pour la période du 1 ^{er} octobre 2021 au 30 septembre 2024, les membres suivants du Comité administratif ainsi qu'un membre suppléant pour chacun d'entre eux :	7.15	ernannte für die Amtszeit vom 1. Oktober 2021 bis zum 30. September 2024 folgende Mitglieder des Verwaltungsausschusses sowie pro Mitglied ein Ersatzmitglied:	7.15	designated for the period from 1 October 2021 to 30 September 2024, the following members of the Administrative Committee and a deputy member for each of them:
	Membres		Mitglieder		Members
	Membres suppléants		Ersatzmitglieder		Deputy Members
	Autriche		Österreich		Austria
	Serbie		Serbien		Serbia
	Belgique		Belgien		Belgium
	Pays-Bas		Niederlande		Netherlands
	Croatie		Kroatien		Croatia
	Slovénie		Slowenien		Slovenia
	Finlande		Finnland		Finland
	Estonie		Estland		Estonia
	France		Frankreich		France
	Allemagne		Deutschland		Germany
	Géorgie		Georgien		Georgia
	Bosnie-Herzégovine		Bosnien und Herzegowina		Bosnia and Herzegovina
	Suisse		Schweiz		Switzerland
	Norvège		Norwegen		Norway
	Iran		Iran		Iran
	Turquie		Türkei		Turkey
	Italie		Italien		Italy
	Hongrie		Ungarn		Hungary
	Macédoine du Nord		Nordmazedonien		North Macedonia
	Lettonie		Lettland		Latvia

Portugal	Bulgarie
République tchèque	Grèce
Roumanie	Slovaquie
Royaume-Uni	Pologne
Suède	Luxembourg
Tunisie	Azerbaïdjan

a élu la Belgique à la présidence du Comité administratif pour la même période ;

a désigné comme États éligibles au Comité administratif les États membres suivants : l'Irlande et Monaco, afin que le Comité administratif puisse, en cas de défection à la fois du membre et du membre suppléant désigné par l'Assemblée générale, coopter un nouveau membre pour le reste de la période. En application de l'article 15, § 2, dernière phrase de la COTIF, l'État qui sera ainsi devenu membre du Comité administratif au cours d'une période sera désigné comme membre du Comité administratif pour la période qui suit ;

Portugal	Bulgarien
Tschechische Republik	Griechenland
Rumänien	Slowakei
Vereinigtes Königreich	Polen
Schweden	Luxemburg
Tunesien	Aserbaidschan

wählte Belgien als Vorsitz des Verwaltungsausschusses für den gleichen Zeitraum;

bestimmte folgende Staaten als in den Verwaltungsausschuss wählbare Staaten: Irland und Monaco, damit der Verwaltungsausschuss für den Fall, dass sowohl das Mitglied als auch das von der Generalversammlung bestimmte Ersatzmitglied fernbleiben, für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied wählen kann. In Anlehnung an Artikel 15 § 2 letzter Satz COTIF wird ein auf diese Weise während einer laufenden Amtszeit Verwaltungsausschussmitglied gewordener Mitgliedstaat auch für die darauffolgende Amtszeit zum Verwaltungsausschussmitglied ernannt;

Portugal	Bulgaria
Czech Republic	Greece
Romania	Slovakia
United Kingdom	Poland
Sweden	Luxembourg
Tunisia	Azerbaijan

elected Belgium to chair the Administrative Committee for the same period;

designated the following Member States as states eligible for the Administrative Committee: Ireland and Monaco, so that if the member and deputy member designated by the General Assembly both fail to attend, the Administrative Committee can draft in a new member for the remainder of the period. In accordance with the last sentence of Article 15 § 2 of COTIF, a state that becomes a member of the Administrative Committee in the course of a period must be designated as a member of the Administrative Committee for the period which follows;

<p>7.16 a chargé le Secrétaire général, conformément à l'article 14, § 2, lettre d), de la COTIF, de convoquer la prochaine Assemblée générale ordinaire en septembre 2024, conformément à l'article 14, § 3, première phrase, première option, de la COTIF ;</p>	<p>7.16 wies den Generalsekretär gemäß Artikel 14 § 2 Buchst. d) COTIF an, die nächste ordentliche Generalversammlung nach Artikel 14 § 3, Satz 1, erste Alternative COTIF im September 2024 einzuberufen;</p>	<p>7.16 instructed the Secretary General, in accordance with Article 14 § 2, letter d) of COTIF, to convene the next ordinary General Assembly in September 2024, in conformity with Article 14 § 3, first sentence, first option, of COTIF;</p>
<p>7.17 a autorisé le Secrétaire général à corriger, à la demande de membres de l'OTIF ou de sa propre initiative, les erreurs typographiques, orthographiques, de numérotation ou de référence, ainsi que les incohérences entre les trois versions linguistiques du document final et de ses annexes. Le Secrétaire général applique par analogie la procédure de correction des erreurs telle que décrite dans les « Lignes directrices sur les actes de traité au titre de la COTIF » du 20 novembre 2017.</p>	<p>7.17 ermächtigte den Generalsekretär, auf Antrag von OTIF-Mitgliedern oder von sich aus Druck-, Schreib-, Zeichensetzungs- oder Nummerierungsfehler sowie falsche Verweise und Unterschiede zwischen den drei Sprachfassungen des Schlussdokuments und seiner Anlagen zu korrigieren. Der Generalsekretär wendet dabei das im „Leitfaden zu Vertragshandlungen aufgrund des COTIF“ vom 20. November 2017 beschriebene Verfahren zur Berichtigung von Fehlern entsprechend an.</p>	<p>7.17 authorised the Secretary General, at the request of OTIF members or on his own initiative, to correct typographical, spelling, punctuation, numbering or cross-referencing errors, or a lack of consistency between the three language versions in the Final Document and its annexes. The Secretary General shall apply <i>mutatis mutandis</i> the procedure for the correction of errors as described in the 'Guidelines on treaty acts under COTIF' of 20 November 2017.</p>
<p>Le Secrétaire général transmet une copie du présent document final adopté par l'Assemblée générale le 29 septembre 2021 aux gouvernements des États membres de l'OTIF et aux organisations régionales ayant adhéré à la COTIF ainsi qu'à toutes les autres délégations.</p>	<p>Eine Abschrift dieses von der Generalversammlung am 29. September 2021 angenommenen Schlussdokumentes wird den Regierungen der Mitgliedstaaten der OTIF, den regionalen Organisationen, die dem COTIF beigetreten sind, und allen anderen Delegationen vom Generalsekretär gestellt.</p>	<p>The Secretary General will send a copy of this final document adopted by the General Assembly on 29 September 2021 to the governments of the OTIF Member States, the regional organisations that have acceded to COTIF, and to all other delegations.</p>

FR

Annexes :

- OTIF-21002-AG 15 - Décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques
- OTIF-21003-AG 15 - Notes explicatives relatives à la décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques
- OTIF-21004-AG 15 - Règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi du Secrétaire général
- OTIF-21005-AG 15 - Notes explicatives relatives au règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi du Secrétaire général
- OTIF-21006-AG 15 - Règlement intérieur de l'Assemblée générale
- OTIF-21007-AG 15 - Notes explicatives au Règlement intérieur de l'Assemblée générale (articles 4 à 7, 10 et 22)

DE

Anlagen:

- OTIF-21002-AG 15 - Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten
- OTIF-21003-AG 15 - Erläuternde Anmerkungen zum Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten
- OTIF-21004-AG 15 - Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen des Generalsekretärs
- OTIF-21005-AG 15 - Erläuternde Anmerkungen zur Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen des Generalsekretärs
- OTIF-21006-AG 15 - Geschäftsordnung der Generalversammlung
- OTIF-21007-AG 15 - Erläuternde Anmerkungen zur Geschäftsordnung der Generalversammlung (Artikel 4 bis 7, 10 und 22)

EN

Annexes

- OTIF-21002-AG 15 - Decision on the monitoring and assessment of legal instruments
- OTIF-21003-AG 15 - Explanatory Notes on the Decision on the monitoring and assessment of legal instruments
- OTIF-21004-AG 15 - Regulation on the election and conditions of service of the Secretary General
- OTIF-21005-AG 15 - Explanatory Notes on the Regulation on the election and conditions of service of the Secretary General
- OTIF-21006-AG 15 - General Assembly's Rules of Procedure
- OTIF-21007-AG 15 - Explanatory Notes on the General Assembly's Rules of Procedure (Articles 4 to 7, 10 and 22)

Décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques (OTIF-21002-AG 15)

adoptée par l'Assemblée générale à sa 15^e session le 28 septembre 2021

L'Assemblée générale,

vu le but de l'Organisation de favoriser, améliorer et faciliter, à tout point de vue, le trafic international ferroviaire (article 2, § 1, de la COTIF) ;

s'engageant à atteindre effectivement le but de l'Organisation ;

vu la tâche de l'Organisation définie à l'article 2, § 1, lettre e), de la COTIF de veiller à l'application de toutes les règles et recommandations (instruments juridiques) arrêtées au sein de l'Organisation ;

considérant que surveiller la mise en œuvre et l'application des instruments juridiques de

Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten (OTIF-21002-AG 15)

angenommen von der Generalversammlung auf ihrer 15. Tagung am 28. September 2021

Die Generalversammlung,

gestützt auf das Ziel der Organisation, den internationalen Eisenbahnverkehr in jeder Hinsicht zu fördern, zu verbessern und zu erleichtern (Artikel 2 § 1 COTIF);

in dem Bestreben, das Ziel der Organisation effektiv zu erfüllen;

gestützt auf die in Artikel 2 § 1 Buchst. e) COTIF festgelegte Aufgabe der Organisation, die Anwendung und Durchführung aller im Rahmen der Organisation geschaffenen Rechtsvorschriften und ausgesprochenen Empfehlungen (Rechtsinstrumente) zu überwachen;

in der Erwägung, dass die Überwachung der Umsetzung und der Anwendung der

Decision on the monitoring and assessment of legal instruments (OTIF-21002-AG 15)

adopted by the General Assembly at its 15th session on 28 September 2021

The General Assembly,

Having regard to the aim of the Organisation to promote, improve and facilitate, in all respects, international traffic by rail as defined in COTIF Article 2 § 1;

Being committed to effectively fulfilling the aim of the Organisation;

Having regard to the task of the Organisation set out in COTIF Article 2 § 1, letter e) to keep a watch on the application of all the rules and recommendations (legal instruments) established within the Organisation;

Considering that monitoring implementation and application of the Organisation's legal

<p>l'Organisation fournit des données sur leur utilisation ;</p>	<p>Rechtsinstrumente der OTIF Aufschluss über deren Nutzung gibt;</p>	<p>instruments provides evidence concerning their usage;</p>
<p><i>considérant</i> que l'évaluation des instruments juridiques de l'Organisation, à partir des résultats de la veille, est nécessaire pour déterminer leur pertinence et tout besoin de révision ;</p>	<p><i>in der Erwägung</i>, dass auf der Grundlage der Überwachungsergebnisse eine Bewertung der Rechtsinstrumente der Organisation erforderlich ist, um deren Angemessenheit und die etwaige Notwendigkeit einer Überarbeitung festzustellen;</p>	<p><i>Considering</i> that, based on the monitoring outcomes, assessment of the Organisation's legal instruments is necessary to determine their relevance and any need to revise them;</p>
<p><i>reconnaissant</i> que la veille et l'évaluation sont applicables à la Convention et à tous les autres instruments juridiques adoptés au sein de l'Organisation ;</p>	<p><i>in der Erkenntnis</i>, dass die Überwachung und Bewertung auf das Übereinkommen und alle übrigen in der Organisation angenommenen Rechtsinstrumente anwendbar ist;</p>	<p><i>Acknowledging</i> that monitoring and assessment shall be applicable to the Convention and all other legal instruments adopted within the Organisation;</p>
<p><i>soulignant</i> qu'il convient de veiller à ce que les activités liées à la veille et à l'évaluation des instruments juridiques aient une valeur ajoutée et soient proportionnées ;</p>	<p><i>unter Hinweis darauf</i>, dass gebührend darauf geachtet werden sollte, dass die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten einen Mehrwert haben und verhältnismäßig sind;</p>	<p><i>Emphasising</i> that due attention should be given to ensuring that activities in connection with the monitoring and assessment of legal instruments have an added value and are proportionate;</p>
<p><i>soulignant</i> que le succès de la mise en œuvre de la veille et de l'évaluation des instruments juridiques dépend de l'implication et de la participation actives des États membres, des organisations régionales et des parties prenantes intéressées ;</p>	<p><i>unter Hinweis darauf</i>, dass eine erfolgreiche Umsetzung der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten von der aktiven Beteiligung und Mitwirkung der Mitgliedstaaten, der regionalen Organisationen und der relevanten Interessengruppen abhängt;</p>	<p><i>Emphasising</i> that successful implementation of the monitoring and assessment of legal instruments depends on the active involvement and participation of the Member States, regional organisations and relevant stakeholders;</p>
<p><i>étant déterminée</i> à établir une politique de veille et d'évaluation méthodique et cohérente ;</p>	<p><i>entschlossen</i>, ein einheitliches und kohärentes Überwachungs- und Bewertungssystem zu entwickeln;</p>	<p><i>Determined</i> to establish a consistent and coherent monitoring and assessment policy;</p>

a adopté la présente décision :

Article premier
Définitions

Aux fins de la présente décision, le terme :

- a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) ;
- b) « OTIF » ou « Organisation » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;
- c) « État membre » désigne l'un des États membres de l'OTIF ;
- d) « organisation régionale » désigne une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la Convention conformément à l'article 38 de la Convention ;

hat folgenden Beschluss gefasst:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieses Beschlusses bezeichnet der Ausdruck

- a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius);
- b) „OTIF“ oder „Organisation“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;
- c) „Mitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat der OTIF;
- d) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 COTIF dem Übereinkommen beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;

Has adopted this Decision:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Decision, the term:

- a) “Convention” means the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol);
- b) “OTIF” or the “Organisation” means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;
- c) “Member State” means one of the Member States of OTIF;
- d) “Regional organisation” means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with COTIF Article 38;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>e) « partie prenante » désigne toute personne physique ou morale concernée par les instruments juridiques ou qui leur porte un intérêt légitime ;</p> | <p>e) „Interessengruppen“ natürliche oder juristische Personen, die von Rechtsinstrumenten betroffen sind oder ein berechtigtes Interesse an ihnen haben;</p> | <p>e) “Stakeholder” means a natural or legal person affected by legal instruments or with a legitimate interest in them;</p> |
| <p>f) « instrument juridique » désigne la Convention ou tout autre acte juridiquement contraignant ou non contraignant adopté par les organes de l’OTIF ;</p> | <p>f) „Rechtsinstrument“ das Übereinkommen oder jeden anderen von den Organen der OTIF erlassen rechtsverbindlichen oder nicht rechtsverbindlichen Rechtsakt;</p> | <p>f) “Legal instrument” means the Convention or any other legally binding or non-binding act adopted by OTIF organs;</p> |
| <p>g) « mise en œuvre » désigne l’obligation internationale des États membres et organisations régionales de veiller à la pleine application des instruments juridiques, en premier lieu par leur incorporation dans leurs ordres juridiques respectifs ;</p> | <p>g) „Umsetzung“ eine internationale Verpflichtung der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen, die vollständige Anwendung der Rechtsinstrumente sicherzustellen, indem diese zunächst in die jeweilige Rechtsordnung übertragen werden;</p> | <p>g) “Implementation” means an international obligation of Member States and regional organisations to ensure full application of legal instruments, firstly through incorporation into their respective legal orders;</p> |
| <p>h) « application » désigne la mise en pratique au quotidien des instruments juridiques ;</p> | <p>h) „Anwendung“ die Verwendung der Rechtsinstrumente in der täglichen Praxis;</p> | <p>h) “Application” means putting the requirements of legal instruments into daily practice;</p> |
| <p>i) « veille » désigne le processus continu et systématique de collecte de données ;</p> | <p>i) „Überwachung“ einen kontinuierlichen und systematischen Prozess der Datenerhebung;</p> | <p>i) “Monitoring” means a continuous and systematic process of data collection;</p> |

j) « évaluation » désigne l'évaluation des effets réels d'un instrument juridique ou de certaines de ses dispositions.

Article 2
Champ d'application

§ 1 Le Secrétaire général procède systématiquement à la veille et à l'évaluation de la mise en œuvre de la Convention.

§ 2 Les organes visés à l'article 13, § 1 et 2, de la COTIF ou les organes que ceux-ci ont établis sont habilités à engager la veille et l'évaluation de l'application d'un instrument juridique particulier dans leur domaine de compétences ou de certaines de ses dispositions. Le Secrétaire général peut engager la veille et l'évaluation de tout instrument juridique.

§ 3 En principe, il ne devrait être procédé à la veille et à l'évaluation de l'application d'un instrument juridique que trois ans au moins après l'entrée en vigueur de l'instrument ou de certaines de ses dispositions.

j) „Bewertung“ eine Evaluierung der tatsächlichen Auswirkungen eines Rechtsinstruments oder einzelner Bestimmungen daraus.

Artikel 2
Anwendungsbereich

§ 1 Der Generalsekretär führt systematisch die Überwachung und Bewertung der Umsetzung des Übereinkommens durch.

§ 2 Die in Artikel 13 §§ 1 und 2 COTIF genannten Organe der OTIF oder von diesen eingerichtete Organe sind berechtigt, die Überwachung und Bewertung der Anwendung eines bestimmten, in ihrem Zuständigkeitsbereich liegenden Rechtsinstruments oder spezifischer Bestimmungen daraus einzuleiten. Der Generalsekretär kann die Überwachung und Bewertung jedes Rechtsinstruments einleiten.

§ 3 In der Regel sollte die Überwachung und Bewertung der Anwendung eines Rechtsinstruments oder spezifischer Bestimmungen daraus frühestens drei Jahre nach seinem oder deren Inkrafttreten erfolgen.

j) “Assessment” means an evaluation of the actual effects of a legal instrument or certain provisions thereof.

Article 2
Scope

§ 1 The Secretary General shall systematically perform monitoring and assessment of the implementation of the Convention.

§ 2 The OTIF organs referred to in COTIF Article 13 §§ 1 and 2 or organs established by them shall be entitled to initiate monitoring and assessment of the application of a particular legal instrument within the sphere of their competence or specific provisions thereof. The Secretary General may initiate monitoring and assessment of any legal instrument.

§ 3 As a general rule, monitoring and assessment of the application of a legal instrument should be performed only at least three years after entry into force of that legal instrument or specific provisions thereof.

Article 3
Planification et priorité

§ 1 Le Secrétaire général prépare un document initial pour tout projet de veille et d'évaluation d'un instrument juridique.

§ 2 Le document initial définit les actions nécessaires à la veille et à l'évaluation et décrit leur faisabilité, leur coût, leur calendrier et leur priorité.

Article 4
Coopération

§ 1 Les États membres et organisations régionales coopèrent avec le Secrétaire général et fournissent toutes les informations pertinentes aux fins de la veille et de l'évaluation des instruments juridiques.

§ 2 Le Secrétaire général s'efforce d'impliquer toutes les parties prenantes dans la veille et l'évaluation des instruments juridiques.

Artikel 3
Planung und Priorisierung

§ 1 Der Generalsekretär erstellt für jede Initiative zur Einleitung der Überwachung und Bewertung eines Rechtsinstruments ein Konzeptpapier.

§ 2 Das Konzeptpapier legt die für die Überwachung und Bewertung erforderlichen Maßnahmen fest und beschreibt deren Durchführbarkeit, Finanzierbarkeit, Zeitplan und Priorität.

Artikel 4
Zusammenarbeit

§ 1 Die Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen arbeiten mit dem Generalsekretär zusammen und stellen alle sachdienlichen Informationen für die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten zur Verfügung.

§ 2 Der Generalsekretär bemüht sich, die betroffenen Interessengruppen wirksam in die Durchführung der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten einzubeziehen.

Article 3
Planning and prioritisation

§ 1 The Secretary General shall prepare an inception paper for each initiative to launch monitoring and assessment of a legal instrument.

§ 2 The inception paper shall lay down the necessary actions for the monitoring and assessment and shall describe their feasibility, affordability, timing and priority.

Article 4
Cooperation

§ 1 Member States and regional organisations shall cooperate with the Secretary General and provide all relevant information for the purpose of performing monitoring and assessment of legal instruments.

§ 2 The Secretary General shall endeavour to effectively engage relevant stakeholders in the performance of monitoring and assessment of legal instruments.

Article 5
Collecte des données

- § 1 Il devrait être recouru à différentes sources de données qualitatives et quantitatives, y compris les opinions des parties prenantes. La collecte des données devrait commencer par le contrôle des informations existantes disponibles.
- § 2 La fiabilité et l'exhaustivité de toute donnée obtenue devrait être évaluée.

Article 6
Évaluation et suivi

- § 1 L'évaluation décrit la situation en cours, en particulier concernant la mise en œuvre et l'application dans la pratique d'un instrument juridique.
- § 2 L'évaluation porte sur le degré de mise en œuvre d'un instrument juridique, sa pertinence, son efficacité et sa cohérence.
- § 3 Des mesures de suivi sont proposées.

Artikel 5
Datenerhebung

- § 1 Es sollten verschiedene quantitative und qualitative Datenquellen, einschließlich der Standpunkte der Interessengruppen, herangezogen werden. Die Datenerhebung sollte mit der Prüfung vorhandener, verfügbarer Informationen beginnen.
- § 2 Die Zuverlässigkeit und Vollständigkeit der erhaltenen Daten sollte geprüft werden.

Artikel 6
Bewertung und Follow-up

- § 1 Im Rahmen der Bewertung ist die aktuelle Situation zu beschreiben, insbesondere die Umsetzung und Anwendung eines Rechtsinstruments in der Praxis.
- § 2 Zu bewerten sind der Umsetzungsgrad eines Rechtsinstruments, seine Angemessenheit, Wirksamkeit und Kohärenz.
- § 3 Folgemaßnahmen sind vorzuschlagen.

Article 5
Data Collection

- § 1 Different quantitative and qualitative data sources, including stakeholders' opinions, should be used. Data collection should start with checks on existing information that is available.
- § 2 The reliability and comprehensiveness of any data obtained should be assessed.

Article 6
Assessment and follow-up

- § 1 An assessment shall describe the current situation, in particular implementation and application in practice of a legal instrument.
- § 2 An assessment shall evaluate the degree of implementation of a legal instrument, its relevance, effectiveness and coherence.
- § 3 Follow-up actions shall be proposed.

Article 7
Entrée en vigueur

La présente décision entre en vigueur le 30 septembre 2021.

Artikel 7
Inkrafttreten

Dieser Beschluss tritt am 30. September 2021 in Kraft.

Article 7
Entry into Force

This decision shall enter into force on 30 September 2021.

**Notes explicatives sur la décision sur la
veille et l'évaluation des instruments
juridiques
(OTIF-21003-AG 15)**

**approuvées par l'Assemblée générale à sa
15^e session le 28 septembre 2021**

Notes explicatives article par article sur la
décision sur la veille et l'évaluation des
instruments juridiques.

TITRE

Le titre indique le type et l'objet d'un
instrument, sa cote, le nom de l'organe qui l'a
adopté, en quelle session et à quelle date.

PRÉAMBULE

Le préambule comporte la base juridique et les
raisons de l'adoption de l'instrument.

**Erläuternde Anmerkungen zum Beschluss
zur Überwachung und Bewertung von
Rechtsinstrumenten
(OTIF-21003-AG 15)**

**genehmigt durch die Generalversammlung
auf ihrer 15. Tagung am 28. September 2021**

Es folgen artikelweise Erläuterungen zum
Beschluss über die Überwachung und Bewertung
von Rechtsinstrumenten.

TITEL

Der Titel enthält Art und Gegenstand eines
Instruments, die Registrierungsnummer, den
Namen des Organs, das das Instrument
angenommen hat, die Tagung des Organs und das
Datum der Annahme.

PRÄAMBEL

Die Präambel enthält die Rechtsgrundlage und
die Gründe für die Annahme des Instruments.

**Explanatory notes on the decision on the
monitoring and assessment of legal
instruments
(OTIF-21003-AG 15)**

**approved by the General Assembly at its
15th session on 28 September 2021**

Article-by-Article explanatory notes on the
decision on the monitoring and assessment of
legal instruments.

TITLE

The title indicates the type and subject of an
instrument, registration number, the name of
the organ which adopted the instrument,
session of the organ and date of adoption.

PREAMBLE

The preamble contains the legal basis and
reasons for the adoption of the instrument.

ARTICLE PREMIER DÉFINITIONS

1. Les termes fondamentaux doivent être définis. De surcroît, une compréhension et une interprétation communes de certains termes sont nécessaires. Certaines définitions comme celles de « Convention », « OTIF », « État membre » ou « organisation régionale » se passent d'explications supplémentaires, mais d'autres (« partie prenante », « instrument juridique », « mise en œuvre », « application », « veille » et « évaluation ») doivent être développées :
2. « *Partie prenante* ». Différents acteurs sont concernés par les instruments juridiques (voyageurs, entreprises ferroviaires, gestionnaires d'infrastructure, etc.) ou leur portent un intérêt légitime (associations nationales ou internationales représentant des entreprises ferroviaires, gestionnaires d'infrastructure, etc.). De toute évidence, les États membres et organisations régionales sont également concernés par les instruments juridiques et leur portent aussi un intérêt légitime, mais étant donné qu'ils sont directement impliqués dans le processus décisionnel

ARTIKEL 1 BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Grundbegriffe müssen bestimmt werden. Darüber hinaus muss es ein gemeinsames Verständnis und eine gemeinsame Auslegung bestimmter Begriffe geben. Gewisse Begriffe wie „Übereinkommen“, „OTIF“, „Mitgliedstaat“ oder „regionale Organisation“ sind selbsterklärend. Andere Begriffe hingegen, wie etwa „Interessengruppen“, „Rechtsinstrument“, „Umsetzung“, „Anwendung“, „Überwachung“ und „Bewertung“, bedürfen einer zusätzlichen Erläuterung:
2. „*Interessengruppen*“. Verschiedene Akteure sind von Rechtsinstrumenten betroffen (Fahrgäste, Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreiber usw.) oder haben ein berechtigtes Interesse an ihnen (u.a. nationale oder internationale Verbände zur Vertretung von Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreibern usw.). Selbstverständlich sind auch die Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen von Rechtsinstrumenten betroffen und haben ein Interesse daran. Da sie aber direkt in den Entscheidungsprozess innerhalb der

ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. Basic terms must be defined. Moreover, there must be a common understanding and interpretation of certain terms. Some definitions, such as “Convention”, “OTIF”, “Member State”, “Regional organisation” are self-explanatory. On the other hand, the following terms - “Stakeholder”, “Legal instrument”, “Implementation”, “Application”, “Monitoring” and “Assessment” - require additional explanation:
2. “*Stakeholder*”. Different actors are affected by legal instruments (such as passengers, railway undertakings, infrastructure managers, etc.) or have a legitimate interest in them (such as national or international associations representing railway undertakings, infrastructure managers, etc.). It goes without saying that Member States and regional organisations are also affected by and have an interest in legal instruments, but as they are directly involved in the decision-making process

<p>de l'Organisation, ils ne sont pas considérés comme « parties prenantes ».</p>	<p>Organisation eingebunden sind, werden sie nicht unter den Begriff „Interessengruppen“ gefasst.</p>	<p>within the Organisation, they are not included in the term “stakeholders”.</p>
<p>3. « <i>Instrument juridique</i> ». Le système juridique de l'OTIF comprend différents instruments, juridiquement contraignants (« droit contraignant ») ou non contraignants (« droit souple »). Les instruments juridiquement contraignants sont la Convention, y compris ses appendices et leurs annexes, les règlements intérieurs des organes, le Statut du personnel, etc. Les instruments juridiquement non contraignants sont les recommandations, lignes directrices, rapports explicatifs, notes explicatives, etc.</p>	<p>3. „<i>Rechtsinstrument</i>“. Die Rechtsordnung der OTIF besteht aus verschiedenen zwingenden (rechtsverbindlichen) und nicht zwingenden (nicht bindenden) Rechtsinstrumenten. Rechtsverbindliche Instrumente sind das Übereinkommen, einschließlich seiner Anhänge und deren Anlagen, die Geschäftsordnungen der Organe, das Personalstatut usw. Zu den rechtlich nicht bindenden Instrumenten zählen verschiedene Empfehlungen, Leitfäden, die Erläuternden Bemerkungen, erläuternde Anmerkungen usw.</p>	<p>3. “<i>Legal instrument</i>”. OTIF’s legal system consists of different legal instruments, legally binding (“hard law”) and non-binding (“soft-law”). Legally binding instruments are the Convention, including its appendices and their annexes, rules of procedure of the organs, Staff Regulations, etc. Legally non-binding instruments are various recommendations, guidelines, explanatory reports, explanatory notes, etc.</p>
<p>4. « <i>Mise en œuvre</i> ». Les États et les organisations régionales d'intégration économique peuvent devenir parties à la Convention. En droit public international, la conclusion d'un traité débouche principalement sur des obligations internationales pour les organisations et États parties. Aussi les parties doivent-elles veiller à ce que le traité soit mis en œuvre et appliqué au sein de leurs ordres juridiques respectifs. En revanche, elles n'ont pas l'obligation d'y incorporer les instruments juridiquement non contraignants et les instruments</p>	<p>4. „<i>Umsetzung</i>“. Staaten sowie regionale Organisationen für wirtschaftliche Integration können Parteien des Übereinkommens werden. Nach dem Völkerrecht führt der Abschluss eines Vertrages in erster Linie zu internationalen Verpflichtungen für Vertragsstaaten und Organisationen. Daher müssen die Vertragsparteien sicherstellen, dass der Vertrag in ihrer Rechtsordnung umgesetzt und angewendet wird. Es besteht jedoch keine rechtliche Verpflichtung, nicht zwingende oder die Funktionsweise der</p>	<p>4. “<i>Implementation</i>”. States and regional economic integration organisations may become parties to the Convention. In accordance with international public law, the conclusion of a treaty primarily results in international obligations for contracting States and organisations. Therefore, the parties to a treaty must ensure that the treaty is implemented and applied in their legal orders. However, there is no legal obligation to incorporate legally non-binding instruments or instruments governing the functioning of the Organisation.</p>

régissant le fonctionnement de l'Organisation.	Organisation regelnde Instrumente aufzunehmen.	
5. La mise en œuvre effective (au sens large) implique également l'application des instruments juridiques sur le terrain. Toutefois, aux fins de la présente décision, la mise en œuvre reçoit une définition plus étroite et est limitée à l'incorporation formelle dans l'ordre juridique d'un État membre ou d'une organisation régionale.	5. Eine wirksame Umsetzung (im weitesten Sinne) beinhaltet auch die konkrete Anwendung von Rechtsinstrumenten vor Ort. Für die Zwecke dieses Beschlusses ist die Umsetzung jedoch eng definiert und beschränkt sich auf die formelle Aufnahme einer Vorschrift in die Rechtsordnung eines Mitgliedstaats oder einer regionalen Organisation.	5. Effective implementation (in its broad sense) also involves the application of legal instruments on the ground. However, for the purpose of this decision, implementation is defined narrowly and is limited to formal incorporation into the legal order of a Member State or regional organisation.
6. Les États membres et organisations régionales ont des systèmes juridiques différents. Par conséquent, l'expression « leurs ordres juridiques respectifs » renvoie, dans le cas d'un État membre, à son droit (interne) national et, dans le cas d'une organisation régionale, à son ordre juridique interne. Il convient de rappeler que toute partie à la Convention garde toute latitude quant aux modalités particulières d'incorporation des instruments pertinents dans son ordre juridique.	6. Da sich die Rechtsordnungen von Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen unterscheiden, bezieht sich der Begriff „jeweilige Rechtsordnung“ im Falle der Mitgliedstaaten auf das nationale (innerstaatliche) Recht und im Falle einer regionalen Organisation auf deren interne Rechtsordnung. Dabei ist es jeder Vertragspartei des Übereinkommens vorbehalten, die spezifischen Methoden zur Aufnahme relevanter Instrumente in ihre Rechtsordnung nach eigenem Ermessen frei zu wählen.	6. Member States and regional organisations have different legal systems. Therefore, the term “respective legal order” refers to national (domestic) law in the case of Member States and refers to the internal legal order of a regional organisation in the case of the latter. It is worth recalling that a Party to the Convention retains discretion on the specific methods of incorporating relevant instruments into its legal order.
7. Dans certains cas, la Convention autorise explicitement certaines parties prenantes privées à mettre en œuvre ses dispositions. Par exemple, selon l'article 6, § 8, des RU CIM, « [I]es associations internationales des	7. In einigen Fällen ermächtigt das Übereinkommen ausdrücklich bestimmte private Akteure zur Umsetzung seiner Bestimmungen. So müssen beispielsweise die internationalen Verbände der Beförderer gemäß Artikel 6 § 8 ER CIM	7. In some cases, the Convention explicitly authorises certain private stakeholders to implement its provisions. For instance, in accordance with Article 6 § 8 of the CIM UR, the international associations of carriers must establish uniform model

<p>transporteurs établissent les modèles uniformes de lettre de voiture ». Ces cas ne sont pas couverts par la définition proposée de mise en œuvre, mais devraient être inclus dans la veille et l'évaluation de l'application de la Convention.</p>	<p>einheitliche Frachtbriefmuster festlegen. Diese Fälle fallen jedoch nicht unter die vorgeschlagene Begriffsbestimmung von „Umsetzung“, sondern sollten in die Überwachung und Bewertung der Anwendung des Übereinkommens einbezogen werden.</p>	<p>consignment notes. Nevertheless, such cases are not covered by the proposed definition of implementation, but should be included in the monitoring and assessment of the application of the Convention.</p>
<p>8. « <i>Application</i> ». L'application des instruments juridiques fait intervenir de nombreux acteurs différents : autorités nationales, voyageurs, transporteurs, entreprises ferroviaires, détenteurs de véhicules, gestionnaires d'infrastructure, etc.</p>	<p>8. „Anwendung“. Die Anwendung von Rechtsinstrumenten bezieht viele verschiedene Akteure mit ein: nationale Behörden, Fahrgäste, Beförderer, Eisenbahnunternehmen, Fahrzeughalter, Infrastrukturbetreiber usw.</p>	<p>8. “<i>Application</i>”. Application of legal instruments involves many different actors: national authorities, passengers, carriers, railway undertakings, vehicle keepers, infrastructure managers, etc.</p>
<p>9. « <i>Veille</i> ». La veille fournit des données factuelles sur la mise en œuvre et l'application des instruments juridiques. Elle sert de base à l'évaluation réalisée ensuite.</p>	<p>9. „Überwachung“. Das Ergebnis der Überwachung sind sachliche Daten über die Umsetzung und die Anwendung von Rechtsinstrumenten. Die Überwachung bildet die Grundlage für die anschließende Bewertung.</p>	<p>9. “<i>Monitoring</i>”. The result of monitoring is factual data about the implementation and application of legal instruments. Monitoring is a basis for the subsequent assessment.</p>
<p>10. « <i>Évaluation</i> ». L'évaluation devrait permettre à l'Organisation et aux parties prenantes de déterminer si les instruments juridiques fonctionnent bien ou s'il est nécessaire de les améliorer, remplacer ou abroger.</p>	<p>10. „Bewertung“. Die Bewertung soll es der Organisation und den Interessengruppen ermöglichen, festzustellen, ob die Rechtsinstrumente gut funktionieren oder ob sie verbessert, ersetzt oder aufgehoben werden müssen.</p>	<p>10. “<i>Assessment</i>”. Assessment should allow the Organisation and stakeholders to judge how well legal instruments are functioning and whether there is a need for improvement, replacement or repeal.</p>

**ARTICLE 2
CHAMP D'APPLICATION**

1. *Art. 2, § 1.* La mise en œuvre de la Convention est une obligation juridique internationale des États membres et des organisations régionales. Il est dans l'intérêt de l'Organisation de contrôler en continu que la COTIF a un statut juridique en droit national et peut donc être effectivement appliquée. Par conséquent, l'obligation générale de procéder à la veille et à l'évaluation de la mise en œuvre de la Convention est confiée au Secrétaire général.
2. Le terme « Convention » doit être entendu tel qu'il est défini à l'article 7 de la COTIF : il « couvre la Convention proprement dite, le Protocole [sur les privilèges et immunités de l'Organisation] visé à l'article premier, § 4, et les appendices visés à l'article 6, y compris leurs annexes ».
3. La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) et toutes les modifications entrées en

**ARTIKEL 2
ANWENDUNGSBEREICH**

1. *Artikel 2 § 1.* Die Umsetzung des Übereinkommens ist eine völkerrechtliche Verpflichtung der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen. Es liegt im Interesse der Organisation, zu überwachen, ob das Übereinkommen im nationalen Recht Rechtsstatus hat und somit wirksam angewendet werden kann. Daher ist der Generalsekretär generell verpflichtet, die Umsetzung des Übereinkommens zu überwachen und zu bewerten.
2. „Übereinkommen“ ist im Sinne der Begriffsbestimmung in Artikel 7 COTIF zu verstehen: „Im Folgenden umfasst der Ausdruck Übereinkommen das Übereinkommen selbst, das in Artikel 1 § 4 genannte Protokoll [Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Organisation] und die in Artikel 6 genannten Anhänge einschließlich ihrer Anlagen.“
3. Dem Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius) und aller in Kraft getretenen

**ARTICLE 2
SCOPE**

1. *Article 2 § 1.* Implementation of the Convention is an international legal obligation of Member States and regional organisations. It is in the interest of the Organisation to continuously monitor whether the Convention has legal status in national law and can thus be effectively applied. Therefore, the Secretary General is given the general obligation to monitor and assess implementation of the Convention.
2. The term “Convention” is to be understood as defined in COTIF Article 7: “covers the Convention itself, the Protocol referred to in article 1 § 4 [the Protocol on the Privileges and Immunities of the Organisation] and the Appendices referred to in Article 6, including their Annexes.”
3. Legal effect must be given to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and all

vigueur ultérieurement doivent prendre juridiquement effet. Or, les modalités de cette prise d'effet relèvent de la compétence des États membres et organisations régionales. En d'autres termes, c'est aux États membres et organisations régionales qu'il incombe de veiller à ce que les dispositions pertinentes de la Convention soient valables sur leur territoire, de façon à ce qu'il soit possible de se fonder sur celles-ci dans les relations privées (p. ex. contrat de transport) comme devant les tribunaux nationaux ou autres autorités publiques.

4. *Art. 2, § 2.* Tous les organes de l'Organisation peuvent engager la veille et l'évaluation de l'application des instruments juridiques dans les limites de leur domaine de compétence. En tant que seul organe fonctionnant en permanence, le Secrétaire général a la compétence la plus étendue pour faire des propositions d'adoption ou de modification des instruments juridiques et est le dépositaire de la Convention. Par conséquent, il est habilité de manière générale à engager la veille et l'évaluation, pour tous les instruments juridiques.
5. Les parties prenantes ne sont pas formellement habilitées à procéder à la

späteren Änderungen daran muss Rechtswirksamkeit verliehen werden. Wie dies geschieht, liegt jedoch in der Zuständigkeit der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen. So liegt es denn an den Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen, dafür zu sorgen, dass die einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet gültig sind und sowohl in privatrechtlichen Beziehungen (z.B. Beförderungsvertrag) als auch vor nationalen Gerichten oder anderen öffentlichen Behörden geltend gemacht werden können.

4. *Artikel 2 § 2.* Alle Organe der Organisation können die Überwachung und Bewertung der Anwendung der Rechtsinstrumente in ihrem Zuständigkeitsbereich einleiten. Der Generalsekretär hat als einziges ständig agierendes Organ das weitestgehende Recht, Vorschläge zur Annahme oder Änderung von Rechtsinstrumenten zu unterbreiten, und ist Depositär des Übereinkommens. Seine Befugnis, die Überwachung und Bewertung einzuleiten, ist daher eine allgemeine und bezieht sich auf alle Rechtsinstrumente.
5. Die Interessengruppen haben kein formelles Recht, Überwachungs- und

subsequent modifications to it that have entered into force. However, the manner of giving legal effect to the Convention is within the competence of Member States and regional organisations. In other words, it is up to the Member States and regional organisations to ensure that the relevant provisions of the Convention are valid in their territory, so that they can be relied upon in private relationships (e.g. contract of carriage) as well as before national courts or other public authorities.

4. *Article 2 § 2.* All organs of the Organisation may initiate monitoring and assessment of application of the legal instruments within their sphere of competence. The Secretary General, as the only organ functioning permanently, has the broadest right to make proposals to adopt or modify legal instruments and is the Depositary of the Convention. Therefore, his right to initiate monitoring and assessment is a general one with regard to all legal instruments.
5. Stakeholders do not have a formal right to initiate monitoring and assessment,

<p>veille et à l'évaluation, mais peuvent demander aux organes compétents de le faire.</p>	<p>Bewertungsmaßnahmen einzuleiten, können aber die zuständigen Organe dazu auffordern.</p>	<p>but could request the competent organs to do so.</p>
<p>6. En principe, tous les instruments juridiques font l'objet de la veille et de l'évaluation. Toutefois, eu égard à l'étendue du système juridique de l'OTIF et des ressources limitées de l'Organisation, des États membres et des organisations régionales, ainsi qu'à des considérations pratiques et au principe de proportionnalité, la veille et l'évaluation de l'application des instruments juridiques devraient être engagées au cas par cas.</p>	<p>6. Grundsätzlich unterliegen alle Rechtsinstrumente der Überwachung und Bewertung. Angesichts der Breite des Rechtssystems der OTIF und der begrenzten Ressourcen der Organisation, der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisation sowie der Praktikabilität und des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit sollte eine Überwachung und Bewertung der Anwendung von Rechtsinstrumenten jedoch von Fall zu Fall eingeleitet werden.</p>	<p>6. In principle, the application of all legal instruments is subject to monitoring and assessment. However, taking into account the breadth of OTIF's legal system and the limited resources of the Organisation, the Member States and the regional organisations, as well as practicality and the principle of proportionality, monitoring and assessment of the application of legal instruments should be initiated on a case by case basis.</p>
<p>7. Dans de nombreux cas, il serait raisonnable et proportionné de procéder à la veille et à l'évaluation de certaines dispositions d'un instrument juridique seulement, et non pas de l'ensemble de cet instrument.</p>	<p>7. In vielen Fällen wäre es sinnvoll und verhältnismäßig, lediglich die Anwendung spezifischer Bestimmungen eines Rechtsinstruments zu überwachen und zu bewerten, nicht aber des gesamten Rechtsinstruments.</p>	<p>7. In many cases it would be reasonable and proportionate to monitor and assess the application of only certain provisions of a legal instrument, but not the entire legal instrument.</p>
<p>8. L'utilité réelle des instruments juridiques dépend des résultats et répercussions faisant suite à leur adoption, entrée en vigueur et mise en œuvre. Habituellement, ce n'est qu'après quelques années d'application pratique que les résultats et effets deviennent progressivement plus clairs. Par conséquent, en règle générale, la</p>	<p>8. Der tatsächliche Nutzen eines Rechtsinstruments hängt von den sich aus seiner Annahme, seinem Inkrafttreten und seiner Umsetzung ergebenden Ergebnissen und Auswirkungen ab. In der Regel werden die Ergebnisse und Auswirkungen erst nach mehrjähriger Anwendung vor Ort deutlich. Daher sollte die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten</p>	<p>8. The actual usefulness of legal instruments depends on the outcomes and impacts that follow their adoption, entry into force and implementation. Usually, it is only after at least several years of on-the-ground application that outcomes and effects will gradually become clear. Therefore, as a general rule, monitoring and assessment of</p>

veille et l'évaluation des instruments juridiques ne devraient commencer que trois ans au moins après leur entrée en vigueur.

ARTICLE 3 PLANIFICATION ET PRIORITÉ

Les ressources financières et humaines disponibles et requises doivent être définies et un calendrier préliminaire établi pour la veille et l'évaluation. En raison de la taille et de la complexité du système juridique de l'OTIF ainsi que des ressources humaines et financières limitées, il conviendra d'établir un calendrier et un ordre de priorité pour une mise en œuvre efficace de la politique de veille et d'évaluation. Il est également tout aussi important de prévoir toutes les mesures nécessaires pour réaliser la veille et l'évaluation des instruments juridiques, par exemple les méthodes de collecte des données. Le travail de fond ne devrait débiter, et les ressources ne devraient être allouées, que s'il est décidé que les actions ci-dessus sont réalisables.

auch erst frühestens drei Jahre nach ihrem Inkrafttreten beginnen.

ARTIKEL 3 PLANUNG UND PRIORISIERUNG

Die erforderlichen und verfügbaren personellen und finanziellen Ressourcen sowie der vorläufige Zeitplan für die Überwachung und Bewertung sind festzulegen. Aufgrund des Umfangs und der Komplexität des Rechtssystems der OTIF und der begrenzten finanziellen und personellen Ressourcen ist eine Planung und Priorisierung erforderlich, damit das Überwachungs- und Bewertungssystem wirksam umgesetzt werden kann. Ebenso wichtig ist es, alle Maßnahmen vorzusehen, die für die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten erforderlich sind, wie beispielsweise Datenerhebungsmethoden. Erst nachdem feststeht, dass die oben genannten Maßnahmen durchführbar sind, sollte mit der substanziellen Arbeit begonnen und sollten Ressourcen zugewiesen werden.

legal instruments should only start at least three years after their entry into force.

ARTICLE 3 PLANNING AND PRIORITISATION

The requisite and available human and financial resources, and preliminary timing for the monitoring and assessment must be determined. The size and complexity of OTIF's legal system and the limited financial and human resources available mean that planning and prioritisation will be required in order to implement the monitoring and assessment policy effectively. It is also equally important to foresee any actions that are necessary to perform the monitoring and assessment of legal instruments; data collection methods, for instance. The substantive work should only start and resources should only be allocated if it is decided that the above actions are feasible.

**ARTICLE 4
COOPÉRATION**

1. Une coopération authentique et active des États membres et organisations régionales, avec en premier lieu l'envoi d'informations complètes en temps voulu, est une condition à l'efficacité de la politique de veille et d'évaluation.
2. Les parties prenantes ne sont pas parties à la Convention et l'Assemblée générale ne peut donc les contraindre à coopérer. Dans la mesure où elles sont directement concernées par beaucoup d'instruments juridiques, il est toutefois dans leur propre intérêt de coopérer aux fins de la veille et de l'évaluation.

**ARTICLE 5
COLLECTE DES DONNÉES**

1. Des sources de données différentes devraient être utilisées, telles que des rapports, la doctrine, de la jurisprudence ou des sondages des États membres, des organisations régionales ou parties prenantes. L'une des plus importantes

**ARTIKEL 4
ZUSAMMENARBEIT**

1. Eine aktive und tatsächliche Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen, vor allem durch die rechtzeitige Vorlage umfassender Informationen, ist Voraussetzung für die Wirksamkeit des Überwachungs- und Bewertungssystems
2. Da Interessengruppen keine Vertragsparteien des Übereinkommens sind, kann die Generalversammlung sie nicht zur Zusammenarbeit zwingen. Da sie jedoch von vielen Rechtsinstrumenten direkt betroffen sind, liegt die Zusammenarbeit bei der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten in ihrem ureigenen Interesse.

**ARTIKEL 5
DATENERHEBUNG**

1. Es sollten verschiedene Datenquellen verwendet werden, wie z.B. Berichte, wissenschaftliche Literatur, Rechtsprechung und von Mitgliedstaaten, regionalen Organisationen und/oder Interessengruppen durchgeführte

**ARTICLE 4
COOPERATION**

1. Active and genuine cooperation of the Member States and regional organisations, first of all by submitting comprehensive information on time, is a precondition for the monitoring and assessment policy to be effective.
2. Stakeholders are not parties to the Convention, so the General Assembly cannot oblige them to cooperate. However, as they are directly affected by many legal instruments, cooperation for the purpose of monitoring and assessing legal instruments is in their own interest.

**ARTICLE 5
DATA COLLECTION**

1. Different data sources should be used, such as reports, academic literature, case law, and surveys by Member States, regional organisations and/or stakeholders. One of the most important sources of information about

sources d'informations sur l'interprétation juridique et l'application de la Convention est la jurisprudence ou pratique judiciaire. Au titre de la COTIF 1980, l'une des fonctions de l'Office central était de tenir à jour et publier un fichier de jurisprudence. Cette tâche n'a pas été expressément incluse dans la COTIF 1999, mais elle est sans aucun doute implicitement comprise dans la tâche de veiller à l'application de toutes les règles et recommandations arrêtées au sein de l'Organisation (article 2, § 1, lettre e), de la COTIF). Il est intéressant de noter que plusieurs organisations internationales ont créé des bases de données de la jurisprudence et de la pratique judiciaire concernant l'application d'instruments juridiques internationaux, par exemple le [recueil de décisions de justice de l'OIT](#), le [recueil de jurisprudence concernant les textes de la CNUDCI \(CLOUT\)](#), la [base de données de jurisprudence et bibliographique UNILEX sur les Principes d'UNIDROIT & la CVIM](#), la [base de données JURE](#).

2. Les parties prenantes concernées par l'OTIF incluent entre autres les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les détenteurs de wagons ainsi que leurs

Erhebungen. Eine der wichtigsten Informationsquellen über die rechtliche Auslegung und die Anwendung des Übereinkommens ist die Rechtsprechung oder die Rechtspraxis. Im COTIF 1980 war die Führung und Veröffentlichung einer Rechtsprechungskartei eine der Aufgaben des Zentralamtes. Diese Aufgabe wurde nicht ausdrücklich in das COTIF 1999 aufgenommen, ist aber zweifellos in der Aufgabe enthalten, die Anwendung aller im Rahmen der Organisation geschaffenen Rechtsvorschriften und ausgesprochenen Empfehlungen zu überwachen (Artikel 2 § 1 Buchst. e) COTIF). Eine Reihe von internationalen Organisationen haben eine Datenbank über die Rechtsprechung und die Rechtspraxis zur Anwendung internationaler Rechtsinstrumente eingerichtet, das [Kompodium der Gerichtsentscheidungen der ILO](#), die [Rechtsprechung zu UNCITRAL-Texten \(CLOUT\)](#), [UNILEX zu UNIDROIT-Grundsätzen & CISG Internationale Rechtsprechung & Bibliografie](#) und die [JURE-Rechtsprechung](#) sind nur einige Beispiele.

2. Zu den von der OTIF betroffenen Interessengruppen gehören unter anderem Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreiber und Wagenhalter sowie die sie vertretenden Verbände. Ihre

legal interpretation and application of the Convention is case law or judicial practice. Under COTIF 1980, the function of maintaining and publishing a card index of legal precedents was one of the functions of the Central Office. This task was not expressly included under COTIF 1999, but it is undoubtedly implied in the task of keeping a watch on the application of all the rules and recommendations established within the Organisation (COTIF Article 2 § 1, letter e)). It is worth mentioning that a number of international organisations created a database on case law and judicial practice regarding the application of international legal instruments, for instance, [ILO Compendium of court decisions, Case Law on UNCITRAL Texts \(CLOUT\)](#), [UNILEX on UNIDROIT Principles & CISG International Case Law & Bibliography](#), [JURE case law](#).

2. The stakeholders concerned and affected by OTIF include railway undertakings, infrastructure managers, wagon keepers etc., and their representative associations. Their

associations représentatives. Leur expérience, leur expertise et leurs points de vue sont de précieuses sources d'informations sur l'application pratique de la réglementation. Pour que le régime juridique de l'OTIF déploie son plein potentiel, il est crucial que celle-ci coopère avec ses parties prenantes. En effet, disposer de connaissances sur l'application pratique et de contributions des parties prenantes revêt une importance déterminante pour la conception, la veille et l'évaluation du régime juridique de l'OTIF. Il est également nécessaire de veiller à ce que la réglementation reste au maximum pertinente pour les utilisateurs. Enfin, les intérêts des parties prenantes au transport international ferroviaire sont bien souvent multiples voire divergents. Il est donc essentiel d'identifier ces divergences et de prendre les mesures nécessaires pour éviter qu'elles ne compromettent la qualité des données et, par conséquent, les résultats.

3. La collecte et la compilation des données ne devraient pas occasionner de charges administratives excessives, mais seulement se limiter au nécessaire. Les États membres, les organisations régionales et les organisations et associations internationales collectent

Erfahrungen, ihr Fachwissen und ihre Perspektiven sind wertvoll als primäre Informationsquelle für die praktische Anwendung von Vorschriften. Die Zusammenarbeit zwischen der OTIF und ihren Interessengruppen ist entscheidend, wenn die Rechtsordnung der OTIF ihren vollen Nutzen entfalten soll. Das Wissen über die praktische Anwendung und die Beiträge der Beteiligten sind von entscheidender Bedeutung für die Gestaltung, Überwachung und Bewertung des Rechtssystems der OTIF. Genauso wichtig ist es jedoch, sicherzustellen, dass die Vorschriften für die Nutzer so zweckdienlich wie möglich bleiben. Schließlich sind die vielfältigen und teilweise unterschiedlichen Interessen der am internationalen Eisenbahnverkehr Beteiligten allgegenwärtig. Es ist unerlässlich, diese unterschiedlichen Interessen zu ermitteln und die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um negative Auswirkungen auf die Qualität der Daten und damit der Ergebnisse zu vermeiden.

3. Die Erhebung und Zusammenstellung von Daten sollte keinen übermäßigen Verwaltungsaufwand mit sich bringen, sondern auf das absolut Notwendige beschränkt bleiben. Die Mitgliedstaaten, regionalen Organisationen und die internationalen Organisationen und

experience, expertise and perspectives are valuable as a primary source of information on the practical application of regulations. Cooperation between OTIF and its stakeholders is crucial if OTIF's legal system is to deliver its full benefits. Knowledge of application on the ground and input from stakeholders are of critical importance for the design, monitoring and assessment of OTIF's legal system. It is also necessary to ensure that regulations remain most relevant for users. Multiple and sometimes divergent interests of the stakeholders involved in international railway transport are pervasive. It is essential to identify these divergent interests and take the steps necessary to avoid an adverse impact on the quality of data and, consequently, the findings.

3. Collecting and collating data should not create an excessive administrative burden, but should be kept to what is absolutely necessary. Member States, regional organisations, international organisations and associations collect a lot of information, so OTIF should

beaucoup d'informations et l'OTIF devrait donc en premier lieu s'appuyer sur les données pertinentes déjà disponibles. Par conséquent, il importe de savoir ce qui existe déjà afin d'éviter les doublons et des charges inutiles.

4. L'absence de données critiques peut déboucher sur un report de l'évaluation.

ARTICLE 6 ÉVALUATION ET SUIVI

1. La pertinence d'un instrument juridique se définit comme le rapport entre les difficultés/exigences du moment dans le transport ferroviaire international et les objectifs de l'instrument. Les exigences et difficultés peuvent changer avec le temps et la pertinence d'un instrument peut donc changer avec elles. Si un instrument n'est pas pertinent, il n'est pas nécessaire d'en évaluer l'efficacité et la cohérence.

Verbände sammeln viele Informationen, so dass sich die OTIF in erster Linie auf relevante Daten stützen sollte, die bereits verfügbar sind. In diesem Zusammenhang ist es daher wichtig zu wissen, was bereits vorhanden ist, um Doppelarbeit und unnötige Datenerfassungsmaßnahmen zu vermeiden.

4. Das Fehlen kritischer Daten kann dazu führen, dass die Evaluierung verschoben wird.

ARTIKEL 6 BEWERTUNG UND FOLLOW-UP

1. Die Angemessenheit eines Rechtsinstruments wird bestimmt als das Verhältnis zwischen den aktuellen Anforderungen/Problemen im internationalen Eisenbahnverkehr und den Zielen eines Instruments. Anforderungen und Probleme können sich im Laufe der Zeit ändern, wodurch sich auch die Angemessenheit eines Rechtsinstruments entsprechend ändern kann. Wenn ein Instrument nicht angemessen ist, besteht keine Notwendigkeit, seine Wirksamkeit und Kohärenz zu bewerten.

primarily rely on relevant data that are already available. It is therefore important to know what already exists in order to avoid duplication and the creation of unnecessary data collection burdens.

4. The absence of critical data may lead to the evaluation's being postponed.

ARTICLE 6 ASSESSMENT AND FOLLOW-UP

1. The relevance of a legal instrument is determined as the relationship between the current requirements/problems in international railway transport and the objectives of an instrument. Requirements and problems may change over time, so the relevance of a legal instrument can change accordingly. If an instrument is not relevant, there is no need to assess its effectiveness and coherence.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2. Un instrument juridique est efficace s'il produit les résultats escomptés.</p> | <p>2. Ein Rechtsinstrument ist wirksam, wenn es die angestrebten Ergebnisse erzielt.</p> | <p>2. A legal instrument is effective if it achieves the intended outcomes.</p> |
| <p>3. L'efficacité d'un instrument juridique se définit comme le rapport entre ses coûts et ses avantages. Les coûts devraient être proportionnels aux avantages. Les avantages des instruments juridiques peuvent se mesurer financièrement ou non (c.-à-d. qu'ils ne peuvent alors être traduits en valeur monétaire). Toutefois, les avantages non financiers, par exemple une transparence ou une sécurité juridique accrue, doivent quand même être mesurés.</p> | <p>3. Die Effizienz eines Rechtsinstruments wird als das Verhältnis von Kosten und Nutzen bestimmt. Die Kosten sollten in Bezug auf den Nutzen im Verhältnis stehen. Der Nutzen von Rechtsinstrumenten kann finanziell messbar sein oder nicht (d.h. nicht in einen Geldwert umgerechnet werden können). Allerdings muss auch der nichtfinanzielle Nutzen, z.B. größere Transparenz oder Rechtssicherheit, gemessen werden.</p> | <p>3. The efficiency of a legal instrument is determined as the relationship between costs and benefits. Cost should be proportionate to the benefits. The benefits of legal instruments may or may not be financially measurable (i.e. they can or cannot be translated into a monetary value). However, non-financial benefits still have to be measured, for instance improved transparency or increased legal certainty.</p> |
| <p>4. Aucun instrument ne s'inscrit dans un vide juridique ; de très nombreux instruments sont interdépendants au sein du système juridique de l'OTIF et corrélés avec d'autres règles. L'évaluation de la cohérence implique d'examiner à quel point différentes mesures peuvent bien fonctionner ensemble (ou non). La cohérence peut être interne ou externe. Contrôler la cohérence interne signifie examiner comment les divers composants du système juridique de l'OTIF fonctionnent ensemble. Pour la cohérence externe, il peut s'agir d'examiner la conformité avec d'autres</p> | <p>4. Kein Instrument befindet sich in einem rechtsleeren Raum; viele verschiedene Rechtsinstrumente sind innerhalb des Rechtssystems der OTIF und mit anderen Vorschriften verknüpft. Die Bewertung der Kohärenz beinhaltet die Prüfung, wie gut (oder schlecht) verschiedene Aktionen zusammenwirken. Die Kohärenz kann sowohl intern als auch nach außen bestehen. Bei der Prüfung der internen Kohärenz wird geschaut, wie die verschiedenen Komponenten des Rechtssystems der OTIF zusammenwirken. Bei der Prüfung der externen Kohärenz kann die Einhaltung anderer internationaler Rechtsinstrumente,</p> | <p>4. No instrument exists in a legislative vacuum; many different instruments are interrelated within OTIF's legal system and with other rules. The assessment of coherence involves looking at how well different actions work together (or not). Coherence may be internal and external. Checking internal coherence means looking at how the various components of OTIF's legal system operate together. External coherence can look at compliance with other international legal instruments, for instance OSJD legal instruments.</p> |

instruments juridiques internationaux, par exemple ceux de l'OSJD.

5. Les conclusions de la veille et de l'évaluation d'un instrument ou de certaines dispositions n'ont aucun effet sur leur statut juridique. En effet, celui-ci ne peut être modifié que dans le cadre de procédures formelles prévues par la COTIF ou définies par les organes compétents de l'OTIF.
6. La veille et l'évaluation devraient apporter des informations claires sur l'efficacité, le bon fonctionnement et la pertinence des instruments juridiques, en révéler les faiblesses et autres lacunes et en montrer les forces et meilleures pratiques. Par conséquent, des mesures de suivi adéquates doivent être définies, comme la diffusion des meilleures pratiques, le lancement d'une procédure de révision formelle, etc.

**ARTICLE 7
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Cet article ne nécessite pas d'explications.

wie beispielsweise derjenigen der OSShD, überprüft werden.

5. Die Ergebnisse der Überwachung und Bewertung eines Rechtsinstruments oder spezifischer Bestimmungen haben keine Auswirkungen auf seinen oder ihren Rechtsstatus. Der Rechtsstatus einer Bestimmung kann nur nach den vom COTIF vorgeschriebenen oder von den zuständigen Organen der OTIF festgelegten formalen Verfahren geändert werden.
6. Eine abgeschlossene Überwachung und Bewertung sollte klare Informationen über die Wirksamkeit, Effizienz und Angemessenheit der Rechtsinstrumente liefern und Schwachstellen und andere Mängel sowie Stärken und bewährte Verfahren aufdecken. Es müssen geeignete Folgemaßnahmen ermittelt werden, wie z.B. die Verbreitung bewährter Verfahren, die Einleitung eines förmlichen Revisionsverfahrens usw.

**ARTIKEL 7
INKRAFTTRETEN**

Dieser Artikel ist selbsterklärend.

5. The findings of the monitoring and assessment of an instrument or certain provisions do not have any effect on the legal status of it/them. The legal status of any provisions can only be changed in accordance with formal procedures prescribed by COTIF or defined by OTIF's competent organs.
6. Completed monitoring and assessment should provide clear information on the effectiveness, efficiency and relevance of the legal instruments, disclosing weaknesses and other shortcomings, as well as strengths and best practices. Consequently, appropriate follow-up actions have to be identified, such as disseminating best practice, launching a formal revision procedure, etc.

**ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE**

This Article is self-explanatory.

<p>Règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi du Secrétaire Général (OTIF-21004-AG 15)</p>	<p>Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen des Generalsekretärs (OTIF-21004-AG 15)</p>	<p>Regulation on the election and conditions of service of the Secretary General (OTIF-21004-AG 15)</p>
<p>adopté par l'Assemblée générale à sa 15^e session le 28 septembre 2021</p>	<p>angenommen von der Generalversammlung auf ihrer 15. Tagung am 28. September 2021</p>	<p>adopted by the General Assembly at its 15th session on 28 September 2021</p>
<p>L'Assemblée générale,</p>	<p>Die Generalversammlung,</p>	<p>The General Assembly,</p>
<p><i>vu</i> l'article 14, § 2, lettre c), de la COTIF qui dispose que l'Assemblée générale élit le Secrétaire général et l'article 21, § 2, de la COTIF qui dispose que le Secrétaire général est élu par l'Assemblée générale pour une période de trois ans, renouvelable au maximum deux fois ;</p>	<p><i>gestützt auf</i> Artikel 14 § 2 Buchst. c) COTIF, wonach die Generalversammlung den Generalsekretär wählt, und auf Artikel 21 § 2 COTIF, wonach der Generalsekretär für einen Zeitraum von drei Jahren von der Generalversammlung gewählt wird und höchstens zweimal wiederwählbar ist;</p>	<p><i>Having regard to</i> COTIF Article 14 § 2, letter c), which sets out that the General Assembly shall elect the Secretary General, and COTIF Article 21 § 2, which sets out that the Secretary General shall be elected by the General Assembly for a period of three years, renewable twice at most;</p>
<p>a adopté le présent règlement :</p>	<p>hat folgende Ordnung erlassen:</p>	<p>Has adopted this Regulation:</p>
<p>Article premier Définitions</p>	<p>Artikel 1 Begriffsbestimmungen</p>	<p>Article 1 Definitions</p>
<p>Aux fins du présent règlement, le terme :</p>	<p>Für Zwecke dieser Ordnung bezeichnet der Ausdruck:</p>	<p>For the purpose of this Regulation, the term:</p>
<p>a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux</p>	<p>a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen</p>	<p>a) Convention” means the Convention concerning International Carriage by</p>

ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) ;	Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius);	Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol);
b) « OTIF » ou « Organisation » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;	b) „OTIF“ oder „Organisation“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;	b) “OTIF” or the “Organisation” means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;
c) « État membre » désigne l'un des États membres de l'OTIF ;	c) „Mitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat der OTIF;	c) “Member State” means one of the Member States of OTIF;
d) « organisation régionale » désigne une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la Convention conformément à l'article 38 de la Convention ;	d) „regionale Organisation“ eine dem Übereinkommen gemäß Artikel 38 des Übereinkommens beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;	d) “Regional organisation” means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with Article 38 of the Convention;
e) « membre associé » désigne un État qui a adhéré à l'OTIF au titre de l'article 39 de la Convention ;	e) „assoziertes Mitglied“ einen der Organisation gemäß Artikel 39 COTIF beigetretenen Staat;	e) “Associate Member” means a State which has acceded to OTIF in accordance with Article 39 of the Convention;
f) « membre » désigne tout État membre, organisation régionale ou membre associé ;	f) „Mitglied“ die Mitgliedstaaten, regionalen Organisationen und assoziierten Mitglieder;	f) “Member” means Member States, regional organisations and Associate Members;

- g) « candidat » désigne une personne dont la candidature à l'élection comme Secrétaire général a été présentée ;
- h) « candidat interne » désigne le Secrétaire général en exercice ou un membre du personnel du Secrétariat de l'OTIF dont la candidature à l'élection comme Secrétaire général a été présentée ;
- i) « forum des candidats » désigne une réunion informelle où les candidats se présentent et répondent à des questions.

Article 2
Champ d'application

Le présent règlement s'applique à l'élection du Secrétaire général, aux conditions d'emploi et à la désignation du Secrétaire général *ad intérim*.

- g) „Kandidat“ eine Person, die zur Wahl als Generalsekretär vorgeschlagen wird;
- h) „interner Kandidat“ einen amtierenden Generalsekretär oder Beschäftigten des Sekretariats der OTIF, der zur Wahl vorgeschlagen wird;
- i) „Kandidatenforum“ eine informelle Sitzung, auf der die Kandidaten sich vorstellen und ihnen Fragen gestellt werden können.

Artikel 2
Geltungsbereich

Diese Ordnung gilt für die Wahl des Generalsekretärs, dessen Beschäftigungsbedingungen und die Ernennung eines Generalsekretärs *ad interim*.

- g) “Candidate” means a person nominated for election as the Secretary General;
- h) “Internal candidate” means a Secretary General in office or staff member of the OTIF Secretariat nominated for election as the Secretary General;
- i) “Candidates’ forum” means an informal meeting for the presentation of candidates and questions to them.

Article 2
Scope

This Regulation shall apply to the election of the Secretary General, the conditions of service and appointment of the Secretary General *ad interim*.

Article 3 Mandat	Artikel 3 Amtszeit	Article 3 Term of office
Un mandat d'un an ou moins n'est pas compté dans le nombre limite de mandats défini à l'article 21, § 2, de la COTIF.	Eine Amtszeit von einem Jahr oder weniger wird bei der Amtszeitbegrenzung im Sinne des Artikels 21 § 2 COTIF nicht mitgezählt.	A term of office of one year or less shall not count when determining the limit to the terms of office, as defined in COTIF Article 21 § 2.
Article 4 Principes régissant l'élection	Artikel 4 Der Wahl zugrunde liegende Prinzipien	Article 4 Election principles
§ 1 Le processus d'élection se déroule dans le souci de servir au mieux les intérêts de l'Organisation, de respecter la dignité des candidats et des États membres qui présentent les candidatures et d'assurer l'absence de discrimination, la pleine transparence et la participation de tous à tous les stades.	§ 1 Das Wahlverfahren wird vom Wohl der Organisation, der Achtung der Würde der Kandidaten und der sie vorschlagenden Mitgliedstaaten, von Diskriminierungsfreiheit sowie von vollständiger Transparenz und Einbeziehung aller Beteiligten in allen Phasen des Verfahrens geleitet.	§ 1 The election process shall be guided by the best interests of the Organisation, respect for the dignity of the candidates and the Member States nominating them, non-discrimination, full transparency and inclusiveness at all stages.
§ 2 Les membres et les candidats agissent de bonne foi tout au long du processus d'élection.	§ 2 Die Mitglieder und Kandidaten sind verpflichtet während des gesamten Wahlverfahrens in gutem Glauben zu handeln.	§ 2 Members and candidates shall act in good faith throughout the election process.
§ 3 Les membres et les candidats évitent d'influencer indûment le processus d'élection, par exemple en octroyant ou en acceptant des avantages financiers ou d'une	§ 3 Mitglieder und Kandidaten haben unzulässige Beeinflussungen des Wahlverfahrens, beispielsweise durch Gewährung, Annahme oder Versprechung	§ 3 Members and candidates shall refrain from improperly influencing the election process, for example by granting or accepting financial or other benefits as a quid pro quo

autre nature en contrepartie du soutien à un candidat, ou en promettant de tels avantages.

§ 4 Les candidats s'abstiennent de toute promesse, tout engagement et toute action similaire en faveur d'une personne ou d'une entité, publique ou privée, et n'acceptent aucune instruction de sa part de nature à porter atteinte ou à être perçue comme portant atteinte à l'intégrité du processus d'élection.

§ 5 Les candidats internes s'abstiennent de faire campagne à l'occasion de déplacements dans le cadre de leurs fonctions et évitent toute activité de promotion électorale sous couvert de réunions techniques ou de manifestations du même type.

Article 5 Critères de qualification

Les critères de qualification suivants s'appliquent aux candidats :

- a) Nationalité d'un État membre de l'OTIF ;

finanzieller oder anderer Vorteile als Gegenleistung für die Unterstützung eines Kandidaten, zu unterlassen.

§ 4 Kandidaten dürfen keine Versprechungen oder Verpflichtungen zugunsten einer natürlichen oder juristischen Person öffentlicher oder privater Natur eingehen oder Anweisungen entgegennehmen und haben alle sonstigen Aktionen zu unterlassen, die die Integrität des Wahlverfahrens beeinträchtigen oder als solche wahrgenommen werden könnten.

§ 5 Interne Kandidaten dürfen ihre Dienstreisen nicht mit Wahlkampfaktivitäten verbinden. Wahlwerbung unter dem Deckmantel von fachlichen Treffen oder ähnlichen Veranstaltungen ist zu vermeiden.

Artikel 5 Qualifikationskriterien

Die Kandidaten müssen die folgenden Kriterien erfüllen:

- a) Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates;

for the support of a candidate, or by promising such benefits.

§ 4 Candidates shall not make promises or commitments in favour of, or accept instructions from, any person or entity, public or private, and shall avoid any other similar action, when that could undermine, or be perceived as undermining, the integrity of the election process.

§ 5 Internal candidates shall not combine their official travel with campaigning activities. Electoral promotion under the guise of technical meetings or similar events shall be avoided.

Article 5 Qualification criteria

The following qualification criteria shall apply to candidates:

- a) Nationality of an OTIF Member State;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>b) Nombreuses années d'expérience professionnelle dans différents domaines et aptitudes avérées dans un poste à haute responsabilité ;</p> | <p>b) Persönlichkeit, die über eine langjährige Berufserfahrung in verschiedenen Aufgabenbereichen verfügt und die sich in einer Stellung hoher Verantwortung bewährt hat;</p> | <p>b) Many years' professional experience in different areas of activity and demonstrated ability in a position of major responsibility;</p> |
| <p>c) Connaissance de l'anglais et d'au moins une autre langue de travail de l'OTIF (allemand ou français). Le niveau « utilisateur expérimenté » selon l'Échelle globale du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) est requis dans l'une des langues et le niveau « utilisateur indépendant » dans l'autre ;</p> | <p>c) Kenntnisse in Englisch und mindestens einer der anderen Arbeitssprachen der OTIF (Deutsch oder Französisch), wobei in einer Sprache Kenntnisse auf dem Niveau der „kompetenten Sprachverwendung“ und in der anderen Sprache Kenntnisse auf dem Niveau der „selbstständigen Sprachverwendung“ gemäß dem globalen Maßstab des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) erforderlich sind;</p> | <p>c) Knowledge of English and at least one of OTIF's other working languages (French or German). Knowledge at proficient user level is required for one language and knowledge at independent user level is required for the other language in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) global scale;</p> |
| <p>d) Formation universitaire complète dans un domaine ayant trait aux activités de l'OTIF, de préférence en droit ou sciences politiques ; des connaissances dans le domaine du droit international public, du droit du transport ferroviaire et du transport de marchandises dangereuses, du domaine ferroviaire en général et de la logistique des transports constitueraient un atout ;</p> | <p>d) abgeschlossene Hochschulausbildung auf einem der Gebiete, auf die sich die Tätigkeit der OTIF bezieht, vorzugsweise der Rechts- und Staatswissenschaft; dabei wären auch Kenntnisse im Bereich des Völkerrechts, des Eisenbahnverkehrsrechts, der Beförderung gefährlicher Güter, des Eisenbahnwesens allgemein und der Verkehrslogistik von Vorteil;</p> | <p>d) A degree in a discipline relevant to the work of OTIF, preferably in law and political science; knowledge of international public law, rail transport law, the carriage of dangerous goods, rail transport in general and transport logistics would be an advantage;</p> |
| <p>e) Capacité éprouvée à diriger une administration comme celle du</p> | <p>e) nachgewiesene Fähigkeit zur Leitung einer Verwaltung wie der des Sekretariats</p> | <p>e) Proven ability to head an administration such as that of the OTIF Secretariat,</p> |

<p>Secrétariat de l'OTIF en ayant recours aux moyens d'information modernes, expérience de plusieurs années dans la direction de personnel avec recours à des principes généraux comme à des dispositions particulières du droit du personnel et capacité à diriger le service financier de l'Organisation ;</p>	<p>der OTIF unter Verwendung moderner Informationsmittel sowie mehrjährige Erfahrung in der Personalführung unter Anwendung allgemeiner Grundsätze und besonderer Regelungen des Personalrechts sowie die Fähigkeit zur Leitung des Finanzwesens der Organisation;</p>	<p>using modern information technology, several years' experience in personnel management on the basis of general principles and specific rules of personnel law and the ability to head the Organisation's financial affairs;</p>
<p>f) Connaissance des méthodes de travail des organisations internationales ainsi que de la pratique diplomatique et expérience professionnelle dans le domaine international du transport ;</p>	<p>f) Kenntnisse der Arbeitsweise internationaler Organisationen, der Abläufe diplomatischen Handelns und Berufserfahrung im Bereich des internationalen Verkehrswesens;</p>	<p>f) Knowledge of how international organisations function, diplomatic negotiations and professional experience in the international transport sector;</p>
<p>g) Capacité à représenter l'OTIF de manière efficace dans les États membres, à l'international, en particulier dans le cadre de conférences, et en public. Aptitude à intervenir dans des conférences internationales ;</p>	<p>g) Persönlichkeit, die in der Lage ist, die OTIF in den Mitgliedstaaten, auf internationaler Ebene – insbesondere in Konferenzen – und in der Öffentlichkeit überzeugend zu vertreten. Dazu gehört auch internationale Vortragstätigkeit;</p>	<p>g) Ability to represent OTIF effectively in the Member States, at international level – particularly at conferences – and in public. Ability to speak at international conferences;</p>
<p>h) Compréhension <i>in extenso</i> des relations et processus économiques (également dans le domaine international) ainsi qu'un intérêt prouvé pour le domaine des transports et les chemins de fer. Des expériences dans le domaine législatif sont nécessaires ;</p>	<p>h) umfassendes Verständnis für wirtschaftliche Zusammenhänge und Abläufe (auch auf internationaler Ebene) sowie ein nachgewiesenes Interesse für das Verkehrswesen und die Eisenbahn; Erfahrungen innerhalb rechtsetzender Tätigkeiten;</p>	<p>h) Comprehensive understanding of economic correlations and processes (including in the international context) and a proven interest in the transport sector and railways. Experience in legislative activities is necessary;</p>
<p>i) Plus de dix ans d'expérience professionnelle, de préférence au sein</p>	<p>i) mindestens zehn Jahre Berufserfahrung, vorzugsweise bei einer staatlichen</p>	<p>i) At least ten years professional experience, preferably in a State</p>

<p>d'une autorité étatique, une organisation internationale, une association internationale, une entreprise du domaine des transports active à l'international ou dans le domaine de la recherche et de l'enseignement. Au moins dix années d'expérience professionnelle dans le domaine international, au cours desquelles le candidat doit avoir eu des responsabilités importantes pour la prise de décision, dont il doit apporter la preuve ;</p>	<p>Behörde, einer internationalen Organisation, einem internationalen Verband, einem im Transportbereich international tätigen Unternehmen oder im Bereich Forschung und Lehre. Mindestens zehn Jahre Erfahrung im internationalen Umfeld, in denen der Kandidat Tätigkeiten mit hoher Entscheidungsverantwortung nachweisen muss;</p>	<p>administration, an international organisation, an international association, an undertaking working in the international transport sector or from a teaching and research background. At least ten years' experience in the international field, during which they must be able to demonstrate that they have undertaken activities with major decision-making responsibilities;</p>
<p>j) Longue expérience en matière de négociations internationales ; sont par ailleurs nécessaires une capacité à faire face à une charge de travail très importante et une disposition à effectuer de nombreux et exigeants voyages de service ;</p>	<p>j) langjährige internationale Verhandlungserfahrung; erforderlich sind außerdem eine hohe Belastbarkeit sowie die Bereitschaft zu zahlreichen anspruchsvollen Dienstreisen;</p>	<p>j) Lengthy experience of international negotiations; candidates must also be able to deal with a very high workload and be willing to undertake numerous and demanding official journeys;</p>
<p>k) Personne dynamique, prête à travailler en équipe, tournée vers l'avenir, apte à nouer des contacts et à prendre des décisions, qui devrait également avoir été en contact avec d'autres cultures ;</p>	<p>k) dynamische, teamfähige, zukunftsorientierte sowie kontakt- und entscheidungsfreudige Persönlichkeit, die sich auch im Kontakt mit anderen Kulturen bewährt hat;</p>	<p>k) Dynamic team player, forward-looking, approachable and decisive, with a track record of working with other cultures;</p>
<p>l) Capacité à développer des idées politiques, juridiques, institutionnelles et financières.</p>	<p>l) Fähigkeit zur Entwicklung politischer, juristischer, institutioneller und finanzieller Konzepte.</p>	<p>l) Ability to develop political, legal, institutional and financial concepts.</p>

Article 6
Mise au concours

- § 1 Le Comité administratif décide de la date de publication de la mise au concours et du délai de présentation des candidatures qui ne peut être inférieur à deux mois.
- § 2 La mise au concours contient des informations sur le délai de candidature, les conditions et règles électorales, les conditions d'emploi et le descriptif du poste et indique si le Secrétaire général en exercice est candidat à sa propre succession.

Article 7
Candidature du Secrétaire général en exercice

Avant la publication de la mise au concours, le Secrétaire général en exercice informe au préalable le Comité administratif de son intention d'être candidat à sa propre succession.

Article 8
Candidatures

Les candidatures comportent :

Artikel 6
Ausschreibung des Dienstpostens

- § 1 Der Verwaltungsausschuss beschließt das Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung des Dienstpostens und die Ausschreibungsfrist, die mindestens zwei Monate betragen muss.
- § 2 Die Ausschreibung enthält Angaben über die Frist für die Einreichung von Bewerbungen, die Wahlanforderungen und -verfahren, die Beschäftigungsbedingungen, die Beschreibung des Dienstpostens und den Hinweis, ob der amtierende Generalsekretär eine Wiederwahl anstrebt oder nicht.

Artikel 7
Bewerbung des amtierenden Generalsekretärs

Ein amtierender Generalsekretär unterrichtet den Verwaltungsausschuss vor der Veröffentlichung der Ausschreibung des Dienstpostens über seine Absicht, für die Wiederwahl zu kandidieren.

Artikel 8
Bewerbung

Der Bewerbung beizufügen sind:

Article 6
Call for applications

- § 1 The Administrative Committee shall decide the date of publication of the call for applications and period for the submission of applications, which shall not be less than two months.
- § 2 The call for applications shall contain information on the deadline for applications, election requirements and procedures, conditions of service and the description of the post and shall indicate whether or not the Secretary General in office is seeking re-election.

Article 7
Application of the Secretary General in office

A Secretary General in office shall, before publication of the call for applications, inform the Administrative Committee in advance of his intention to seek re-election.

Article 8
Applications

Applications shall contain:

- a) une lettre d'accompagnement expliquant avec concision pourquoi le candidat est qualifié pour le poste ;
- b) un curriculum vitæ conforme aux prescriptions de l'article 9 ;
- c) une déclaration du candidat concernant sa vision des priorités et stratégies de l'Organisation ;
- d) un certificat de bonne santé.

**Article 9
Curriculum vitæ**

§ 1 Le curriculum vitæ contient :

- a) des informations prouvant que les critères de qualification définis dans le présent règlement sont remplis ;
- b) au minimum les informations stipulées aux §§ 3 à 8 du présent article.

- a) ein Anschreiben mit einer prägnanten Stellungnahme, in der die Qualifikation des Kandidaten für den Dienstposten erläutert wird;
- b) ein Lebenslauf gemäß Artikel 9;
- c) eine Erläuterung der Vision des Kandidaten betreffend die Prioritäten und Strategien für die Organisation;
- d) ein Gesundheitszeugnis.

**Artikel 9
Lebenslauf**

§ 1 Der Lebenslauf muss Folgendes beinhalten:

- a) Informationen, die belegen, dass die in dieser Ordnung festgelegten Qualifikationskriterien erfüllt sind;
- b) zumindest die in den §§ 3 bis 8 dieses Artikels geforderten Informationen.

- a) A cover letter with a concise statement explaining why the candidate is qualified for the post;
- b) A curriculum vitae in accordance with Article 9;
- c) A statement on the candidate's vision for the priorities and strategies of the Organisation;
- d) A certificate of good health.

**Article 9
Curriculum Vitae**

§ 1 The curriculum vitae shall contain:

- a) information proving that the qualification criteria set out in this Regulation are met and;
- b) at least the information stipulated in §§ 3 to 8 of this Article.

<p>§ 2 Les candidats peuvent utiliser le curriculum vitae type approuvé par le Comité administratif.</p>	<p>§ 2 Für den Lebenslauf kann ein vom Verwaltungsausschuss genehmigtes Muster verwendet werden.</p>	<p>§ 2 Candidates may use the model curriculum vitae as approved by the Administrative Committee.</p>
<p>§ 3 Informations personnelles :</p> <p>a) Nom complet ;</p> <p>b) Date de naissance ;</p> <p>c) Nationalité(s) ;</p> <p>d) Coordonnées.</p>	<p>§ 3 Persönliche Angaben:</p> <p>a) vollständiger Name;</p> <p>b) Geburtsdatum;</p> <p>c) Staatsangehörigkeit(en);</p> <p>d) Kontaktdaten.</p>	<p>§ 3 Personal data:</p> <p>a) Name (family name, first name, other names);</p> <p>b) Date of birth;</p> <p>c) Nationality(ies);</p> <p>d) Contact details.</p>
<p>§ 4 Formation : les principaux diplômes/certificats obtenus avec la date de leur obtention et le nom de l'établissement fréquenté.</p>	<p>§ 4 In Bezug auf die Ausbildung die wichtigsten Abschlüsse/Diplome mitsamt dem Datum und dem Namen der Bildungseinrichtung.</p>	<p>§ 4 Education: the principal degrees/certificates obtained, with dates and names of institutions.</p>
<p>§ 5 Connaissances dans les langues de travail de l'Organisation et autres langues (langue maternelle et langues étrangères). Les compétences en langues étrangères (à l'écrit et à l'oral) sont auto-évaluées selon l'Échelle globale du Cadre européen commun de référence pour les langues [CECR] (trois niveaux généraux : utilisateur élémentaire / utilisateur indépendant / utilisateur expérimenté).</p>	<p>§ 5 Kenntnisse der Arbeitssprachen der Organisation und sonstige Sprachkenntnisse (Muttersprache und Fremdsprachen). Die Fremdsprachenkenntnisse (schriftlich und mündlich) sind auf der Grundlage des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) selbst zu bewerten und in eines der drei Grundlevel (elementare Sprachverwendung / selbstständige Sprachverwendung / kompetente Sprachverwendung) einzustufen.</p>	<p>§ 5 Knowledge of the Organisation's working and other languages (mother tongue and foreign languages). Knowledge (written and verbal proficiency) of foreign languages shall be self-assessed on the basis of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) global scale (three broad levels: basic user/independent user/proficient user).</p>

- | | | |
|--|---|--|
| <p>§ 6 Résumé de l'expérience professionnelle pertinente (dans l'ordre antichronologique), avec les dates correspondantes, les fonctions, les responsabilités et les réalisations.</p> | <p>§ 6 Zusammenfassung der einschlägigen Berufserfahrung (in umgekehrter chronologischer Reihenfolge) mitsamt den dazugehörigen Daten, Aufgaben, Führungserfahrungen und Leistungen.</p> | <p>§ 6 Summary of relevant work experience (in reverse chronological order) with corresponding dates, duties, management experience, achievements.</p> |
| <p>§ 7 Publications pertinentes, <i>si applicable</i> : maximum de 10 travaux publiés dans des domaines pertinents (p. ex. transports, droit, relations internationales), avec le nom des revues, des ouvrages ou des rapports dans lesquels ils ont paru.</p> | <p>§ 7 Etwaige einschlägige Veröffentlichungen (höchstens 10) in relevanten Bereichen, wie Verkehr, Recht, internationale Beziehungen o. Ä. mitsamt den Namen der Zeitschriften, Sammelbände oder Berichte, in denen sie erschienen sind.</p> | <p>§ 7 Relevant publications, if any: maximum of 10 in the relevant fields (e.g. transport, law, international relations) with names of journals, books or reports in which they appeared.</p> |
| <p>§ 8 Autres éléments pertinents (p. ex. activités dans le domaine civil, public ou international).</p> | <p>§ 8 Sonstige relevante Informationen (z. B. Tätigkeiten in gemeinnützige, öffentlichen oder internationalen Angelegenheiten).</p> | <p>§ 8 Other relevant facts, for instance, activities in civic, public or international affairs.</p> |

Article 10
Certificat de bonne santé

Artikel 10
Gesundheitszeugnis

Article 10
A certificate of good health

- | | | |
|--|---|--|
| <p>§ 1 Le certificat de bonne santé atteste que l'état de santé du candidat lui permet d'occuper le poste de Secrétaire général.</p> | <p>§ 1 Das Gesundheitszeugnis bescheinigt, dass ein Kandidat geeignet ist den Dienstposten des Generalsekretärs zu bekleiden.</p> | <p>§ 1 A certificate of good health shall certify that a candidate is fit to hold the post of the Secretary General.</p> |
| <p>§ 2 Le certificat de bonne santé est délivré et signé par un établissement médical reconnu d'un État membre.</p> | <p>§ 2 Das Gesundheitszeugnis ist von einer anerkannten medizinischen Einrichtung eines Mitgliedstaats auszustellen und zu unterzeichnen.</p> | <p>§ 2 A certificate of good health shall be issued and signed by a Member State's recognised medical facility.</p> |

Article 11 Présentation des candidatures	Artikel 11 Einreichung von Bewerbungen	Article 11 Submission of applications
§ 1 Les candidatures sont présentées par le chef d'État, le chef de gouvernement, le ministre des affaires étrangères ou le ministre des transports d'un État membre.	§ 1 Die Bewerbungen sind vom Staatsoberhaupt, Regierungschef, Minister für auswärtige Angelegenheiten oder Verkehrsminister einzureichen.	§ 1 Candidates' applications shall be submitted by the Head of State, Head of Government, Minister of Foreign Affairs or Minister of Transport of a Member State.
§ 2 Les candidatures sont adressées au président du Comité administratif.	§ 2 Die Bewerbungen sind an den Vorsitz des Verwaltungsausschusses zu richten.	§ 2 Applications shall be addressed to the Chair of the Administrative Committee.
§ 3 Les candidatures sont envoyées sous pli recommandé ou remises par porteur au siège de l'OTIF, contre accusé de réception.	§ 3 Die Bewerbungen sind per Einschreiben zu versenden oder persönlich gegen Empfangsbestätigung an dem Sitz der OTIF abzugeben.	§ 3 Applications shall be sent by registered post or delivered by hand to OTIF's headquarters, with an acknowledgement of receipt.
Article 12 Examen formel des candidatures	Artikel 12 Formale Prüfung der Bewerbungen	Article 12 Formal examination of applications
§ 1 Le Comité administratif examine les candidatures et se prononce sur leur conformité aux conditions formelles définies à l'article 5 et à l'article 11, § 1.	§ 1 Der Verwaltungsausschuss prüft die eingereichten Bewerbungen und entscheidet, ob sie den formalen Anforderungen nach Artikel 5 und Artikel 11 § 1 entsprechen.	§ 1 The Administrative Committee shall examine applications and decide whether the applications submitted comply with the formal requirements defined in Article 5 and Article 11 § 1.
§ 2 Seules les candidatures conformes aux conditions formelles sont acceptées.	§ 2 Nur Bewerbungen, die den formalen Anforderungen entsprechen, werden berücksichtigt.	§ 2 Only applications complying with the formal requirements shall be accepted.

§ 3 Les membres du Comité administratif représentant un État membre qui a proposé un candidat ne participent pas à l'examen formel des candidatures.

**Article 13
Transparence**

Après l'examen formel des candidatures, le Secrétariat publie sur le site Internet de l'Organisation une liste des candidats et des États membres qui ont présenté des candidatures.

**Article 14
Forum des candidats**

§ 1 Le Comité administratif convoque le forum des candidats au plus tard quatre semaines avant la session de l'Assemblée générale au cours de laquelle l'élection aura lieu. En principe, le forum est convoqué consécutivement à une autre réunion de l'un des organes de l'Organisation.

§ 2 La durée du forum des candidats fait l'objet d'une décision du Comité administratif, qui tient compte du nombre de candidats.

§ 3 Die Mitglieder des Verwaltungsausschusses, die einen Mitgliedstaat vertreten, der einen Kandidaten vorgeschlagen hat, nehmen nicht an der formalen Prüfung der Bewerbungen teil.

**Artikel 13
Transparenz**

Nach der formalen Prüfung der Bewerbung veröffentlicht das Sekretariat auf der Website der Organisation eine Liste der Kandidaten mitsamt dem jeweils vorschlagenden Mitgliedstaat

**Artikel 14
Kandidatenforum**

§ 1 Der Verwaltungsausschuss beruft das Kandidatenforum spätestens vier Wochen vor der Tagung der Generalversammlung ein, in der die Wahl stattfinden soll. In der Regel wird das Forum direkt vor oder nach einer anderen Tagung eines der Organe der Organisation einberufen.

§ 2 Die Dauer des Kandidatenforums wird vom Verwaltungsausschuss unter Berücksichtigung der Anzahl der Bewerbungen festgelegt.

§ 3 Members of the Administrative Committee representing a Member State which has proposed a candidate shall not take part in the formal examination of applications.

**Article 13
Transparency**

Following the formal examination of applications, the Secretariat shall publish on the Organisation's website a list of candidates and the Member States which have submitted applications.

**Article 14
Candidates' forum**

§ 1 The Administrative Committee shall convene the candidates' forum no later than four weeks before the session of the General Assembly at which the election is to take place. As a general rule, the forum shall be convened back to back with other meetings of one of the Organisation's.

§ 2 The duration of the candidates' forum shall be decided by the Administrative Committee, taking due account of the number of candidates.

§ 3 Le président du Comité administratif ou une autre personne désignée par le Comité administratif préside le forum des candidats.	§ 3 Der Vorsitz des Verwaltungsausschusses oder eine andere vom Verwaltungsausschuss benannte Person führt den Vorsitz des Kandidatenforums.	§ 3 The Chair of the Administrative Committee or another person designated by the Administrative Committee shall chair the candidates' forum.
§ 4 L'ordre des présentations est déterminé par tirage au sort. Le forum décide, sur proposition de son président, des modalités précises de la partie présentation et de la partie questions-réponses.	§ 4 Die Reihenfolge der Vorstellung wird per Los bestimmt. Auf Vorschlag des Vorsitzes beschließt das Forum die Modalitäten für den Vorstellungsblock und den Fragen-Antworten-Block.	§ 4 The order of the presentations shall be determined by lot. Based on a proposal by the Chair, the forum shall decide the detailed arrangements for the section for presentations and for the question and answer section.
§ 5 La participation au forum des candidats est limitée aux membres.	§ 5 Die Teilnahme am Kandidatenforum ist auf die Mitglieder beschränkt.	§ 5 Participation in the candidates' forum shall be limited to members.
§ 6 Il n'y a pas de débat, de conclusions ou de recommandations sur les déclarations ou interventions faites.	§ 6 Es wird keine Diskussion zu den abgegebenen Erklärungen oder Redebeiträgen geführt und es werden keine Schlussfolgerungen oder Empfehlungen dazu formuliert.	§ 6 There shall be no debate on, or conclusions or recommendations from any of the statements or interventions made.
§ 7 Le forum des candidats n'est pas enregistré.	§ 7 Das Kandidatenforum wird nicht aufgezeichnet.	§ 7 The candidates' forum shall not be recorded.

Article 15
Frais de voyage

Les frais de voyage des candidats au lieu du forum des candidats et au lieu de l'Assemblée générale

Artikel 15
Reisekosten

Die Reisekosten der Kandidaten zum Ort des Kandidatenforums und der Generalversammlung

Article 15
Travel expenses

The travel expenses of each candidate to the venue of the candidates' forum and the General

sont supportés par l'Organisation conformément aux règles définies par le Comité administratif.

Article 16
Vote

La procédure de vote pour l'élection du Secrétaire général est régie par le règlement intérieur de l'Assemblée générale.

Article 17
Nomination du Secrétaire général élu

La nomination du Secrétaire général est confirmée dans une lettre de nomination signée par le président de l'Assemblée générale au nom de l'OTIF et par le Secrétaire général élu.

Article 18
Conditions d'emploi

§ 1 Il n'y a aucune limite d'âge pour le poste de Secrétaire général.

§ 2 Sans préjudice de la Convention et du présent règlement, les droits, devoirs et conditions d'emploi du Secrétaire général, y compris le traitement et autres émoluments,

werden von der Organisation nach den vom Verwaltungsausschuss festgelegten Regeln getragen.

Artikel 16
Wahl

Das Verfahren für die Wahl des Generalsekretärs ist in der Geschäftsordnung der Generalversammlung geregelt.

Artikel 17
Ernennung des gewählten Generalsekretärs

Die Ernennung des Generalsekretärs wird durch ein vom Vorsitz der Generalversammlung im Namen der OTIF und vom gewählten Generalsekretär unterzeichnetes Ernennungsschreiben bestätigt.

Artikel 18
Beschäftigungsbedingungen

§ 1 Für das Amt des Generalsekretärs gibt es keine Altersgrenze.

§ 2 Unbeschadet des Übereinkommens und dieser Ordnung werden die Rechte, Pflichten und Beschäftigungsbedingungen, einschließlich des Gehalts und sonstiger

Assembly shall be borne by the Organisation in accordance with the rules set by the Administrative Committee.

Article 16
Voting

The voting procedure for the election of the Secretary General is regulated by the General Assembly's Rules of Procedure.

Article 17
Appointment of the elected Secretary General

The appointment of the Secretary General shall be confirmed by a letter of appointment signed by the Chair of the General Assembly on behalf of OTIF and by the elected Secretary General.

Article 18
Conditions of service

§ 1 There is no age limit for the post of Secretary General.

§ 2 Without prejudice to the Convention and this Regulation, the rights, duties and conditions of service, including the salary and other emoluments, of the Secretary

sont définis par le Comité administratif dans le Statut du personnel de l'Organisation.

Article 19
Vacance du poste de secrétaire général

- § 1 Si le poste de Secrétaire général devient vacant avant le terme du mandat, le Comité administratif nomme rapidement le Secrétaire général *ad intérim* et prend les dispositions nécessaires aux fins de l'élection du nouveau Secrétaire général pour la durée restante du mandat.
- § 2 En principe, le haut fonctionnaire le plus haut gradé de l'Organisation est nommé Secrétaire général *ad intérim*.
- § 3 La nomination du Secrétaire général par intérim est confirmée dans une lettre de nomination signée par le président du Comité administratif au nom de l'OTIF et par le Secrétaire général *ad intérim* nommé.

Bezüge, vom Verwaltungsausschuss im Personalstatut festgelegt.

Artikel 19
Vakanz des Dienstpostens des Generalsekretärs

- § 1 Sollte das Amt des Generalsekretärs vor Ablauf der Amtszeit vakant werden, ernennt der Verwaltungsausschuss unverzüglich einen Generalsekretär *ad interim* und trifft die erforderlichen Vorkehrungen für die Wahl eines neuen Generalsekretärs für die verbleibende Amtszeit.
- § 2 In der Regel wird der ranghöchste höhere Bedienstete der Organisation zum Generalsekretär *ad interim* ernannt.
- § 3 Die Ernennung des Generalsekretärs *ad interim* wird durch ein vom Vorsitz des Verwaltungsausschusses im Namen der OTIF und vom ernannten Generalsekretär *ad interim* unterzeichnetes Ernennungsschreiben bestätigt.

General shall be determined by the Administrative Committee in the Staff Regulations of the Organisation.

Article 19
Vacancy of the post of Secretary General

- § 1 Should the post of Secretary General become vacant prior to the expiry of the term of office, the Administrative Committee shall promptly appoint a Secretary General *ad interim* and make the necessary arrangements for the election of a new Secretary General for the remainder of the term.
- § 2 As a general rule, the highest ranking senior officer of the Organisation shall be appointed as Secretary General *ad interim*.
- § 3 The appointment of the Secretary General *ad interim* shall be confirmed by a letter of appointment signed by the Chair of the Administrative Committee on behalf of OTIF and by the Secretary General *ad interim* appointed.

Article 20
Mise en œuvre du présent règlement

Le Comité administratif adopte les mesures d'exécution nécessaires à la prise d'effet du présent règlement.

Article 21
Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 2021.

Artikel 20
Umsetzung dieser Ordnung

Der Verwaltungsausschuss erlässt die erforderlichen Durchführungsbestimmungen zur Umsetzung dieser Ordnung.

Artikel 21
Inkrafttreten

Diese Ordnung tritt am 1. Oktober 2021 in Kraft.

Article 20
Implementation of this Regulation

The Administrative Committee shall adopt the necessary implementing measures to give effect to this Regulation.

Article 21
Entry into force

This Regulation enters into force on 1 October 2021.

**Notes explicatives sur le règlement
concernant l'élection et les conditions d'
emploi du Secrétaire Général
(OTIF-21005-AG 15)**

**approuvées par l'Assemblée générale à sa
15^e session le 28 septembre 2021**

Notes explicatives article par article sur le règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi du Secrétaire général.

TITRE

1. Le titre indique le type et l'objet d'un instrument, sa cote, le nom de l'organe qui l'a adopté, en quelle session et à quelle date.
2. Cet instrument devrait prendre la forme d'un règlement.

**Erläuternde Anmerkungen zur Ordnung
über die Wahl und die
Beschäftigungsbedingungen des
Generalsekretärs
(OTIF-21005-AG 15)**

**genehmigt durch die Generalversammlung
auf ihrer 15. Tagung am 28. September 2021**

Artikelweise Erläuterungen zur Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen des Generalsekretärs sind nachstehend aufgeführt.

TITEL

1. Der Titel enthält Art und Gegenstand eines Instruments, die Registrierungsnummer, den Namen des Organs, das das Instrument angenommen hat, die Tagung des Organs und das Datum der Annahme.
2. Dieses Rechtsinstrument wird in Form einer Ordnung erlassen.

**Explanatory notes on the regulation on the
election and conditions of service of the
Secretary General
(OTIF-21005-AG 15)**

**approved by the General Assembly at its 15th
session on 28 September 2021**

Article-by-Article explanatory notes on the regulation on the election and conditions of service of the Secretary General are presented below.

TITLE

1. The title indicates the type and subject of an instrument, registration number, the name of the organ which adopted the instrument, session of the organ and date of adoption.
2. This legal instrument should be adopted in the form of a Regulation.

PRÉAMBULE

Le préambule comporte la base juridique et les raisons pour l'adoption de l'instrument.

ARTICLE PREMIER DÉFINITIONS

Les termes fondamentaux doivent être définis. Les définitions fournies ne nécessitent pas d'explications.

ARTICLE 2 CHAMP D'APPLICATION

1. Le champ d'application du règlement comprend les conditions d'emploi et l'élection du Secrétaire général, y compris la nomination du Secrétaire général ad intérim. En revanche, il ne couvre pas la suppléance du Secrétaire général, qui relève du Statut du personnel.
2. Il importe de bien différencier l'intérim et la suppléance : « *ad intérim* » signifie faisant fonction de Secrétaire général pendant une période de vacance du poste ; « suppléant » signifie remplaçant le

PRÄAMBEL

Die Präambel enthält die Rechtsgrundlage und die Gründe für die Annahme des Instruments.

ARTIKEL 1 BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Grundbegriffe müssen bestimmt werden. Die aufgeführten Begriffsbestimmungen bedürfen keiner Erläuterung.

ARTIKEL 2 GELTUNGSBEREICH

1. Der Geltungsbereich dieser Ordnung umfasst die Beschäftigungsbedingungen und die Anforderungen an die Wahl des Generalsekretärs, einschließlich der Ernennung des Generalsekretärs *ad interim*. Die Vertretung des Generalsekretärs ist jedoch nicht geregelt und sollte Teil des Personalstatuts sein.
2. Der Unterschied zwischen „*ad interim*“ und „stellvertretend“ muss geklärt werden. „*Ad interim*“ oder „kommissarisch“ bedeutet die Wahrnehmung der Aufgaben des Generalsekretärs während eines

PREAMBLE

The preamble contains the legal basis and reasons for the adoption of the instrument.

ARTICLE 1 DEFINITIONS

Basic terms have to be defined. Definitions provided are self-explanatory.

ARTICLE 2 SCOPE

1. The scope of this Regulation covers conditions of service and election of the Secretary General, including appointment of the Secretary General *ad interim*. However, deputising for the Secretary General is not regulated and should be subject to the Staff Regulations.
2. It is necessary to clarify the difference between “*ad interim*” and “deputising”. “*Ad interim*” or “acting” means standing in for the Secretary General during a period in which the position is vacant, whereas

Secrétaire général en exercice lorsqu'il est absent.

ARTICLE 3 MANDAT

Le mandat et le nombre de renouvellements sont définis dans la Convention. Toutefois, l'élection du Secrétaire général à une session extraordinaire de l'Assemblée générale pour la durée restante du mandat par suite de la vacance soudaine du poste pose la question du nombre des mandats. En pratique, il s'agit de savoir si la durée maximale d'emploi du Secrétaire général devrait être inférieure ou supérieure à 9 ans.

ARTICLE 4 PRINCIPES RÉGISSANT L'ÉLECTION

1. L'objectif général de l'élection du Secrétaire général est de donner à l'Organisation un chef compétent. Par conséquent, certaines règles de conduite élémentaires d'ordre général sont établies pour les candidats et les membres aux §§ 1 à 4. En ce qui concerne la « la

Zeitraums, in dem das Amt unbekleidet ist, „stellvertretend“ hingegen bedeutet die Vertretung des Generalsekretärs bei Abwesenheit.

ARTIKEL 3 AMTSZEIT

Die Amtszeit und die mögliche Anzahl einer Wiederwahl sind im COTIF geregelt. Im Lichte der Wahl eines Generalsekretärs auf einer außerordentlichen Tagung der Generalversammlung für den Rest der Amtszeit infolge einer plötzlichen Vakanz des Amtes stellt sich die Frage nach der Anzahl der möglichen Amtszeiten jedoch neu. In diesem konkreten Fall ist zu klären, ob die maximale Dienstzeit weniger oder mehr als 9 Jahre betragen sollte.

ARTIKEL 4 DER WAHL ZUGRUNDE LIEGENDE PRINZIPIEN

1. Das übergeordnete Ziel der Wahl des Generalsekretärs besteht darin, der Organisation einen fähigen geschäftsführenden Leiter zu geben. Daher werden in den §§ 1 bis 4 einige allgemeine Grundprinzipien für das Verhalten von Kandidaten und Mitgliedern festgelegt.

“deputising” means standing in for the Secretary General if the Secretary General in office is absent.

ARTICLE 3 TERM OF OFFICE

The terms of office and number of renewals are defined in the Convention. However, the election of the Secretary General at the extraordinary session of the General Assembly for the remainder of the term as a result of the sudden vacancy in the post poses the question of the number of terms. In practical terms, the question is whether the maximum length of service of the Secretary General should be less or more than 9 years.

ARTICLE 4 ELECTION PRINCIPLES

1. The overarching aim of the election of the Secretary General is for the Organisation to have a competent executive head. As a result, some basic general principles of conduct by candidates and members are established in §§ 1 to 4. With regard to the

participation de tous », deux aspects sont compris :

- inclusion de tous les membres de l'OTIF à tous les stades de l'élection : présentation des candidatures, forum des candidats et vote à l'Assemblée générale ;
- différentes personnes, représentant différentes visions de l'Organisation, peuvent devenir candidats.

2. Dans le même temps, aux fins de l'égalité des chances de tous les candidats, des règles spécifiques supplémentaires sont établies pour les candidats internes au § 5.

ARTICLE 5 CRITÈRES DE QUALIFICATION

Des critères de qualification sont définis dans le but de garantir la responsabilisation, l'efficience, l'efficacité et la transparence quant à l'élection et à la recherche des candidats les mieux qualifiés. Les critères de qualification reprennent largement ceux adoptés par l'Assemblée générale à sa 14^e session pour l'élection du Secrétaire général pour le mandat du 1^{er} janvier 2022 au 31 décembre 2024. Contrairement aux critères de qualification appliqués auparavant, la connaissance de seulement deux des langues de travail est

Das Kriterium der „Einbeziehung aller Beteiligten“ beinhaltet zwei Aspekte:

- die Einbeziehung aller OTIF-Mitglieder während aller Phasen des Wahlprozesses: Einreichung der Bewerbungen, Kandidatenforum und Wahl in der Generalversammlung und
- die Tatsache, dass verschiedene Personen, die unterschiedliche Visionen der Organisation vertreten, Kandidaten werden können.

2. Gleichzeitig sind zur Gewährleistung der Chancengleichheit aller Kandidaten in § 5 für interne Kandidaten zusätzliche Sonderregeln festgelegt.

ARTIKEL 5 QUALIFIKATIONSKRITERIEN

Es werden Qualifikationskriterien definiert, um bei der Wahl und der Suche nach den am besten qualifizierten Kandidaten Verantwortlichkeit, Effizienz, Effektivität und Transparenz zu gewährleisten. Die Qualifikationskriterien entsprechen weitestgehend denen, die von der Generalversammlung auf ihrer 14. Tagung für die Wahl des Generalsekretärs für die Amtszeit vom 1. Januar 2022 bis 31. Dezember 2024 beschlossen wurden. Im Gegensatz zu dem bisher angewandten Qualifikationskriterium sind nur Kenntnisse in zwei der Arbeitssprachen

principle of “inclusiveness”, two aspects are included:

- inclusion of all OTIF members at all stages of the election process: submission of applications , candidates' forum and actual voting at the General Assembly, and
- various people, representing different visions of the Organisation, can become candidates.

2. At the same time, in order to ensure equal opportunities for all candidates, special additional rules are laid down for internal candidates in § 5.

ARTICLE 5 QUALIFICATION CRITERIA

With the aim of ensuring accountability, efficiency, effectiveness and transparency of the election process and the search for the best qualified candidates, the qualification criteria are established. The qualification criteria largely reproduce those adopted by the General Assembly at its 14th session for the election of the Secretary General for the term of office from 1 January 2022 to 31 December 2024. Unlike the qualification criteria applied previously, knowledge of only two of the working languages is required. However, knowledge of other

requis. Toutefois, la connaissance d'autres langues, et surtout de la troisième langue de travail de l'OTIF, est un atout. Il faut en outre noter que c'est principalement l'anglais qui est utilisé dans les réunions externes (à la différence des réunions internes de l'OTIF) et pour la communication extérieure.

ARTICLE 6 MISE AU CONCOURS

L'élection du Secrétaire général peut avoir lieu au cours d'une session ordinaire, extraordinaire ou extraordinaire d'urgence de l'Assemblée générale. Par conséquent, il est impossible d'adopter un calendrier préétabli pour l'organisation de l'élection. Il convient donc que le Comité administratif soit autorisé à prendre les décisions nécessaires. Le descriptif du poste inclut la description des fonctions du Secrétaire général énoncée à l'article 21, §§ 1, 3 et 4, de la COTIF, en particulier les tâches visées au § 3, lettre d), ainsi que les critères de qualification énoncés à l'article 5 du présent règlement. Ce descriptif du poste de Secrétaire général remplit deux fonctions :

- 1) il informe les candidats potentiels des fonctions du Secrétaire général

erforderlich. Sprachkenntnisse in anderen Sprachen, insbesondere in der dritten Arbeitssprache der OTIF, sind jedoch von Vorteil. Darüber hinaus ist zu beachten, dass bei extern organisierten Sitzungen (im Gegensatz zu den von der OTIF selbst organisierten Tagungen) und in der externen Kommunikation vorwiegend Englisch verwendet wird.

ARTIKEL 6 AUSSCHREIBUNG DES DIENSTPOSTENS

Die Wahl eines Generalsekretärs kann auf einer ordentlichen, außerordentlichen oder dringenden außerordentlichen Tagung der Generalversammlung erfolgen. Da folglich im Voraus kein Zeitplan für die Organisation der Wahl festgelegt werden kann, muss der Verwaltungsausschuss ermächtigt werden, die nötigen Beschlüsse zu treffen. Die Beschreibung des Dienstpostens umfasst die Beschreibung der in Artikel 21 §§ 1, 3 und 4 COTIF genannten Funktionen des Generalsekretärs, insbesondere die in § 3 Buchst. d) beschriebenen Aufgaben, sowie die in Artikel 5 dieser Ordnung genannten Qualifikationskriterien. Die Beschreibung des Dienstpostens dient zwei Zwecken:

- 1) der in Artikel 6 § 2 dieser Ordnung vorgesehenen Unterrichtung

languages and, above all, OTIF's third working language, is an advantage. Moreover, it is noted that English is predominantly used in external meetings (as opposed to internal OTIF meetings) and for external communication.

ARTICLE 6 CALL FOR APPLICATIONS

The election of a Secretary General may take place at an ordinary, extraordinary or urgent extraordinary session of the General Assembly. It is not therefore possible to adopt a pre-established timetable for organising elections. Consequently, the Administrative Committee must be authorised to take the necessary decisions. The description of the post includes the description of the functions of the Secretary General set out in COTIF Article 21 §§ 1, 3 and 4, in particular the tasks referred to in § 3, letter d), as well as the qualification criteria set out in Article 5 of this Regulation. This description of the post of Secretary General serves two purposes:

- 1) to inform potential candidates about the functions of the Secretary General in accordance with Article 6 § 2 of this Regulation and

comme prévu à l'article 6, § 2, du présent règlement ;

- 2) il sert de base pour demander le certificat de bonne santé visé à l'article 10 du présent règlement.

**ARTICLE 7
CANDIDATURE DU SECRÉTAIRE
GÉNÉRAL EN EXERCICE**

1. Les membres doivent être informés dans la mise au concours de l'*intention* du Secrétaire général sortant de se représenter, afin qu'ils puissent en tenir compte dans leur décision de proposer un candidat. Cette exigence reflète la pratique existante dans certaines organisations internationales et au sein de l'OTIF. Dans le cas de l'OTIF, il arrivait cependant que cette information ne soit communiquée qu'au seul Comité administratif.
2. Il est important de souligner que la candidature officielle du Secrétaire général en exercice à sa propre succession doit être présentée par un État membre après la publication de la mise au concours en vertu de l'article 11, § 1.

potentieller Kandidaten über die Funktionen des Generalsekretärs;

- 2) als Grundlage für die Beantragung des in Artikel 10 dieser Ordnung genannten Gesundheitszeugnisses.

**ARTIKEL 7
BEWERBUNG DES AMTIERENDEN
GENERALSEKRETÄRS**

1. Die Mitglieder müssen bei der Ausschreibung des Dienstpostens über die *Absicht* des amtierenden Generalsekretärs, für eine Wiederwahl zu kandidieren, informiert werden, um dies bei eigenen Kandidatenvorschlägen berücksichtigen zu können. Diese Anforderung spiegelt die in einigen internationalen Organisationen bestehende Praxis und die Praxis der OTIF wieder. Im Falle der OTIF wurden diese Informationen jedoch manchmal nur an den Verwaltungsausschuss weitergegeben.
2. An dieser Stelle muss auch betont werden, dass eine formelle Bewerbung des amtierenden Generalsekretärs für die Wiederwahl nach der Veröffentlichung der Ausschreibung des Dienstpostens von

- 2) to provide a basis for requesting a certificate of good health in accordance with Article 10 of this Regulation.

**ARTICLE 7
APPLICATION OF THE SECRETARY
GENERAL IN OFFICE**

1. Members must be informed in the call for applications about the *intention* of the incumbent Secretary General to seek re-election, in order that members may take this into consideration in proposing their candidates. This requirement reflects existing practice in some international organisations and the practice of OTIF. However, in OTIF's case, this information was sometimes given only to the Administrative Committee.
2. It should be emphasised that a formal application by the Secretary General in office to be a candidate for re-election has to be submitted by a Member State after publication of the call for applications in accordance with Article 11 § 1.

**ARTICLE 8
CANDIDATURES**

Cet article propose une liste exhaustive des documents formant la candidature.

**ARTICLE 9
CURRICULUM VITÆ**

Cet article définit des exigences minimales obligatoires pour le curriculum vitæ. Les candidats au poste de Secrétaire général peuvent utiliser le modèle établi par le Comité administratif ou leur propre modèle.

**ARTICLE 10
CERTIFICAT DE BONNE SANTÉ**

1. Un examen médical est requis pour s'assurer que l'état de santé physique et mentale du candidat lui permet d'exercer convenablement ses fonctions. L'élection

einem Mitgliedstaat gemäß Artikel 11 § 1 einzureichen ist.

**ARTIKEL 8
BEWERBUNG**

Dieser Artikel enthält eine vollständige Liste der Dokumente, die gemeinsam die Bewerbung bilden.

**ARTIKEL 9
LEBENS LAUF**

In diesem Artikel sind zwingende Mindestanforderungen für den Lebenslauf festgelegt. Die Kandidaten für den Posten des Generalsekretärs können das vom Verwaltungsausschuss vorgegebene Modell oder ihr eigenes Modell verwenden.

**ARTIKEL 10
GESUNDHEITSZEUGNIS**

1. Eine ärztliche Untersuchung ist erforderlich, um zu überprüfen, ob der körperliche und geistige Gesundheitszustand eines Kandidaten die

**ARTICLE 8
APPLICATIONS**

This Article provides an exhaustive list of documents which form the application.

**ARTICLE 9
CURRICULUM VITAE**

This Article defines a minimum set of mandatory requirements for the curriculum vitae. Candidates for the post of Secretary General may use the model established by the Administrative Committee or may use their own.

**ARTICLE 10
CERTIFICATE OF GOOD HEALTH**

1. A medical examination is required in order to check whether a candidate enjoys a sufficiently good physical and mental condition to perform his functions. The

du Secrétaire général diffère de la sélection des autres membres du personnel de l'Organisation en termes de procédures et de calendrier. Par conséquent, un certificat de bonne santé délivré par un établissement médical reconnu d'un État membre est requis. L'OTIF s'en remet aux systèmes de santé nationaux pour procéder à l'examen médical visant à garantir que les candidats peuvent remplir les fonctions de Secrétaire général. Un établissement médical reconnu est un établissement, ou une personne, officiellement autorisé dans un État membre (accréditation, licence, etc.) à fournir des services de santé.

2. Eu égard à la confidentialité des données personnelles, un certificat de bonne santé devrait être requis, mais pas un rapport détaillé.
3. Enfin, si un certificat médical est requis, il faut définir les exigences applicables. Pour délivrer un certificat de santé, un établissement médical doit connaître les critères selon lequel l'examen médical doit être réalisé. À cette fin, la mise au concours devrait inclure un descriptif du

Erfüllung der Funktion erlaubt. Die Wahl des Generalsekretärs unterscheidet sich in Bezug auf Verfahren und Zeitplan von der Auswahl anderer Beschäftigter der Organisation. Daher ist ein Gesundheitszeugnis erforderlich, das von einer anerkannten medizinischen Einrichtung eines Mitgliedstaates ausgestellt wird. Die OTIF verlässt sich bei der Durchführung einer ärztlichen Untersuchung, mit der festgestellt wird, dass die Kandidaten die Funktionen des Generalsekretärs ausüben können, auf die nationalen Gesundheitssysteme. Eine anerkannte medizinische Einrichtung ist eine Einrichtung oder eine Person, die in einem Mitgliedstaat offiziell (Akkreditierung, Approbation usw.) zur Erbringung von Gesundheitsdienstleistungen zugelassen ist.

2. Unter Berücksichtigung des Schutzes persönlicher Daten sollte ein Gesundheitszeugnis, nicht aber ein detaillierter Bericht verlangt werden.
3. Schließlich müssen, wenn ein Gesundheitszeugnis gefordert wird, auch die Anforderungen daran festgelegt werden. Um ein Gesundheitszeugnis ausstellen zu können, muss die medizinische Einrichtung die Kriterien kennen, nach denen die ärztliche

election of the Secretary General differs from the selection of other staff of the Organisation in terms of procedures and timing. Therefore, a certificate of good health issued by a Member State's recognised medical facility is required. OTIF relies on the national health care systems for the purpose of performing a medical examination to ascertain whether candidates can perform the functions of Secretary General. Recognised medical facility means a facility, including a person, formally authorised in a Member State (accreditation, licence etc.) to provide health services.

2. Taking into consideration the privacy of personal data, a certificate of good health should be required, but not a detailed report.
3. Finally, if a medical certificate is required, it is necessary to lay down the requirements for such a certificate. In order to issue a medical certificate, a medical facility should be aware of the criteria according to which a medical examination has to be performed. For this

poste que les candidats doivent être aptes à occuper.

ARTICLE 11 PRÉSENTATION DES CANDIDATURES

C'est une pratique établie que de demander que les candidatures soient présentées par les États membres. Toutefois, une question d'interprétation se pose pour l'application de cette exigence : celle de savoir quelles sont les autorités nationales habilitées à représenter l'État et à présenter une candidature. Selon le droit public international, seules trois autorités (chef d'État, chef de gouvernement et ministres des affaires étrangères) sont compétentes pour représenter les États au niveau international. Les organisations internationales peuvent néanmoins définir leurs propres règles en ce qui concerne des actes particuliers. Eu égard au statut et à la nature des fonctions du Secrétaire général, seules quatre entités devraient pouvoir représenter un État membre aux fins de la présentation d'une candidature : chef d'État, chef de gouvernement, ministre des affaires étrangères ou ministre des transports.

Untersuchung durchzuführen ist. Zu diesem Zweck sollte die Ausschreibung eine Beschreibung des Dienstpostens, für dessen Bekleidung die Kandidaten geeignet sein müssen, enthalten.

ARTIKEL 11 EINREICHUNG VON BEWERBUNGEN

Dass die Bewerbungen über die Mitgliedstaaten einzureichen sind, ist eine gängige Anforderung und Praxis. Es stellt sich jedoch die Frage der Auslegung und Anwendung dieser Anforderung, d.h. welche nationalen Behörden den Staat vertreten und die Bewerbung einreichen können. Nach dem Völkerrecht sind nur drei Autoritäten (Staatsoberhaupt, Regierungschef oder Außenminister) auf internationaler Ebene zur Vertretung von Staaten befugt. Internationale Organisationen können jedoch für bestimmte Handlungen ihre eigenen Regeln festlegen. Unter Berücksichtigung des Status und der Art der Aufgaben des Generalsekretärs sollte die Vertretung eines Mitgliedstaats bei der Einreichung von Bewerbungen auf vier Amtsträger beschränkt werden: Staatsoberhaupt, Regierungschef, Minister für auswärtige Angelegenheiten oder Verkehrsminister.

purpose, the call for applications should include a description of the post, which candidates must be fit to hold.

ARTICLE 11 SUBMISSION OF APPLICATIONS

It is an established requirement and practice to require that applications have to be submitted by the Member States. However, there is a question of interpretation and application of this requirement, i.e. which national authorities may represent the State and submit an application. Under international public law, only three authorities (Head of State, Head of Government or Minister of Foreign Affairs) are competent at international level to represent States. However, the international organisations may define their own rules with regard to particular actions. Taking into account the status and nature of the functions of the Secretary General, the representation of a Member State for the purpose of submitting applications should be limited to four agents: Head of State, Head of Government, Minister of Foreign Affairs or Minister of Transport.

**ARTICLE 12
EXAMEN FORMEL DES
CANDIDATURES**

La conformité aux conditions formelles doit être examinée par avance par le Comité administratif.

**ARTICLE 13
TRANSPARENCE**

Suivant la pratique internationale la plus courante, les noms des candidats devraient être publics. En revanche, les candidatures devraient être mises à la disposition des seuls membres.

**ARTICLE 14
FORUM DES CANDIDATS**

1. En principe, les préférences des États membres concernant les candidats sont décidées avant l'Assemblée générale ; il faut donc permettre aux candidats et aux membres de se rencontrer avant l'Assemblée générale.

**ARTIKEL 12
FORMALE PRÜFUNG DER
BEWERBUNGEN**

Die Einhaltung der formalen Anforderungen ist vom Verwaltungsausschuss vorab zu prüfen.

**ARTIKEL 13
TRANSPARENZ**

Gemäß der gängigen internationalen Praxis sollten die Namen der Kandidaten veröffentlicht werden. Einsicht in die Bewerbungen sollte jedoch auf die Mitglieder der Organisation beschränkt sein.

**ARTIKEL 14
KANDIDATENFORUM**

1. In der Regel werden die Präferenzen der Mitgliedstaaten in Bezug auf die Kandidaten vor der Generalversammlung festgelegt, so dass sowohl den Kandidaten als auch den Mitgliedern Gelegenheit zu einem Treffen vor der Generalversammlung gegeben werden muss.

**ARTICLE 12
FORMAL EXAMINATION OF
APPLICATIONS**

Compliance with the formal requirements must be examined by the Administrative Committee in advance.

**ARTICLE 13
TRANSPARENCY**

Following the prevailing international practice, the names of candidates should be public. However, the availability of applications should be restricted to the members.

**ARTICLE 14
CANDIDATES' FORUM**

1. As a general rule, the Member States' preferences with regard to candidates are decided before the General Assembly, so both candidates and members must be given an opportunity to meet before the General Assembly.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2. Des « pré-audiences » existaient déjà dans la pratique de l'Organisation, mais limitées aux membres du Comité administratif.</p> | <p>2. In der Praxis der OTIF wurden bereits solche „Voranhörungen“ organisiert, allerdings nur im Rahmen des Verwaltungsausschusses.</p> | <p>2. The practice of the Organisation already included such “pre-hearings”, but this was limited only to the members of the Administrative Committee.</p> |
| <p>3. Le forum des candidats permet aux candidats de se faire connaître et de présenter leurs idées à tous les membres de l'OTIF sur un pied d'égalité, plusieurs semaines au moins avant l'Assemblée générale. Il donne non seulement plus de visibilité aux candidats, mais aussi plus de temps aux membres pour leurs réflexions et consultations en amont de l'élection.</p> | <p>3. Das Kandidatenforum bietet allen Kandidaten die Möglichkeit, sich und ihre Vision allen OTIF-Mitgliedern spätestens mehrere Wochen vor der Generalversammlung gleichberechtigt bekannt zu machen. Dies würde nicht nur allen Kandidaten mehr Sichtbarkeit verschaffen, sondern auch den Mitgliedern Zeit für Überlegungen und Konsultationen vor der Wahl geben.</p> | <p>3. The candidates' forum provides an opportunity for all candidates to make themselves and their vision known to all OTIF Members on an equal footing at least several weeks in advance of the General Assembly. Not only would it give all candidates more visibility, it would also give members time for reflection and consultations before the election.</p> |
| <p>4. Le président du Comité administratif devrait présider le forum des candidats. Toutefois, dans l'éventualité où un candidat serait du même pays que le président du Comité administratif ou que le président ne serait pas en mesure de participer, il convient de prévoir la possibilité pour le Comité administratif de nommer un autre président.</p> | <p>4. Das Kandidatenforum sollte vom Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses geleitet werden. Da es jedoch einen Kandidaten aus dem gleichen Land wie der Vorsitz des Verwaltungsausschusses geben kann oder für den Fall, dass der Vorsitz verhindert ist, sollte die Möglichkeit vorgesehen werden, dass der Verwaltungsausschuss einen anderen Vorsitz für das Kandidatenforum ernennen kann.</p> | <p>4. The Chair of the Administrative Committee should chair the candidates' forum. However, as there may be a candidate from the same country as the Chair of the Administrative Committee or if the Chair cannot participate, the possibility of the Administrative Committee's appointing another chair should be provided.</p> |
| <p>5. La durée du forum des candidats dépendrait du nombre de candidats. Afin que le coût du forum reste raisonnable, il est recommandé de l'organiser</p> | <p>5. Die Dauer des Kandidatenforums hängt von der Anzahl der Kandidaten ab. Um die Kosten des Forums in annehmbarem Rahmen zu halten, wird empfohlen, es</p> | <p>5. The duration of the candidates' forum would depend on the number of candidates. In order to keep the costs of the forum reasonable, it is recommended</p> |

<p>consécutivement à une autre réunion (p. ex. Comité administratif, Commission de révision). Le forum devrait comprendre les présentations de chaque candidat, suivi pour chacun d'une séance de questions-réponses. Il convient d'accorder autant de temps à chaque candidat. Il faudra décider en avance de la manière dont le temps sera réparti entre la présentation et la séance de questions-réponses : le même temps pour chaque partie ou davantage de temps pour les questions-réponses.</p>	<p>unmittelbar vor oder nach anderen Tagungen (z.B. Verwaltungsausschuss, Revisionsausschuss) zu organisieren. Das Forum sollte in der Vorstellung jedes Kandidaten bestehen, jeweils gefolgt von einer Gelegenheit für Fragen und Antworten. Jedem Kandidaten wird gleichviel Zeit gewährt. Wie die Zeit zwischen der Vorstellung und den Fragen und Antworten aufgeteilt wird (gleichviel Zeit für beide Blocks oder mehr Zeit für Fragen und Antworten) muss im Vorfeld entschieden werden.</p>	<p>that it be organised back to back with other meetings (e.g. Administrative Committee, Revision Committee). The forum should consist of presentations by each candidate followed by an opportunity for questions and answers. Each candidate would be given an equal amount of time. It would be necessary to decide in advance how the time would be divided between the presentation and questions and answers, with equal time for each segment or more time devoted to questions and answers.</p>
<p>6. Il existe plusieurs possibilités pour l'organisation des questions-réponses, par exemple : questions formulées à l'avance et soumises au président, questions posées directement par les membres aux candidats, approche mixte, etc.</p>	<p>6. Für die Frage-Antwort-Runden gibt es mehrere Möglichkeiten: Fragen werden im Voraus formuliert und dem Vorsitz vorgelegt; Fragen werden direkt von den Mitgliedern an die Kandidaten gestellt; Mischung aus beidem usw.</p>	<p>6. There are several options for the process of providing questions and answers, including the following: questions are formulated in advance and submitted to the Chair; questions are posed directly by members to the candidates; mixed approach etc.</p>
<p>7. Étant donné le caractère sensible de la procédure, afin de respecter la dignité des candidats et pour des échanges plus sincères entre les candidats et les membres, la participation est limitée aux membres.</p>	<p>7. In Anbetracht des heiklen Charakters des Verfahrens und um die Würde der Kandidaten zu wahren und eine offenere Interaktion zwischen Kandidaten und Mitgliedern zu gewährleisten, ist die Teilnahme auf die Mitglieder beschränkt.</p>	<p>7. In view of the sensitive nature of the process and in order to respect the dignity of the candidates as well as to ensure a more candid interaction between candidates and members, participation is limited to the members.</p>

**ARTICLE 15
FRAIS DE VOYAGE**

Les frais de voyage engagés par les candidats pour participer au forum des candidats et à l'Assemblée générale devraient être couverts par l'OTIF.

**ARTICLE 16
VOTE**

Les votes au sein de l'Assemblée générale sont soumis au règlement intérieur de celle-ci.

**ARTICLE 17
NOMINATION DU SECRÉTAIRE
GÉNÉRAL ÉLU**

Cet article définit sous quelle forme est confirmée la nomination du Secrétaire général élu.

**ARTIKEL 15
REISEKOSTEN**

Die Reisekosten der Kandidaten für die Teilnahme am Kandidatenforum und an der Generalversammlung sollten von der OTIF übernommen werden.

**ARTIKEL 16
WAHL**

Das Wahlverfahren in der Generalversammlung unterliegt deren Geschäftsordnung.

**ARTIKEL 17
ERNENNUNG DES GEWÄHLTEN
GENERALSEKRETÄRS**

In diesem Artikel ist die Form der Ernennungsbestätigung des gewählten Generalsekretärs festgelegt.

**ARTICLE 15
TRAVEL EXPENSES**

Candidates' travel expenses for attending the candidates' forum and the General Assembly should be covered by OTIF.

**ARTICLE 16
VOTING**

Voting at the General Assembly is subject to its Rules of Procedure.

**ARTICLE 17
APPOINTMENT OF THE ELECTED
SECRETARY GENERAL**

This Article sets out the form of confirmation of the appointment of the elected Secretary General.

ARTICLE 18
CONDITIONS D'EMPLOI

1. Les conditions d'emploi doivent être définies en avance pour le Secrétaire général.
2. Eu égard aux dispositions de la COTIF prévoyant le contrôle des activités du Secrétaire général par le Comité administratif et à la pratique actuelle de l'Organisation, la définition des conditions d'emploi doit être déléguée au Comité administratif et réglementée dans le Statut du personnel.
3. Il n'existe ni condition ni limite d'âge (minimale ou maximale souhaitable par exemple). Cette approche prévaut dans d'autres organisations intergouvernementales. L'aptitude physique et mentale des candidats à remplir les fonctions du Secrétaire général peut être confirmée par un examen médical.

ARTIKEL 18
BESCHÄFTIGUNGSBEDINGUNGEN

1. Die Beschäftigungsbedingungen für den Generalsekretär müssen im Voraus festgelegt werden.
2. Unter Berücksichtigung der Bestimmungen des COTIF, wonach der Verwaltungsausschuss zur Überwachung der Tätigkeiten des Generalsekretärs verpflichtet ist, und der derzeitigen Praxis der Organisation ist die Festlegung der Beschäftigungsbedingungen an den Verwaltungsausschuss zu delegieren und im Personalstatut zu regeln.
3. Es gibt keine Altersanforderungen oder -beschränkungen, wie z. B. ein wünschenswertes Höchst- oder Mindestalter. Ein solcher Ansatz wird auch in anderen zwischenstaatlichen Organisationen verfolgt. Die körperliche und geistige Leistungsfähigkeit der Kandidaten für die Ausübung der Funktionen des Generalsekretärs kann durch eine ärztliche Untersuchung sichergestellt werden.

ARTICLE 18
CONDITIONS OF SERVICE

1. Conditions of service have to be defined in advance for the Secretary General.
2. Taking into account the provisions of COTIF requiring the Administrative Committee to supervise the activities of the Secretary General, and the Organisation's current practice, determination of the conditions of service has to be delegated to the Administrative Committee and regulated in the Staff Regulations.
3. There are no age requirements or limitations, such as a desirable maximum or minimum age. Such an approach prevails in other intergovernmental organisations. The physical and mental ability of candidates to perform the functions of the Secretary General can be ensured through medical examination.

ARTICLE 19
VACANCE DU POSTE DE
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. En cas de vacance soudaine du poste du Secrétaire général, des mesures d'urgence doivent être prises. Il est important de noter qu'en cas d'absence temporaire du Secrétaire général (congé maladie, congés, etc.), les règles de suppléance s'appliquent.

2. Le Secrétaire général est un organe de l'Organisation qui exerce un certain nombre de fonctions, comme les fonctions de dépositaire, la convocation des commissions, etc. L'exercice de ces fonctions ne peut pas être interrompu. Or il est apparu dans la pratique que la procédure la plus rapide pour l'élection du Secrétaire général prend six mois de son lancement à la date de prise de fonctions du candidat élu. Il est donc indispensable de prévoir des dispositions spéciales pour la nomination d'un Secrétaire général *ad intérim*. Il faut noter que cette possibilité n'est d'ordinaire pas explicitement prévue dans des traités, mais plutôt dans des dispositions d'exécution.

ARTIKEL 19
VAKANZ DES DIENSTPOSTENS DES
GENERALSEKRETÄRS

1. Im Falle einer plötzlichen Vakanz des Amtes des Generalsekretärs sind dringende Maßnahmen erforderlich. An dieser Stelle ist zu betonen, dass bei vorübergehender Abwesenheit, Krankheit, Urlaub usw. die Vertretungsregeln gelten.

2. Der Generalsekretär ist ein Organ der Organisation, das eine Reihe wichtiger Aufgaben wahrnimmt, wie z.B. die Depositarfunktion, die Einberufung der Ausschüsse usw. Daher darf es bei der Wahrnehmung dieser Aufgaben keine Unterbrechung geben. Andererseits dauert das schnellste Wahlerfahren, wie die Praxis gezeigt hat, vom Beginn des Verfahrens bis zum Amtsantritt des erfolgreichen Kandidaten sechs Monate. Daher ist es unerlässlich, Sonderregelungen für die Ernennung eines Generalsekretärs *ad interim* vorzusehen. Eine solche Möglichkeit wird in der Regel nicht explizit in Verträgen, sondern in Durchführungsbestimmungen geregelt.

ARTICLE 19
VACANCY OF THE POST OF
SECRETARY GENERAL

1. In case of sudden vacancy of the post of Secretary General, urgent action will be required. It is worth mentioning that in the event of temporary absence of the Secretary General, sick leave, vacations etc., the deputising rules apply.

2. The Secretary General is an organ of the Organisation which performs a number of important functions, such as depositary functions, convening committees etc. Therefore, there cannot be any interruption in the performance of these functions. On the other hand, as proved in practice, the most expedite procedure for the election of the Secretary General takes 6 months from the start of the procedure to the date on which the successful candidate takes office. It is therefore indispensable to have special provisions for the appointment of the Secretary General *ad interim*. It is worth mentioning that such a possibility is not usually explicitly regulated in treaties, but rather in implementing provisions.

3. La nomination d'un Secrétaire général ad intérim relève clairement de la compétence de l'Assemblée générale, tout comme l'élection du Secrétaire général.
4. Entre les sessions de l'Assemblée générale, seul le Comité administratif peut exécuter des dispositions sur la nomination du Secrétaire général ad intérim. Toutefois, un principe directeur est prévu : le haut fonctionnaire le plus haut gradé est nommé.

ARTICLE 20
MISE EN ŒUVRE DU PRÉSENT
RÈGLEMENT

Le règlement habilite le Comité administratif à adopter un certain nombre de décisions d'exécution. Les articles appelant des décisions d'exécution sont :

- l'article 6 « Mise au concours » ;
- l'article 9, § 2, « Curriculum vitæ » ;
- l'article 12 « Examen formel des candidatures » ;
- l'article 14 « Forum des candidats » ;
- l'article 15 « Frais de voyage » ;

3. Die Ernennung eines Generalsekretärs *ad interim* liegt, genau wie die Wahl des Generalsekretärs, klar im Zuständigkeitsbereich der Generalversammlung.
4. Zwischen den Tagungen der Generalversammlung kann nur der Verwaltungsausschuss die Bestimmungen zwecks der Ernennung des Generalsekretärs *ad interim* ausführen. Als Leitprinzip wird jedoch vorgegeben, den ranghöchsten höheren Bediensteten zu ernennen.

ARTIKEL 20
UMSETZUNG DIESER ORDNUNG

Die Ordnung ermächtigt den Verwaltungsausschuss zur Annahme einer Reihe von Durchführungsbeschlüssen. Artikel, die Durchführungsbeschlüsse erfordern, sind:

- Artikel 6 „Ausschreibung des Dienstpostens“;
- Artikel 9 § 2 „Lebenslauf“;
- Artikel 12 „Formale Prüfung der Bewerbungen“;
- Artikel 14 „Kandidatenforum“;
- Artikel 15 „Reisekosten“;

3. The appointment of a Secretary General ad interim is clearly within the competence of the General Assembly, as is the election of the Secretary General.
4. Between the sessions of the General Assembly, only the Administrative Committee can execute provisions on the appointment of the Secretary General ad interim. However, a guiding principle is provided: the highest ranking senior officer should be appointed.

ARTICLE 20
IMPLEMENTATION OF THIS
REGULATION

The Regulation empowers the Administrative Committee to adopt a number of implementing decisions. Articles requiring implementing decisions:

- Article 6 ‘Call for applications’;
- Article 9 § 2 ‘Curriculum Vitae’;
- Article 12 ‘Formal examination of applications’;
- Article 14 ‘Candidates’ forum’;
- Article 15 ‘Travel expenses’;

- l'article 18, § 2, « Conditions d'emploi » ;
- l'article 19 « Vacance du poste de Secrétaire général ».

**ARTICLE 21
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Cet article ne nécessite pas d'explications.

- Artikel 18 § 2
„Beschäftigungsbedingungen“;
- Artikel 19 „Vakanz des
Dienstpostens
Generalsekretärs“.

**ARTIKEL 21
INKRAFTTRETEN**

Der Artikel ist selbsterklärend.

- Article 18 § 2 'Conditions of service';
- Article 19 'Vacancy of the post of Secretary General

**ARTICLE 21
ENTRY INTO FORCE**

The Article is self-explanatory.

**Règlement intérieur de l'Assemblée générale
(OTIF-21006-AG 15)**

**adopté par l'Assemblée générale à sa
15^e session le 29 septembre 2021**

En application de l'article 14, § 2, lettre a) de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999, l'Assemblée générale a adopté le règlement intérieur ci-après.

**Article premier
Définitions**

Aux fins du présent règlement intérieur, le terme :

- a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999 ;
- b) « OTIF » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;

**Geschäftsordnung der Generalversammlung
(OTIF-21006-AG 15)**

**angenommen von der Generalversammlung auf
ihrer 15. Tagung am 29. September 2021**

In Anwendung des Artikels 14 § 2 Buchst. a) des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 hat die Generalversammlung die folgende Geschäftsordnung angenommen.

**Artikel 1
Begriffe**

Für Zwecke dieser Geschäftsordnung bezeichnet der Ausdruck:

- a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999;
- b) „OTIF“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;

**General Assembly's Rules of Procedure
(OTIF-21006-AG 15)**

**adopted by the General Assembly at its 15th
session on 29 September 2021**

In accordance with Article 14 § 2 (a) of the 3 June 1999 Protocol version of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, the General Assembly has adopted these Rules of Procedure.

**Article 1
Definitions**

For the purpose of these Rules of Procedure, the term:

- a) “Convention” means the 3 June 1999 Protocol version of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980;
- b) “OTIF” means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;

- c) « État membre » désigne l'un des États membres de l'OTIF ;
- d) « organisation régionale » désigne toute organisation régionale d'intégration économique qui a adhéré à la Convention conformément à son article 38 ;
- e) « membre associé » désigne tout État qui a adhéré à l'OTIF conformément à l'article 39 de la Convention ;
- f) « Assemblée » désigne l'Assemblée générale de l'OTIF ;
- g) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général selon l'article 13, § 1, lettre g) de la Convention ;
- h) « Secrétariat » désigne le Secrétariat de l'Assemblée assuré par le Secrétaire général ;
- i) « langues de travail » désigne les langues de travail conformément à l'article premier, § 6 de la Convention.

Article 2
Composition et attributions

§ 1 La composition de l'Assemblée est déterminée par l'article 14, § 1, de la Convention.

- c) „Mitgliedstaat“ einen der Mitgliedstaaten der OTIF;
- d) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 des Übereinkommens dem Übereinkommen beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;
- e) „assoziertes Mitglied“ einen gemäß Artikel 39 des Übereinkommens der OTIF beigetretenen Staat;
- f) „Versammlung“ die Generalversammlung der OTIF;
- g) „Generalsekretär“ den Generalsekretär gemäß Artikel 13 § 1 Buchst. g) des Übereinkommens;
- h) „Sekretariat“ das vom Generalsekretär besorgte Sekretariat der Versammlung;
- i) „Arbeitssprachen“ die Arbeitssprachen gemäß Artikel 1 § 6 des Übereinkommens.

Artikel 2
Zusammensetzung und Aufgaben

§ 1 Die Zusammensetzung der Versammlung richtet sich nach Artikel 14 § 1 des Übereinkommens.

- c) “Member State” means one of the Member States of OTIF;
- d) “regional organisation” means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with Article 38 of the Convention;
- e) “Associate Member” means a State which has acceded to OTIF in accordance with Article 39 of the Convention;
- f) “Assembly” means the OTIF General Assembly;
- g) “Secretary General” means the Secretary General in accordance with Article 13 § 1 g) of the Convention;
- h) “Secretariat” means the Secretariat of the Assembly provided by the Secretary General;
- i) “working languages” means the working languages in accordance with Article 1 § 6 of the Convention.

Article 2
Composition and tasks

§ 1 The composition of the Assembly shall be determined on the basis of Article 14 § 1 of the Convention.

§ 2 Les attributions de l'Assemblée sont déterminées par l'article 14, § 2, et par l'article 33, § 2 et 3, de la Convention.

Article 3
Convocation et sessions

§ 1 Le Secrétaire général convoque l'Assemblée conformément à l'article 14, § 3, de la Convention.

§ 2 Outre les cas prévus à l'article 14, § 3, de la Convention, le Secrétaire général convoque également l'Assemblée à la demande d'une organisation régionale qui, en vertu de l'article 4, § 3, dispose des voix d'au moins un tiers des États.

§ 3 L'avis de convocation indiquant le lieu, la date et l'heure d'ouverture de l'Assemblée ainsi que l'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté sont adressés aux États membres, aux membres associés, aux organisations régionales et, avec l'approbation des États membres, à des États non membres sélectionnés et à des organisations et associations internationales intéressées, au plus tard 20 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée.

§ 4 Lorsqu'une Assemblée n'a pu épuiser son ordre du jour au cours d'une session, elle doit se réunir à nouveau pour une session

§ 2 Die Aufgaben der Versammlung richten sich nach Artikel 14 § 2 sowie Artikel 33 §§ 2 und 3 des Übereinkommens.

Artikel 3
Einberufung und Tagungen

§ 1 Der Generalsekretär beruft die Versammlung gemäß Artikel 14 § 3 des Übereinkommens ein.

§ 2 Zusätzlich zu den Bestimmungen des Artikels 14 § 3 des Übereinkommens beruft der Generalsekretär die Versammlung auch auf Antrag einer regionalen Organisation ein, vorausgesetzt diese verfügt gemäß Artikel 4 § 3 über die Stimmen von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten.

§ 3 Das Einladungsschreiben, das Ort, Datum und Zeitpunkt der Versammlung enthält, die vorläufige Tagesordnung und die kommentierte vorläufige Tagesordnung werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern, den regionalen Organisationen und mit Zustimmung der Mitgliedstaaten ausgewählten Nichtmitgliedstaaten sowie den interessierten internationalen Organisationen und Verbänden spätestens 20 Wochen vor Eröffnung der Versammlung zugestellt.

§ 4 Konnte eine Versammlung ihre Tagesordnung im Verlauf einer Tagung nicht erschöpfen, so tritt sie erneut innerhalb einer

§ 2 The tasks of the Assembly shall be determined on the basis of Article 14 § 2 and Article 33 §§ 2 and 3 of the Convention.

Article 3
Convening and sessions

§ 1 The Secretary General shall convene the Assembly in accordance with Article 14 § 3 of the Convention.

§ 2 In addition to the requirements of Article 14 § 3 of the Convention, the Secretary General shall also convene the Assembly at the request of a regional organisation which, according to Article 4 § 3, enjoys the votes of at least one-third of the Member States.

§ 3 The calling notice indicating the venue of the Assembly and the date and time it opens, the provisional agenda and annotated provisional agenda, shall be sent to Member States, Associate Members, the regional organisations and, with the agreement of the Member States, to selected non Member States and to the interested international organisations and associations no later than 20 weeks before the Assembly opens.

§ 4 If an Assembly has not been able to complete its agenda during a session, it shall reconvene for a complementary session within a period

complémentaire dans un délai qu'elle détermine selon le cas.

- § 5 L'Assemblée se réunit au siège de l'OTIF. Toutefois, le Secrétaire général peut, en accord avec le président de l'Assemblée et sous réserve de l'approbation du Comité administratif, la réunir en tout autre lieu.

Article 3 bis
Sessions extraordinaires d'urgence

Lorsque les sessions extraordinaires de l'Assemblée présentent un caractère d'urgence, il est dérogé comme suit aux articles 3, § 3, 10 et 11 :

- a) L'avis de convocation, l'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté d'une session extraordinaire d'urgence sont adressés aux États membres, aux membres associés, aux organisations régionales et, avec l'approbation des États membres, à des États non membres sélectionnés et à des organisations et associations internationales intéressées, au plus tard trois mois avant l'ouverture de la session de l'Assemblée.
- b) L'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté d'une session extraordinaire d'urgence comportent

von ihr je nach Lage des Falles bestimmten Frist zu einer ergänzenden Tagung zusammen.

- § 5 Die Versammlung tritt am Sitz der OTIF zusammen. Im Einverständnis mit dem Vorsitz der Versammlung und vorbehaltlich der Zustimmung des Verwaltungsausschusses kann der Generalsekretär sie jedoch an jeden anderen Ort einberufen.

Artikel 3a
Dringende außerordentliche Tagungen

Bei dringenden außerordentlichen Tagungen der Versammlung kann von den Artikeln 3 § 3, 10 und 11 abgewichen werden:

- a) Das Einladungsschreiben, die vorläufige Tagesordnung und die kommentierte vorläufige Tagesordnung für eine dringende außerordentliche Tagung werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern, den regionalen Organisationen und, mit Zustimmung der Mitgliedstaaten, ausgewählten Nichtmitgliedstaaten sowie den interessierten internationalen Organisationen und Verbänden spätestens drei Monate vor Eröffnung der Versammlung zugestellt.
- b) Die vorläufige Tagesordnung und die kommentierte vorläufige Tagesordnung für eine dringende außerordentliche

to be determined by the Assembly, depending on the circumstances.

- § 5 The Assembly shall convene at the headquarters of OTIF. However, with the agreement of the Chair of the Assembly and subject to the agreement of the Administrative Committee, the Secretary General may convene the Assembly at any other place.

Article 3 bis
Urgent extraordinary sessions

When extraordinary sessions of the Assembly are of an urgent nature, a derogation from Articles 3 § 3, 10 and 11 shall apply:

- a) The calling notice, provisional agenda and annotated provisional agenda for an urgent extraordinary session shall be sent to Member States, Associate Members, the regional organisations and, with the agreement of the Member States, to selected non Member States and to the interested international organisations and associations no later than three months before the Assembly opens.
- b) The provisional agenda and annotated provisional agenda for an urgent extraordinary session shall only include

seulement les questions présentées pour examen dans l'avis de convocation de la session extraordinaire.

- c) Le Secrétaire général adresse les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire de la session d'urgence aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales le plus tôt possible mais au plus tard un mois avant l'ouverture de la session d'urgence de l'Assemblée.

Article 4
Droit de vote

- § 1 Sous réserve des cas visés aux articles 14, § 5, 26, § 7, et 40, § 4, lettre b), de la Convention, chaque État membre représenté à l'Assemblée par une délégation pourvue de pouvoirs conformément à l'article 6, dispose d'une voix.
- § 2 Un État membre peut se faire représenter par un autre État membre à condition qu'une procuration écrite soit déposée auprès du Secrétariat ; un État membre ne peut cependant pas représenter plus d'un autre État membre.

Tagung enthalten nur Punkte, die mit dem Einladungsschreiben der außerordentlichen Tagung zur Prüfung vorgelegt wurden.

- c) Der Generalsekretär übermittelt den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen so bald wie möglich, spätestens jedoch einen Monat vor Beginn der dringenden außerordentlichen Tagung der Versammlung, die Arbeitsdokumente zur vorläufigen Tagesordnung der dringenden Tagung.

Artikel 4
Stimmrecht

- § 1 Vorbehaltlich der in Artikel 14 § 5, 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens vorgesehenen Fälle verfügt jeder Mitgliedstaat, der an der Versammlung durch eine gemäß Artikel 6 mittels Verhandlungsvollmacht ermächtigte Delegation vertreten ist, über eine Stimme.
- § 2 Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen, vorausgesetzt er hinterlegt beim Sekretariat eine entsprechende schriftliche Vertretungsvollmacht; ein Mitgliedstaat kann jedoch nicht mehr als einen anderen Mitgliedstaat vertreten.

items submitted for examination in the calling notice for the extraordinary session.

- c) The Secretary General shall send the working documents relating to the provisional agenda of the urgent session to the Member States, Associate Members and the regional organisations as soon as possible, but not less than one month before the urgent session of the Assembly opens.

Article 4
Right to vote

- § 1 Subject to the cases provided for in Articles 14 § 5, 26 § 7 and 40 § 4 (b) of the Convention, each Member State represented at the Assembly by a delegation provided with credentials in accordance with Article 6 shall have one vote.
- § 2 A Member State may arrange to be represented by another Member State, provided that a written proxy is deposited with the Secretariat; no Member State may, however, represent more than one other Member State.

§ 3 Sous réserve des cas prévus aux articles 14, § 5, 26, § 7, et 40, § 4, lettre b), de la Convention, une organisation régionale qui est représentée à l'Assemblée par une délégation pourvue de pouvoirs conformément à l'article 6 dispose, en ce qui concerne les matières délibérées relevant de sa compétence, d'un nombre de voix égal à celui de ses membres qui sont également États membres de l'OTIF. L'organisation régionale ne dispose pas de droit de vote en ce qui concerne le titre IV de la Convention. Par ailleurs, les différents États membres qui sont également membres d'une organisation régionale, peuvent exercer leur droit de vote uniquement dans la mesure où les matières délibérées ne relèvent pas de la compétence de l'organisation régionale.

**Article 5
Observateurs**

§ 1 Les représentants des États non membres et des organisations et associations internationales invités conformément à l'article 14, § 7, de la Convention ainsi que les personnes invitées par le Secrétaire général en raison de leurs compétences et de leur expertise dans les matières particulières discutées peuvent participer aux sessions de l'Assemblée avec voix consultative.

§ 3 Vorbehaltlich der in Artikel 14 § 5, 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens vorgesehenen Fälle stehen einer regionalen Organisation, die durch eine gemäß Artikel 6 mittels Verhandlungsvollmacht ermächtigte Delegation vertreten ist, in den beratenen Gegenständen, die in ihre Zuständigkeit fallen, so viele Stimmen zu, wie die Zahl ihrer Mitglieder beträgt, die zugleich Mitgliedstaaten der OTIF sind. Die regionale Organisation besitzt kein Stimmrecht hinsichtlich des Titels IV des Übereinkommens. Im Übrigen dürfen die einzelnen Mitgliedstaaten, die zugleich Mitglieder einer regionalen Organisation sind, ihr Stimmrecht nur insofern wahrnehmen, als die beratenen Gegenstände nicht in die Zuständigkeit der regionalen Organisation fallen.

**Artikel 5
Beobachter**

§ 1 Die Vertreter von Nichtmitgliedstaaten und internationalen Organisationen und Verbänden, die gemäß Artikel 14 § 7 des Übereinkommens eingeladen werden, sowie Personen, die vom Generalsekretär auf Grund ihrer Fachkompetenzen in Verbindung mit der Beratung besonderer Gegenstände eingeladen werden, können an den Tagungen der Versammlung mit beratender Stimme teilnehmen.

§ 3 Subject to the cases provided for in Articles 14 § 5, 26 § 7 and 40 § 4 (b) of the Convention, a regional organisation which is represented by a delegation provided with credentials in accordance with Article 6, shall enjoy in those matters under discussion that come within its competence the number of votes equal to those of its members which are also Member States of OTIF. The regional organisation shall not enjoy the right to vote in respect of Title IV of the Convention. Moreover, individual Member States that are also members of a regional organisation may only exercise their right to vote in so far as the matters under discussion do not come within the competence of the regional organisation.

**Article 5
Observers**

§ 1 The representatives of non-Member States and international organisations and associations invited in accordance with Article 14 § 7 of the Convention as well as persons invited by the Secretary General on account of their specialist competencies in connection with the discussion of particular matters may attend sessions of the Assembly in an advisory capacity.

§ 2 Les observateurs reçoivent les documents établis à l'intention de l'Assemblée, sous réserve des mesures éventuelles pour préserver les documents confidentiels.

Article 6
Pouvoirs et procurations

§ 1 Pour participer aux délibérations, ainsi qu'aux votes de l'Assemblée, les délégations des États membres et des organisations régionales doivent être pourvues de pouvoirs. Les pouvoirs d'une délégation doivent être délivrés et signés par le chef de l'État, le chef de gouvernement, le ministre des affaires étrangères ou le ministre des transports, ou, dans le cas d'une organisation régionale, par l'autorité compétente de cette organisation.

§ 2 Les pouvoirs indiquent les noms et fonctions de chaque membre de la délégation, ainsi que son rôle au sein de la délégation. Sauf indication contraire explicite dans les pouvoirs, tous les membres de la délégation sont autorisés à accomplir tous les actes prévus par le présent règlement intérieur.

§ 3 Un État membre peut habiliter un autre État membre à le représenter à l'Assemblée par procuration. Les procurations doivent émaner

§ 2 Die Beobachter erhalten die für die Versammlung bestimmten Dokumente, vorbehaltlich allfälliger Maßnahmen zur Wahrung des Amtsgeheimnisses.

Artikel 6
Vollmachten (Verhandlungs- und Vertretungsvollmachten)

§ 1 Zur Teilnahme an den Verhandlungen und an der Beschlussfassung in der Versammlung müssen die Delegationen der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen mittels Verhandlungsvollmacht ermächtigt sein. Die Verhandlungsvollmachten der Delegationen sind vom Staatsoberhaupt, Regierungschef, Minister für auswärtige Angelegenheiten oder Verkehrsminister oder, im Falle einer regionalen Organisation, von dem dafür zuständigen Amtsträger dieser Organisation auszustellen und zu unterzeichnen.

§ 2 Die Verhandlungsvollmacht muss den Namen und die Funktion jedes Delegationsmitglieds sowie seine Rolle innerhalb der Delegation enthalten. Sofern der Wortlaut der Verhandlungsvollmacht nicht ausdrücklich etwas anderes besagt, sind alle Mitglieder der Delegation befugt, alle relevanten Handlungen gemäß dieser Geschäftsordnung vorzunehmen.

§ 3 Ein Mitgliedstaat kann sich mittels Vertretungsvollmacht in der Versammlung durch einen anderen Mitgliedstaat vertreten

§ 2 Observers shall receive the documents prepared for the Assembly, subject to any requirements to maintain confidentiality.

Article 6
Credentials and proxies

§ 1 In order to participate in proceedings and in Assembly votes delegations of the Member States and regional organisations shall be provided with credentials. A delegation's credentials shall be issued and signed by the Head of State, the Head of Government, the Minister for Foreign Affairs or the Minister of Transport or, in the case of a regional organisation, by the competent authority of that organisation .

§ 2 The credentials shall specify the name and function of each member of the delegation and indicate his role within the delegation. Unless explicitly specified otherwise in the wording of the credentials, all members of the delegation are authorised to perform all relevant acts under these Rules of Procedure.

§ 3 A Member State may authorise another Member State to represent it by proxy at the

des autorités mentionnées au § 1 et être signées par elles.

§ 4 Doit être jointe aux pouvoirs et procurations qui ne sont pas rédigés dans l'une des langues de travail, une traduction dans l'une de ces langues de travail.

§ 5 Une copie des pouvoirs et des procurations doit être remise au Secrétariat si possible une semaine avant l'ouverture de la session de l'Assemblée ou au plus tard dans les 24 heures après l'ouverture. L'original des pouvoirs et des procurations doit être déposé auprès du Secrétariat peu après l'Assemblée.

Article 7

Vérification des pouvoirs et procurations

§ 1 Une commission de vérification des pouvoirs est constituée au début de chaque session de l'Assemblée. Elle se compose de cinq délégations des États membres ou des organisations régionales que l'Assemblée désigne sur proposition de son président. Chaque délégation dispose d'une voix.

§ 2 Dès l'ouverture de la session de l'Assemblée, la Commission examine si les pouvoirs et procurations répondent aux exigences de l'article 6.

lassen. Eine solche Vertretungsvollmacht ist durch einen der in § 1 genannten Amtsträger auszustellen und zu unterzeichnen.

§ 4 Den Vollmachten, die nicht in einer der Arbeitssprachen ausgestellt sind, ist eine Übersetzung in einer der Arbeitssprachen beizufügen.

§ 5 Eine Kopie der Vollmachten ist, wenn möglich, eine Woche vor Eröffnung der Versammlung oder spätestens innerhalb von 24 Stunden nach der Eröffnung beim Sekretariat zu hinterlegen. Die Originale der Vollmachten sind innerhalb kurzer Zeit nach der Versammlung beim Sekretariat zu hinterlegen.

Artikel 7

Prüfung der Vollmachten

§ 1 Zu Beginn der Versammlung wird ein Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten bestellt. Er besteht aus fünf Delegationen der Mitgliedstaaten oder der regionalen Organisationen, die die Versammlung auf Vorschlag ihres Vorsitzes bezeichnet. Jede Delegation hat eine Stimme.

§ 2 Sobald die Versammlung eröffnet ist, prüft der Ausschuss, ob die Vollmachten den Anforderungen gemäß Artikel 6 entsprechen.

Assembly. Proxies shall be issued and signed by the authorities referred to in § 1.

§ 4 If the credentials and the proxies are not drawn up in one of the working languages, a translation in one of the working languages shall be attached to them.

§ 5 A copy of the credentials and the proxies shall be communicated to the Secretariat, if possible one week before the Assembly is opened or at the latest within 24 hours of the meeting being opened. Credentials and proxies in their original form shall be deposited with the Secretariat shortly after the Assembly.

Article 7

Verification of credentials and proxies

§ 1 A Credentials Committee shall be formed at the beginning of the Assembly. It shall be made up of five delegations of the Member States or of the regional organisations designated by the Assembly on the basis of a proposal from its Chair. Each delegation shall have one vote.

§ 2 When the Assembly is opened, the Committee shall check whether the credentials and proxies are in conformity with the requirements of Article 6.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>§ 3 La Commission fait rapport à l'Assemblée dans les plus brefs délais. L'Assemblée prend note du rapport et décide, en cas de doute, du droit de vote.</p> | <p>§ 3 Der Ausschuss erstattet der Versammlung so rasch wie möglich Bericht. Die Versammlung nimmt den Bericht zur Kenntnis und entscheidet in Zweifelsfällen über das Stimmrecht.</p> | <p>§ 3 The Committee shall report to the Assembly as soon as possible. The Assembly shall note the report and shall, in case of doubt, take a decision on the right to vote.</p> |
| <p>§ 4 En attendant que l'Assemblée statue sur leurs pouvoirs et procurations, les délégations ont le droit de participer aux travaux à titre provisoire.</p> | <p>§ 4 Bis zum Beschluss der Versammlung über ihre Vollmachten können die Delegationen an den Arbeiten vorläufig teilnehmen.</p> | <p>§ 4 Pending the Assembly's decision concerning their credentials and proxies, delegations shall be entitled to participate in the work on a provisional basis.</p> |

**Article 8
Secrétariat**

**Artikel 8
Sekretariat**

**Article 8
Secretariat**

- | | | |
|--|--|---|
| <p>§ 1 Le Secrétariat est chargé de préparer, de recevoir, de traduire et de distribuer les documents de l'Assemblée (articles 10, 11 et 16), d'assurer l'interprétation des discours prononcés au cours des séances (article 25), de rédiger et de distribuer les actes issus de l'Assemblée (article 23) et le procès-verbal (article 24), de garder et de conserver sous la forme qui convient les documents dans les archives de l'OTIF et, d'une manière générale, d'exécuter toute autre tâche que l'Assemblée peut lui confier.</p> | <p>§ 1 Das Sekretariat ist verantwortlich für die Vorbereitung, den Empfang, die Übersetzung und die Verteilung der Dokumente der Versammlung (Artikel 10, 11 und 16) sowie für die Verdolmetschung der bei den Tagungen gehaltenen Redebeiträge (Artikel 25); es erstellt und verteilt die Akte der Versammlung (Artikel 23) und die Niederschrift (Artikel 24); verwahrt und bewahrt die Dokumente in den Archiven der OTIF und nimmt im Allgemeinen alle anderen Aufgaben wahr, die ihm von Versammlung übertragen werden können.</p> | <p>§ 1 The Secretariat shall prepare, receive, translate and distribute documents for the Assembly (Articles 10, 11 and 16) and interpret speeches made at meetings (Article 25); prepare and circulate the Record of the Assembly (Article 23) and Minutes (Article 24); have custody and proper preservation of the documents in OTIF's archives and, generally, perform all other work which the Assembly may require.</p> |
| <p>§ 2 Le Secrétaire général ou les membres du Secrétariat qu'il a désignés participent aux délibérations de l'Assemblée et de ses commissions avec voix consultative.</p> | <p>§ 2 Der Generalsekretär oder die von ihm bezeichneten Mitglieder des Sekretariats nehmen an den Beratungen der Versammlung und ihrer Ausschüsse mit beratender Stimme teil.</p> | <p>§ 2 The Secretary General or the members of the Secretariat designated by him shall take part in the discussions of the Assembly and its Committees in an advisory capacity.</p> |

Article 9
Non-publicité des séances

À moins que l'Assemblée n'en décide autrement, ses séances et celles de ses organes subsidiaires ne sont pas ouvertes au public.

Article 10
Ordre du jour provisoire

§ 1 L'ordre du jour provisoire est préparé par le Secrétaire général.

§ 2 L'ordre du jour provisoire de chaque session de l'Assemblée comprend :

- a) les points dont l'inscription a été demandée par une Assemblée précédente ;
- b) les points proposés par les organes visés à l'article 13, § 1, lettres b) à g), et § 2, de la Convention ;
- c) les points notifiés conformément au § 3 dont l'inscription a été demandée par un État membre ou une organisation régionale.

§ 3 L'inscription à l'ordre du jour d'une question supplémentaire peut être demandée par un État membre ou une organisation régionale au plus tard 16 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Dans ce cas, le

Artikel 9
Nichtöffentlichkeit der Sitzungen

Sofern die Versammlung nichts anderes beschließt, sind ihre Sitzungen und die Sitzungen ihrer Hilfsorgane nicht öffentlich.

Artikel 10
Vorläufige Tagesordnung

§ 1 Die vorläufige Tagesordnung wird vom Generalsekretär vorbereitet.

§ 2 Die vorläufige Tagesordnung der Versammlung enthält:

- a) Punkte, deren Aufnahme von einer vorangegangenen Versammlung verlangt wurde;
- b) Punkte, die von den in Artikel 13 § 1 Buchst. b) bis g) und § 2 des Übereinkommens genannten Organen vorgeschlagen wurden;
- c) Punkte, deren Aufnahme ein Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation beantragt hat und die gemäß § 3 mitgeteilt wurden.

§ 3 Ein Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation kann spätestens 16 Wochen vor der Eröffnung der Versammlung die Aufnahme eines zusätzlichen Punktes in die Tagesordnung beantragen. In diesem Fall

Article 9
Non-public nature of sessions

Unless the Assembly decides otherwise, its sessions and those of its subsidiary organs shall not be open to the public.

Article 10
Provisional agenda

§ 1 The provisional agenda shall be prepared by the Secretary General.

§ 2 The provisional agenda for the Assembly shall include:

- a) items requested for inclusion by a previous Assembly;
- b) items suggested by the organs referred to in Article 13 § 1, letters b) to g), and § 2 of the Convention;
- c) items notified in accordance with § 3 that a Member State or a regional organisation has requested to be placed on the agenda.

§ 3 A Member State or a regional organisation may request not less than 16 weeks before the Assembly opens to place other business on the agenda. In this case, the Secretary General shall send the adapted version of the

<p>Secrétaire général adresse la version adaptée de l'ordre du jour provisoire aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales au plus tard 14 semaines avant l'ouverture de la session. Toute demande d'inscription d'un point supplémentaire doit être accompagnée de brèves explications à son sujet.</p>	<p>stellt der Generalsekretär die entsprechend angepasste vorläufige Tagesordnung den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen spätestens 14 Wochen vor Eröffnung der Versammlung zu. Dem Antrag auf Hinzufügen zusätzlicher Tagesordnungspunkte ist eine kurze Erläuterung beizufügen.</p>	<p>provisional agenda to the Member States, Associate Members and the regional organisations not less than 14 weeks before the Assembly opens. A request for an additional item shall contain a brief explanation of the proposed item.</p>
<p>§ 4 L'ordre du jour provisoire est soumis pour adoption ou modification à l'Assemblée au début de la session. L'élection du président et des vice-présidents constitue, en général, le premier point de l'ordre du jour provisoire de chaque session.</p>	<p>§ 4 Die vorläufige Tagesordnung wird der Versammlung zu Beginn der Tagung zur Annahme oder Änderung vorgelegt. Die Wahl des Vorsitzes und stellvertretenden Vorsitzes bildet in der Regel den ersten Punkt der vorläufigen Tagesordnung.</p>	<p>§ 4 The provisional agenda shall be submitted to the Assembly at the beginning of its session for adoption or amendment. As a rule, the first item on the provisional agenda shall be the election of the Chair and Vice-Chair.</p>
<p>§ 5 Lorsque le délai prévu au § 3 est écoulé, l'adjonction de nouveaux points à l'ordre du jour ou la suppression de points de l'ordre du jour ne peut être décidée qu'à l'unanimité des délégations habilitées à voter.</p>	<p>§ 5 Nach Ablauf der in § 3 vorgegebenen Frist oder bei Eröffnung einer Tagung kann die Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung oder die Streichung bestehender Punkte von der Tagesordnung nur durch einstimmigen Beschluss aller stimmberechtigten Delegationen erfolgen.</p>	<p>§ 5 After the deadline prescribed in § 3, or when a session is opened, new items may be added to the agenda, or existing items deleted from it, only with the unanimous agreement of delegations with the right to vote.</p>
<p>§ 6 Au moment de l'adoption de son ordre du jour, l'Assemblée décide à quels points d'ordre du jour les observateurs ne peuvent pas participer. Les observateurs ne participent pas au point d'ordre du jour sur l'élection du Secrétaire général.</p>	<p>§ 6 Bei Annahme der Tagesordnung entscheidet die Versammlung, an welchen Tagesordnungspunkten Beobachter nicht teilnehmen dürfen; Beobachter sind von der Teilnahme am Tagesordnungspunkt zur Wahl des Generalsekretärs ausgeschlossen.</p>	<p>§ 6 When adopting the agenda, the Assembly shall decide which agenda items observers cannot participate in. Observers shall not participate in the agenda item on the election of the Secretary General.</p>

Article 11
Documents de travail

- § 1 Le Secrétaire général adresse les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire de la session de l'Assemblée, à l'exception des points visés à l'article 10, § 2, lettre c), aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales au plus tard 16 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Ce délai est de 8 semaines pour les documents de travail concernant l'élection du Secrétaire général, le rapport d'activités du Comité administratif et la composition du Comité administratif.
- § 2 Tout État membre ou organisation régionale qui soumet une demande selon l'article 10, § 2, lettre c) envoie au Secrétaire général, dans au moins une des langues de travail, un document de travail sur le point d'ordre du jour proposé au minimum 16 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Ce délai est de 12 semaines si le document est soumis dans les trois langues de travail. Le Secrétaire général produit la ou les traductions vers la ou les autres langues de travail et envoie les documents de travail aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales au moins 10 semaines avant l'ouverture de la session.

Artikel 11
Arbeitsdokumente

- § 1 Die Arbeitsdokumente zu den Punkten der vorläufigen Tagesordnung der Tagung der Versammlung mit Ausnahme der in Artikel 10 § 2 Buchst. c) genannten Fälle werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen spätestens 16 Wochen vor Eröffnung der Versammlung vom Generalsekretär zugestellt. Die Frist beträgt 8 Wochen für Arbeitsdokumente zur Wahl des Generalsekretärs, zum Bericht über die Tätigkeit des Verwaltungsausschusses und zur Zusammensetzung des Verwaltungsausschusses.
- § 2 Ein Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation, der/die gemäß Artikel 10 § 2 Buchst. c) einen Antrag stellt, hat dem Generalsekretär mindestens in einer Arbeitssprache spätestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn ein Arbeitsdokument zu dem vorgeschlagenen Tagesordnungspunkt zu übermitteln. Die Frist beträgt 12 Wochen, wenn das Dokument in allen drei Arbeitssprachen vorliegt. Der Generalsekretär hat dafür zu sorgen, dass Übersetzung(en) in die andere(n) Arbeitssprache(n) angefertigt werden und dass die Arbeitsdokumente spätestens 10 Wochen vor Tagungsbeginn an alle Mitgliedstaaten, assoziierten Mitglieder und

Article 11
Working documents

- § 1 The Secretary General shall prepare and send the working documents relating to the provisional agenda of the session of the Assembly, except items referred to in Article 10 § 2, letter c), to the Member States, Associate Members and the regional organisations no later than 16 weeks before the Assembly opens. The period shall be 8 weeks for working documents concerning the election of a Secretary General, the report on the activities of the Administrative Committee and the election of the members of the Administrative Committee.
- § 2 As a general rule, a Member State or a regional organisation that submits a request in accordance with Article 10 § 2, letter c) shall send the Secretary General, in at least one of the working languages, a working document on the proposed agenda item no later than 16 weeks before the Assembly opens. The period shall be 12 weeks if the document is submitted in all three working languages. The Secretary General shall provide translation(s) into the other working language(s) and send the working documents to the Member States, Associate Members and the regional organisations not less than 10 weeks before the opening of the meeting.

Article 12 Présidence	regionalen Organisationen verschickt werden.	Artikel 12 Vorsitz	Article 12 Chair
<p>§ 1 Sous réserve de l'article 3, § 4, à l'ouverture de chaque session de l'Assemblée, le président de la session précédente de l'Assemblée ou, en son absence, le délégué de son pays, préside la séance d'ouverture jusqu'à l'élection du nouveau président et des vice-présidents. Si aucun délégué du pays, dont le président de la session précédente de l'Assemblée est un ressortissant, n'est présent, l'un des vice-présidents de la session précédente dans l'ordre alors déterminé par l'Assemblée ou, en son absence, le délégué de son pays, préside la séance d'ouverture.</p>	<p>§ 1 Vorbehaltlich des Artikels 3 § 4 führt bei Eröffnung der Versammlung der Vorsitz der vorangegangenen Versammlung, oder in seiner Abwesenheit der/die Delegierte seines/ihrer Landes, den Vorsitz der Eröffnungssitzung bis zur Wahl des neuen Vorsitzes sowie des stellvertretenden Vorsitzes. Sind keine Delegierten des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Vorsitz der vorangegangenen Versammlung hatte, anwesend, führt den Vorsitz der Eröffnungssitzung ein stellvertretender Vorsitz der vorangegangenen Versammlung in der von der Versammlung damals bestimmten Reihenfolge, oder in seiner/ihrer Abwesenheit der/die Delegierte seines/ihrer Landes.</p>	<p>§ 1 Subject to Article 3 § 4, when each Assembly is opened, the Chair of the previous Assembly or, in his absence, the delegate of his/her country, shall chair the opening session of the meeting until the new Chair and the Vice-Chair are elected. If no delegates from the country of which the Chair of the previous Assembly was a national is present, one of the Vice-Chairs of the previous Assembly, or, in his/her absence, the delegate from his/her country, shall chair the opening session in the order decided upon previously by the Assembly.</p>	
<p>§ 2 La présidence et la vice-présidence de l'Assemblée ne doivent, en principe, pas être assumées par des délégués :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des États membres dont les ressortissants ont été élus à la présidence d'une des trois dernières sessions de l'Assemblée, 	<p>§ 2 Grundsätzlich sollen zum Vorsitz der Versammlung und zum stellvertretenden Vorsitz nicht gewählt werden Delegierte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Mitgliedstaaten, deren Staatsangehörige in einer der drei vorangegangenen Tagungen der Versammlung zum Vorsitz gewählt wurden, 	<p>§ 2 The Chair and Vice-Chair of the Assembly shall not, in principle, be assumed by delegates:</p> <ul style="list-style-type: none"> - of Member States whose nationals were elected to chair one of the preceding three sessions of the Assembly, 	

<ul style="list-style-type: none"> - de l'État membre qui assume la présidence du Comité administratif, - de l'État membre, dont un ressortissant est le Secrétaire général. 	<ul style="list-style-type: none"> - des Mitgliedstaates, der den Vorsitz im Verwaltungsausschuss führt, - des Mitgliedstaates, dessen Staatsangehörigkeit der Generalsekretär hat. 	<ul style="list-style-type: none"> - of the Member State that chairs the Administrative Committee, - of the Member State of which the Secretary General is a national.
<p>§ 3 Le président élu par l'Assemblée et, en son absence, l'un des vice-présidents dans l'ordre déterminé par l'Assemblée, préside les séances.</p>	<p>§ 3 Der von der Versammlung gewählte Vorsitz, oder während seiner Abwesenheit ein stellvertretender Vorsitz in der von der Versammlung bestimmten Reihenfolge, führt den Vorsitz.</p>	<p>§ 3 The Chair elected by the Assembly or, in his/her absence, one of the Vice-Chairs, shall chair the sessions in the order decided upon by the Assembly.</p>
<p>§ 4 Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent règlement intérieur, le président dirige les débats, assure l'application du présent règlement intérieur, donne la parole, dirige les votes et proclame les décisions.</p>	<p>§ 4 Abgesehen von den Befugnissen, die ihm diese Geschäftsordnung einräumt, leitet der Vorsitz die Verhandlungen, gewährleistet die Anwendung dieser Geschäftsordnung, erteilt das Wort, leitet die Abstimmungen und verkündet die Entscheidungen.</p>	<p>§ 4 In addition to exercising the powers conferred upon him/her by virtue of the Rules of Procedure, the Chair shall conduct proceedings, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor, direct the votes and announce decisions.</p>
<p>§ 5 Le président statue sur toute question relative à l'application du présent règlement intérieur. Si une délégation appelle de la décision du président, l'appel est mis aux voix. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 21, § 1, la décision du président est maintenue.</p>	<p>§ 5 Der Vorsitz entscheidet über alle Fragen betreffend die Anwendung dieser Geschäftsordnung. Ficht eine Delegation seine Entscheidung an, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, wenn sie nicht von der Mehrheit gemäß Artikel 21 § 1 abgelehnt wird.</p>	<p>§ 5 The Chair shall decide all questions concerning application of the Rules of Procedure. If a delegation disputes the Chair's decision, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if a majority in accordance with Article 21 § 1 does not oppose it.</p>
<p>Article 13 Bureau</p>	<p>Artikel 13 Büro</p>	<p>Article 13 Bureau</p>
<p>§ 1 Le président et les vice-présidents de l'Assemblée forment, avec les présidents des commissions, le Bureau de l'Assemblée. Le</p>	<p>§ 1 Der Vorsitz und stellvertretende Vorsitz der Versammlung bilden mit den Vorsitzen der Ausschüsse das Büro der Versammlung. Der</p>	<p>§ 1 The Chair and Vice-Chair of the Assembly shall, with the Chairs of the Committees, form the bureau of the Assembly. The</p>

Secrétaire général ou un membre du Secrétariat qu'il a désigné assiste aux réunions du Bureau avec voix consultative.

- § 2 Le cas échéant, le Bureau assiste le président dans la conduite et la coordination des travaux.

**Article 14
Commissions**

- § 1 Outre la Commission de vérification des pouvoirs prévue à l'article 7, l'Assemblée désigne une commission de rédaction et, le cas échéant, toute autre commission qu'elle juge nécessaire. Elle les constitue et en fixe les attributions.
- § 2 Chaque commission peut instituer une ou plusieurs sous-commissions pour l'étude de questions spéciales.
- § 3 Les commissions et sous-commissions se conforment aux dispositions du présent règlement intérieur dans la mesure où elles leur sont applicables.
- § 4 Les conclusions des commissions sont portées à la connaissance du Secrétariat et des délégués, si possible par écrit et avant la séance plénière au cours de laquelle elles sont discutées. Dans le cas contraire, les présidents des commissions en donnent un compte rendu verbal.

Generalsekretär oder ein von ihm bezeichnetes Mitglied des Sekretariats nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Büros teil.

- § 2 Erforderlichenfalls unterstützt das Büro den Vorsitz bei der Leitung und Koordinierung der Arbeiten.

**Artikel 14
Ausschüsse**

- § 1 Außer dem Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten gemäß Artikel 7 bestellt die Versammlung einen Redaktionsausschuss und erforderlichenfalls weitere Ausschüsse. Sie bestimmt deren Zusammensetzung und Aufgaben.
- § 2 Jeder Ausschuss kann zur Prüfung besonderer Fragen Unterausschüsse einsetzen.
- § 3 Die Ausschüsse und Unterausschüsse beachten die Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, soweit sie auf sie anwendbar sind.
- § 4 Die Schlussfolgerungen der Ausschüsse werden dem Sekretariat und den Delegierten nach Möglichkeit schriftlich vor der Plenarsitzung mitgeteilt, in der sie beraten werden. Andernfalls erstatten die Vorsitze der Ausschüsse einen mündlichen Bericht.

Secretary General or a member of the Secretariat designated by him shall attend the meetings of the bureau in an advisory capacity.

- § 2 If necessary, the bureau shall assist the Chair in conducting and co-coordinating the work.

**Article 14
Committees**

- § 1 In addition to the Credentials Committee provided for in Article 7, the Assembly shall designate an Editorial Committee and, if necessary, other Committees. It shall compose them and lay down their tasks.
- § 2 Each Committee may set up one or more sub-committees to examine particular questions.
- § 3 Committees and sub-committees shall conform to the requirements of these Rules of Procedure in so far as they are applicable to them.
- § 4 The Committees' conclusions shall be brought to the attention of the Secretariat and delegates, if possible in writing, and before the plenary session during which they are discussed. Otherwise, the Committee Chairs shall give a verbal account.

Article 15
Conduite des délibérations

- § 1 Le président donne la parole en principe dans l'ordre où elle a été demandée.
- § 2 En général, la parole ne doit pas être accordée une seconde fois à une délégation sur une même question, sauf pour répondre à une question, avant que toutes les délégations désirant parler aient pu s'exprimer.
- § 3 En séance plénière, le président d'une commission peut bénéficier d'un tour de priorité pour expliquer les conclusions de l'organe qu'il préside.

Article 16
Propositions relatives aux points à l'ordre du jour

- § 1 Tout État membre, toute organisation régionale, le Secrétaire général et les observateurs peuvent soumettre des propositions. Les suggestions soumises par des observateurs sont considérées comme des propositions pouvant être mises aux voix à condition qu'elles soient appuyées par un État membre ou une organisation régionale disposant du droit de vote en vertu de l'article 4.
- § 2 Les propositions concernant un point de l'ordre du jour doivent être rédigées dans

Artikel 15
Leitung der Verhandlungen

- § 1 Der Vorsitz erteilt das Wort grundsätzlich in der Reihenfolge der Wortmeldungen.
- § 2 Solange nicht alle Delegationen, die sich zu demselben Gegenstand zu Wort gemeldet haben, haben sprechen können, wird im Allgemeinen einer Delegation das Wort ein zweites Mal nur zur Beantwortung einer Frage erteilt.
- § 3 In der Plenarsitzung kann dem Vorsitz eines Ausschusses das Wort vorrangig erteilt werden, wenn er dessen Schlussfolgerungen erläutert.

Artikel 16
Anträge zu den Tagesordnungspunkten

- § 1 Anträge können von jedem Mitgliedstaat, jeder regionalen Organisation, dem Generalsekretär oder einem Beobachter unterbreitet werden. Vorschläge von Beobachtern können als Anträge zur Abstimmung gebracht werden, wenn sie von einem Mitgliedstaat oder einer regionalen Organisation mit Stimmrecht gemäß Artikel 4 unterstützt werden.
- § 2 Anträge zu auf der Tagesordnung stehenden Punkten müssen in mindestens einer der

Article 15
Conducting proceedings

- § 1 In principle, the Chair shall give the floor in the order in which it is requested.
- § 2 In general, a delegation shall not be given the floor a second time, except to reply to a question, until all those delegations wishing to speak on the same question have done so.
- § 3 In a plenary session, the Chair of a Committee may have priority in taking the floor in order to explain the conclusions of the organ he chairs.

Article 16
Proposals on the agenda items

- § 1 Proposals may be submitted by any Member State, regional organisation, the Secretary General or an observer. Suggestions by observers shall be considered as proposals for a vote provided they are supported by a Member State or a regional organisation having voting rights in accordance with Article 4.
- § 2 Proposals regarding an item included on the agenda shall be made in at least one of the

l'une des langues de travail au moins et sont normalement soumises par écrit au Secrétaire général au minimum 8 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Lorsque les propositions sont établies dans toutes les langues de travail, elles doivent être soumises 5 semaines au moins avant l'ouverture de la session. Le Secrétaire général transmet les propositions aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales dans toutes les langues de travail 4 semaines au moins avant l'ouverture de la session.

§ 3 Après expiration du délai prévu au § 2 ou à l'ouverture d'une session de l'Assemblée, d'autres propositions peuvent être soumises dans au moins une des langues de travail. Les propositions présentées pendant la session le sont en principe par écrit dans une des langues de travail. Ces propositions sont soumises au Secrétaire général qui en assure si possible la traduction avant leur mise en délibération, de façon à ce qu'elles puissent être distribuées aux délégations dans les délais les plus brefs. Le président en donne lecture.

Arbeitssprachen verfasst werden und sind dem Generalsekretär in der Regel spätestens acht Wochen vor Eröffnung der Versammlung zu unterbreiten. In allen Arbeitssprachen ausgearbeitete Anträge können bis spätestens fünf Wochen vor Eröffnung der Versammlung eingereicht werden. Der Generalsekretär hat die Anträge in allen Arbeitssprachen spätestens vier Wochen vor Eröffnung der Versammlung an alle Mitgliederstaaten, assoziierten Mitglieder und regionalen Organisationen zu verschicken.

§ 3 Nach Ablauf der in § 2 vorgeschriebenen Frist oder zu Beginn der Versammlung können weitere Anträge in mindestens einer der Arbeitssprachen eingereicht werden. Anträge, die während der Tagung gestellt werden, sind grundsätzlich schriftlich einzureichen. Derartige Anträge sind an den Generalsekretär zu richten, der, wenn möglich, noch vor Beginn der Diskussion Übersetzungen anfertigen lässt, sodass sie den Delegationen unverzüglich zur Verfügung gestellt werden können. Der Vorsitz verliert sie.

working languages and shall normally be submitted in writing to the Secretary General not less than 8 weeks before the Assembly opens. Where the proposals are made in all the working languages, they shall be submitted not less than 5 weeks before the Assembly opens. The Secretary General shall circulate the proposals to the Member States, Associate Members and the regional organisations in all the working languages not less than 4 weeks before the Assembly opens.

§ 3 After the deadline prescribed in § 2 or when the Assembly is opened further proposals may be submitted in at least one of the working languages. In principle, proposals submitted during the meeting shall be submitted in writing. Such written proposals shall be submitted to the Secretary General, who should ensure translation, if possible, before the discussion in order that they can be made available to delegations as soon as possible. The Chair shall read them out.

Article 17
Examen des propositions et vote

- § 1 Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le président décide de leur ordre de discussion et de mise au vote, en commençant, en principe, par la proposition qui s'éloigne le plus du texte de base, ou, en l'absence de texte de base, de la proposition originale.
- § 2 Lorsqu'une proposition fait l'objet d'un amendement, l'amendement est discuté et mis aux voix avant la proposition elle-même. Lorsqu'une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, le vote porte d'abord sur celui qui, de l'avis du président, s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition originale. Si l'Assemblée n'adopte aucun amendement, le vote a lieu sur la proposition originale.
- § 3 Lorsqu'une proposition peut être subdivisée, chaque partie peut, avec l'accord de l'auteur de la proposition, être discutée et mise aux voix séparément. Après l'approbation de ses différentes parties, l'ensemble de la proposition doit être mis aux voix en bloc.
- § 4 Le président de l'Assemblée et les présidents des commissions doivent mettre à disposition de la Commission de rédaction

Artikel 17
Prüfung der Anträge und Abstimmung

- § 1 Sind zu einer bestimmten Frage mehrere Anträge gestellt worden, so bestimmt der Vorsitz die Reihenfolge, in der über sie beraten und abgestimmt wird, wobei grundsätzlich mit dem Antrag begonnen wird, der sich am weitesten vom Ausgangstext oder, wenn ein Ausgangstext nicht vorliegt, vom ursprünglichen Antrag entfernt.
- § 2 Bildet ein Antrag den Gegenstand eines Änderungsantrages, so wird über diesen zuerst beraten und abgestimmt. Bildet ein Antrag den Gegenstand von zwei oder mehreren Änderungsanträgen, wird zuerst über denjenigen abgestimmt, der nach Meinung des Vorsitzes in materieller Hinsicht am weitesten vom ursprünglichen Antrag abweicht. Nimmt die Versammlung keinen Änderungsantrag an, so wird über den ursprünglichen Antrag abgestimmt.
- § 3 Kann ein Antrag unterteilt werden, so kann mit Zustimmung des Antragstellers über jeden Teil gesondert beraten und abgestimmt werden. Nach Annahme der einzelnen Teile muss über den Antrag insgesamt abgestimmt werden.
- § 4 Der Vorsitz der Versammlung und die Vorsitze der Ausschüsse haben dem Redaktionsausschuss schriftliche

Article 17
Examination of proposals and voting

- § 1 If several proposals are submitted on the same question, the Chair shall decide the order in which they are discussed and put to the vote, beginning, in principle, with the proposal that differs the most from the base text, or, in the absence of a base text, from the original proposal.
- § 2 If a proposal is the subject of an amendment, the amendment shall be discussed and put to the vote before the proposal itself. If a proposal is the subject of two or more amendments, the vote shall first take place on the amendment which, in the Chair's opinion, differs the most, with regard to its substance, from the original proposal. If the Assembly does not adopt any amendment, the vote shall take place on the original proposal.
- § 3 If a proposal can be separated into different parts, with the agreement of the author of the proposal, each part may be discussed and voted on separately. Once the different parts have been adopted, a vote shall be taken on the proposal as a whole.
- § 4 The Chair of the Assembly and the chairs of the Committees shall provide the Editorial

des exemplaires écrits des propositions adoptées.

Article 18
Motions d'ordre

Les délégations peuvent, à tout moment, présenter des motions d'ordre à condition que celles-ci ne traitent pas du fond de la question en discussion. Le président prend immédiatement une décision. Si une délégation appelle de la décision du président, l'appel est mis aux voix. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 21, § 1, la décision du président est maintenue.

Article 19
Remise en discussion de propositions déjà examinées

Une proposition adoptée ou rejetée ne peut être réexaminée que si l'Assemblée le décide. Dans ce cas, le principe d'un nouvel examen doit être approuvé par un vote effectué de la même manière que le scrutin précédemment appliqué pour l'adoption ou le rejet de la proposition en cause, conformément à l'article 21.

Article 20
Quorum

§ 1 Le quorum est atteint lorsque la majorité des États membres ayant droit à participer aux prises de décisions sont représentés soit par leur propre délégation, soit par la délégation d'un autre État membre. Lors de la

Ausfertigungen der angenommenen Anträge zur Verfügung zu stellen.

Artikel 18
Ordnungsanträge

Die Delegationen können während der Beratungen jederzeit Ordnungsanträge stellen. Diese dürfen keine materiellen Fragen behandeln. Der Vorsitz entscheidet unverzüglich. Wird die Entscheidung des Vorsitzes angefochten, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, wenn sie nicht von der Mehrheit gemäß Artikel 21 § 1 abgelehnt wird.

Artikel 19
Wiedererwägung von Anträgen

Ein angenommener oder abgelehnter Antrag kann nur dann erneut geprüft werden, wenn die Versammlung es beschließt. Über die erneute Prüfung ist in diesem Fall grundsätzlich nach demselben Abstimmungsverfahren zu entscheiden, das für die Annahme oder Ablehnung des betreffenden Antrags gemäß Artikel 21 angewendet wurde.

Artikel 20
Quorum

§ 1 Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der beschlussberechtigten Mitgliedstaaten entweder durch eine eigene Delegation oder die Delegation eines anderen Mitgliedstaates vertreten ist. Bei der

Committee with written copies of the proposals adopted.

Article 18
Motions of order

Delegations may, at any time, submit motions of order, provided they do not concern the substance of the question being dealt with. The Chair shall take a decision immediately. If the Chair's decision is disputed, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if it is not rejected by a majority in accordance with Article 21 § 1.

Article 19
Rediscussion of proposals

A proposal that has been adopted or rejected may only be examined again if the Assembly so decides. In this event, re-examination of the proposal shall be decided using the same voting procedure as was used for the adoption or rejection of the proposal in question in accordance with Article 21.

Article 20
Quorum

§ 1 There shall be a quorum in the Assembly when a majority of the Member States entitled to take part in decision making are represented either by their own delegation or by the delegation of another Member State.

<p>détermination du quorum, les États membres qui, en vertu de l'article 14, § 5, de la Convention, n'ont pas le droit de vote ou dont le droit de vote est suspendu en vertu de l'article 26, § 7, ou de l'article 40, § 4, lettre b), de la Convention ne sont pas pris en compte.</p>	<p>Feststellung der Beschlussfähigkeit werden Mitgliedstaaten, die kein Stimmrecht gemäß Artikel 14 § 5 des Übereinkommens haben oder deren Stimmrecht gemäß Artikel 26 § 7 oder 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens ausgesetzt ist, nicht berücksichtigt.</p>	<p>In deciding whether there is a quorum, account shall not be taken of Member States that do not have a right to vote in accordance with Article 14 § 5 of the Convention or whose right to vote in accordance with Article 26 § 7 or 40 § 4 (b) has been suspended.</p>
<p>§ 2 Aux fins de la détermination du quorum pour un point d'ordre du jour portant sur une question relevant de la compétence d'une organisation régionale d'intégration économique, cette organisation compte pour le nombre de voix dont elle dispose en vertu de l'article 4, § 3.</p>	<p>§ 2 Zum Zweck der Feststellung des Quorums für einen Tagesordnungspunkt, dessen Verhandlungsgegenstand in der Zuständigkeit einer regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration liegt, wird die Anzahl der Stimmen der Organisation in Übereinstimmung mit Artikel 4 § 3 bestimmt.</p>	<p>§ 2 For the purpose of determining a quorum for an agenda item on a matter within the competence of a regional organisation, that organisation shall be counted to the extent of the number of votes it is entitled to cast in accordance with Article 4 § 3.</p>
<p>§ 3 Avant d'aborder chaque nouveau point de l'ordre du jour, le président détermine si le quorum est atteint ou non pour ce point de l'ordre du jour et en informe l'Assemblée, nonobstant le fait que cela puisse changer avant chaque vote.</p>	<p>§ 3 Zu Beginn jedes neuen Tagesordnungspunktes ermittelt der Vorsitz das Quorum und teilt der Versammlung mit, ob sie für die Zwecke dieses Punktes beschlussfähig ist oder nicht, ungeachtet dessen, dass sich dies vor jeder Abstimmung ändern kann.</p>	<p>§ 3 At the start of each new agenda item, the Chair shall determine and inform the Assembly whether or not the meeting is quorate for the purpose of that item, notwithstanding that this may change prior to any vote.</p>
<p>Article 21 Règles de vote</p>	<p>Artikel 21 Abstimmungsregeln</p>	<p>Article 21 Voting procedure</p>
<p>§ 1 Le vote au sein de l'Assemblée est régi par l'article 14, § 4 à 6, de la Convention et aux dispositions suivantes.</p>	<p>§ 1 Das Abstimmungsverfahren in der Versammlung richtet sich nach Artikel 14 §§ 4 bis 6 des Übereinkommens und folgenden Bestimmungen:</p>	<p>§ 1 Voting in the Assembly shall take place in accordance with Article 14 §§ 4 to 6 of the Convention and with the following rules:</p>

<p>§ 2 En principe, l'Assemblée prend ses décisions à la majorité du nombre total de voix dûment représentées dans la salle au moment du vote.</p>	<p>§ 2 Grundsätzlich fasst die Versammlung ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der bei der Abstimmung im Sitzungssaal insgesamt ordnungsgemäß vertretenen Stimmen.</p>	<p>§ 2 In principle, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the total number of votes duly represented in the meeting room at the time of the vote.</p>
<p>§ 3 L'Assemblée prend ses décisions à la majorité des deux tiers du nombre total de voix dûment représentées dans la salle au moment du vote lorsque celui-ci porte :</p>	<p>§ 3 Die Versammlung entscheidet mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der bei der Abstimmung im Sitzungssaal insgesamt ordnungsgemäß vertretenen Stimmen</p>	<p>§ 3 Decisions of the Assembly shall be taken by a majority of two-thirds of the total number of votes duly represented in the meeting room at the time of the vote</p>
<p>a) sur la fixation, par période de six ans, du montant maximal que peuvent atteindre les dépenses de l'OTIF durant chaque période budgétaire ; à défaut sur l'émission, pour une période ne pouvant excéder six ans, des directives relatives à la limitation de ces dépenses ;</p>	<p>a) über die Festsetzung des Höchstbetrages, den die Ausgaben der OTIF in jeder Haushaltsperiode innerhalb eines Zeitraumes von sechs Jahren erreichen dürfen, andernfalls über Richtlinien, die sie für einen Zeitraum von höchstens sechs Jahren für die Begrenzung dieser Ausgaben gibt;</p>	<p>a) on fixing, for six-year periods, the maximum amount that the expenditure of OTIF may reach in each budgetary period, or else on directives relating to the limitation of this expenditure that it shall issue for a period of not more than six years;</p>
<p>b) sur la fixation du siège de l'OTIF à un autre endroit (article premier, § 2, de la Convention) ;</p>	<p>b) über die Verlegung des Sitzes der OTIF (Artikel 1 § 2 des Übereinkommens);</p>	<p>b) on the relocation of the OTIF headquarters (Article 1 § 2 of the Convention);</p>
<p>c) sur l'introduction d'autres langues de travail (article premier, § 6, 2^e phrase, de la Convention) ;</p>	<p>c) über die Einführung weiterer Arbeitssprachen (Artikel 1 § 6, 2. Satz des Übereinkommens);</p>	<p>c) on the introduction of other working languages (Article 1 § 6, 2nd sentence of the Convention);</p>
<p>d) sur la reprise d'autres attributions par l'OTIF (article 4, § 1, de la Convention) ainsi que sur le transfert d'attributions de l'Organisation à une autre organisation intergouvernementale (article 4, § 2, de la Convention) ;</p>	<p>d) über die Übernahme weiterer Aufgaben durch die OTIF (Artikel 4 § 1 des Übereinkommens) sowie über die Übertragung von Aufgaben der OTIF auf eine andere zwischenstaatliche Organisation (Artikel 4 § 2 des Übereinkommens);</p>	<p>d) on OTIF's taking on further attributions (Article 4 § 1 of the Convention) and on transferring OTIF attributions to another intergovernmental organisation (Article 4 § 2 of the Convention);</p>

<p>e) sur des propositions tendant à modifier la Convention proprement dite à l'exception des articles 9 et 27, § 2 à 4, ainsi que sur des propositions tendant à modifier le Protocole visé à l'article premier, § 4, de la Convention ;</p> <p>f) sur la dissolution de l'OTIF et le transfert éventuel de ses attributions à une autre organisation intergouvernementale (article 43 de la Convention) ;</p> <p>g) sur la question de savoir si une modification est d'une portée telle que tout État membre qui aura fait une déclaration visée à l'article 34, § 2 ou 3, de la Convention et qui n'aura pas approuvé la modification dans le délai de dix-huit mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être État membre de l'OTIF (article 34, § 6, de la Convention).</p>	<p>e) über Anträge auf Änderung des Übereinkommens selbst mit Ausnahme der Artikel 9 und 27 §§ 2 bis 4 sowie über Anträge auf Änderung des in Artikel 1 § 4 des Übereinkommens genannten Protokolls;</p> <p>f) über die Auflösung der OTIF und allfällige Übertragung ihrer Aufgaben auf eine andere zwischenstaatliche Organisation (Artikel 43 des Übereinkommens);</p> <p>g) darüber, ob eine Änderung des Übereinkommens von solcher Tragweite ist, dass für jeden Mitgliedstaat, der eine Erklärung gemäß Artikel 34 § 2 oder 3 des Übereinkommens abgibt und der die Änderung nicht innerhalb von achtzehn Monaten nach ihrem Inkrafttreten genehmigt, nach Ablauf dieser Frist die Mitgliedschaft in der OTIF beendet ist (Artikel 34 § 6 des Übereinkommens).</p>	<p>e) on proposals to amend the Convention itself, with the exception of Articles 9 and 27 §§ 2 to 4 and on proposals to amend the Protocol referred to in Article 1 § 4 of the Convention;</p> <p>f) on the dissolution of OTIF and any transfer of its attributions to another inter-governmental organisation (Article 43 of the Convention);</p> <p>g) on whether an amendment to the Convention is of such importance that the membership of any Member State which will have made a declaration pursuant to Article 34 § 2 or 3 of the Convention, and which will not have approved the amendment within the period of eighteen months running from its entry into force, will cease, on the expiration of this period, to be a Member of OTIF (Article 34 § 6 of the Convention).</p>
<p>§ 4 La non-participation au vote d'une délégation présente dans la salle est assimilée à une abstention.</p>	<p>§ 4 Die Nichtteilnahme einer im Sitzungssaal anwesenden Delegation an der Abstimmung gilt als Stimmenthaltung.</p>	<p>§ 4 Non-participation of a delegation present in the meeting room at the time of the vote shall be considered as an abstention.</p>
<p>§ 5 En principe, le vote a lieu à main levée. Cependant, toute délégation peut demander un vote par appel nominal. Cet appel se fait dans l'ordre alphabétique français, en commençant par la délégation dont le nom a</p>	<p>§ 5 Grundsätzlich wird durch Handzeichen abgestimmt. Jede Delegation kann eine Abstimmung unter Namensaufruf verlangen. Dieser erfolgt in der Reihenfolge des französischen Alphabets, wobei mit der</p>	<p>§ 5 In principle, voting shall take place by show of hands. However, any delegation may request a nominal vote. This vote shall take place in French alphabetical order, beginning with the delegation whose name the Chair</p>

<p>été tiré au sort par le Président. Les votes sont consignés dans le procès-verbal.</p>	<p>Delegation begonnen wird, deren Name der Vorsitz ausgelost hat. Die Stimmabgaben werden in der Niederschrift festgehalten.</p>	<p>draws out. Votes shall be recorded in the minutes.</p>
<p>§ 6 Si au moins deux délégations d'États membres ou une délégation d'une organisation régionale disposant en vertu de l'article 4, § 3, des voix d'au moins deux États le demandent, le vote a lieu au scrutin secret, sauf opposition de la majorité du nombre total de voix dûment représentées dans la salle au moment du vote. Sur proposition du Président, deux scrutateurs sont désignés pour procéder au dépouillement du scrutin. Il est rendu compte à l'Assemblée de tous les bulletins non valables.</p>	<p>§ 6 Auf Verlangen mindestens zweier Delegationen aus Mitgliedstaaten oder einer Delegation einer regionalen Organisation, die gemäß Artikel 4 § 3 über das Stimmrecht von mindestens zwei Mitgliedstaaten verfügt, wird geheim abgestimmt, sofern nicht die Mehrheit der zum Zeitpunkt der Abstimmung im Sitzungssaal insgesamt ordnungsgemäß vertretenen Stimmen Einspruch erhebt. Auf Vorschlag des Vorsitzes werden zwei Stimmzähler bestellt, die das Wahlergebnis feststellen. Über ungültige Stimmzettel wird der Versammlung Bericht erstattet.</p>	<p>§ 6 If at least two delegations of Member States or a delegation of a regional organisation which, according to Article 4 § 3, enjoys the votes of at least two Member States, so request, voting shall take place by secret ballot, unless the majority of the total number of votes duly represented in the meeting room at the time of the vote is opposed to this. On the basis of a proposal by the Chair, two scrutineers shall be designated to count the votes. All invalid ballot papers shall be reported to the Assembly.</p>
<p>§ 7 En cas de partage égal des voix, il est procédé à un second tour de scrutin, éventuellement après une suspension de séance. Si un tel partage se reproduit, la proposition est considérée comme rejetée.</p>	<p>§ 7 Bei gleicher Stimmenzahl findet ein zweiter Wahlgang statt, allenfalls nach Unterbrechung der Sitzung. Bei erneuter Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.</p>	<p>§ 7 If the votes are divided equally, a second vote shall take place, if necessary after a break in the session. If the votes are again divided equally, the proposal shall be considered as rejected.</p>
<p>§ 8 Lorsqu'un vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative à la manière suivant laquelle s'effectue le vote.</p>	<p>§ 8 Sobald eine Abstimmung begonnen hat, darf keine Delegation sie unterbrechen, ausgenommen im Fall eines Ordnungsantrags über die Durchführung der Abstimmung.</p>	<p>§ 8 Once voting has begun, no delegation may interrupt it, unless for the purpose of a motion of order concerning the manner in which the vote is taking place.</p>

Article 22
Élection du Secrétaire général

- § 1 Par dérogation à l'article 21, § 6, le vote sur l'élection du Secrétaire général a lieu au scrutin secret.
- § 2 Est élu le candidat qui obtient la majorité des voix conformément à l'article 21, § 2.
- § 3 Lorsque aucun candidat n'obtient cette majorité lors du premier tour de scrutin, il est procédé à autant de tours de scrutin qu'il est nécessaire jusqu'à ce que deux candidats seulement subsistent. Après chaque tour de scrutin est éliminé le candidat qui a obtenu le moins de voix ainsi que tous les candidats qui n'ont obtenu aucune voix.
- § 4 Lorsque deux ou plusieurs candidats obtiennent le même nombre de voix et moins de voix qu'un ou plusieurs autres candidats lors des tours de scrutin conformément au § 3, il est procédé à un tour de scrutin pour éliminer l'un de ces candidats. S'il y a encore égalité des voix aux deux tours de scrutin suivants, il est procédé à un tirage au sort.

Artikel 22
Wahl des Generalsekretärs

- § 1 Abweichend von Artikel 21 § 6 wird der Generalsekretär in geheimer Abstimmung gewählt.
- § 2 Von den Kandidaten für den Posten des Generalsekretärs ist gewählt, wer die Mehrheit der Stimmen gemäß Artikel 21 § 2 erhält.
- § 3 Erhält keiner der Kandidaten diese Mehrheit im ersten Wahlgang, so werden so viele Wahlgänge durchgeführt, wie nötig sind, damit nur zwei Kandidaten übrig bleiben. Nach jedem Wahlgang scheidet der Kandidat, welcher die wenigsten Stimmen erhalten hat, sowie alle, die keine Stimme erhalten haben, aus.
- § 4 Erhalten bei den Wahlgängen gemäß § 3 zwei oder mehrere Kandidaten die gleiche Stimmenzahl und weniger als ein oder mehrere andere Kandidaten, so wird darüber abgestimmt, welcher dieser Kandidaten auszuschneiden hat. Bei Stimmengleichheit in zwei weiteren Wahlgängen entscheidet das Los.

Article 22
Election of the Secretary General

- § 1 By derogation from Article 21 § 6, voting on the election of the Secretary General shall take place by secret ballot.
- § 2 Of the candidates for the post of Secretary General, the one who receives the majority of votes in accordance with Article 21 § 2 shall be elected.
- § 3 If none of these candidates receives this majority in the first ballot, as many ballots shall be carried out as are necessary to leave only two candidates. After each ballot, the candidate who has received the least number of ballots, as well as all those who have received no votes, shall withdraw.
- § 4 If, in the ballots in accordance with § 3, two or more candidates receive the same number of votes and fewer votes than one or several other candidates, a vote shall be taken on which of these candidates shall withdraw. If, in two further ballots, the number of votes is equal, lots shall be drawn to decide.

§ 5 Lorsque seulement deux candidats subsistent et qu'ils obtiennent le même nombre de voix, il est procédé à un autre tour de scrutin, éventuellement après une suspension de séance. S'il y a encore égalité de voix aux deux tours de scrutin suivants, le président tranche, à moins que l'Assemblée ne décide de remettre le poste au concours.

§ 6 Si, après au moins deux tours de scrutin, il reste encore plus de trois candidats, l'Assemblée générale peut déroger aux § 3 et 4 du présent article en éliminant plus d'un candidat au tour de scrutin suivant afin qu'il n'y ait plus que deux candidats.

Article 23
Actes issus de l'Assemblée

Toutes les décisions de l'Assemblée sont consignées dans un document et communiquées aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales par le Secrétaire général.

Article 24
Procès-verbal

§ 1 Des procès-verbaux sont établis pour les séances plénières et, le cas échéant, les séances des commissions. Ils résument les délibérations dans les langues de travail. Les propositions et les décisions y sont insérées textuellement.

§ 5 Sind nur mehr zwei Kandidaten übrig und erhalten diese die gleiche Stimmenzahl, wird erneut abgestimmt, allenfalls nach Unterbrechung der Sitzung. Bei Stimmgleichheit auch in zwei weiteren Wahlgängen entscheidet der Vorsitz, sofern die Versammlung nicht beschließt, den Posten erneut auszuschreiben.

§ 6 Gibt es nach mindestens zwei Wahlgängen noch mehr als drei Kandidaten, kann die Generalversammlung von den §§ 3 und 4 dieses Artikels abweichen, indem sie mehr als einen Kandidaten vom nächsten Wahlgang ausschließt, sodass nur noch zwei Kandidaten übrig bleiben.

Artikel 23
Akte der Versammlung

Alle Beschlüsse der Versammlung werden in ein Dokument aufgenommen und den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen vom Generalsekretär mitgeteilt.

Artikel 24
Niederschrift

§ 1 Über die Plenarsitzungen und gegebenenfalls über die Sitzungen der Ausschüsse werden Niederschriften verfasst. Sie geben eine Zusammenfassung der Verhandlungen in den Arbeitssprachen wieder. Anträge und Beschlüsse werden wörtlich aufgenommen.

§ 5 If two candidates remain at this stage and they receive the same number of votes, a new vote shall be taken, if necessary after a break in the session. If, in two further ballots, the number of votes is still equal, the Chair shall decide, unless the Assembly decides to invite applications for the post again.

§ 6 If, after at least two ballots, there are still more than three candidates, the General Assembly may derogate from §§ 3 and 4 of this Article by eliminating more than one candidate at the next ballot in order that only two candidates remain.

Article 23
Record of the Assembly

All decisions by the Assembly shall be recorded in a document and sent to the Member States, Associate Members and the regional organisations by the Secretary General.

Article 24
Minutes

§ 1 Minutes of the plenary sessions and, where appropriate, of the Committee sessions shall be prepared. They shall summarise the proceedings in the working languages. The text of proposals and decisions shall be reproduced in full.

§ 2 Les délégués ont le droit de demander l'insertion in extenso au procès-verbal de toute déclaration faite par eux, à la condition d'en remettre le texte dans une des langues de travail au Secrétariat.

§ 3 Le Secrétaire général distribue les procès-verbaux provisoires, le plus tôt possible après la clôture de la session, aux participants. Les participants informent le Secrétaire général, par écrit, dans un délai de six semaines à compter de la date d'envoi du procès-verbal provisoire, de toute correction qu'ils désirent apporter au texte de leurs interventions.

§ 4 Les procès-verbaux dans leur version définitive sont adressés aux États membres, aux membres associés, aux organisations régionales et aux observateurs.

**Article 25
Langues**

§ 1 Les délibérations ont lieu dans les langues de travail.

§ 2 Les délibérations de l'Assemblée font l'objet d'une interprétation si possible simultanée dans les autres langues de travail. Les propositions et les communications du président sont interprétées in extenso.

§ 2 Delegierte können verlangen, dass ihre Erklärungen wörtlich in die Niederschrift aufgenommen werden, sofern sie den Text in einer der Arbeitssprachen dem Sekretariat übergeben.

§ 3 Der Generalsekretär leitet die vorläufigen Niederschriften möglichst rasch nach Abschluss der Tagung allen zu, die an der Versammlung teilgenommen haben. Diese teilen dem Generalsekretär innerhalb einer Frist von sechs Wochen, gerechnet vom Versanddatum der vorläufigen Niederschriften, alle Berichtigungswünsche zu ihren Erklärungen schriftlich mit.

§ 4 Die Niederschriften in ihrer endgültigen Fassung werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern, den regionalen Organisationen und den Beobachtern zugestellt.

**Artikel 25
Sprachen**

§ 1 Die Verhandlungen finden in den Arbeitssprachen statt.

§ 2 Die Beratungen der Versammlung werden, wenn möglich simultan, in die anderen Arbeitssprachen gedolmetscht. Die Anträge und die Mitteilungen des Vorsitzes werden im vollen Wortlaut gedolmetscht.

§ 2 Delegates may request that any statements they have made be reproduced in the minutes in full, provided the text is given to the Secretariat in one of the working languages.

§ 3 The Secretary General shall send the provisional minutes as soon as possible after the session has closed to all those who took part in the Assembly. The latter shall, within six weeks of the date on which the provisional minutes were sent out, inform the Secretary General in writing of any corrections they wish to make to the text of their interventions.

§ 4 The final version of the minutes shall be sent to Member States, Associate Members and the regional organisations and observers.

**Article 25
Languages**

§ 1 The proceedings shall be conducted in the working languages.

§ 2 If possible, there shall be simultaneous interpretation of the Assembly's proceedings into the other working languages; the proposals and announcements by the Chair shall be interpreted in full.

- § 3 Les délégations qui souhaitent intervenir dans une autre langue prennent en charge l'interprétation dans l'une des langues de travail.
- § 4 Tous les documents de l'Assemblée sont préparés et distribués simultanément dans toutes les langues de travail dans les délais applicables, sauf dans les cas prévus à l'article 16, § 3.
- § 5 En cas de divergence entre les textes dans les langues de travail, le texte de la langue dans laquelle la proposition ou la communication a été formulée fait foi. Toutefois, en cas de divergence, seul le texte français fait foi, lorsqu'il s'agit des décisions de l'Assemblée.

Article 26

Règles concernant les documents de travail et les propositions

Les documents de travail et propositions n'émanant pas du Secrétariat sont aussi brefs que possibles. Les documents de travail ne devraient pas compter plus de 10 700 mots (environ 20 pages). Les propositions ne devraient pas compter plus de 5 300 mots (environ 10 pages). Les documents de travail et propositions, y compris les graphiques, sont soumis dans un format modifiable afin d'en faciliter la traduction.

- § 3 Delegationen, die sich für ihre Ausführungen einer anderen Sprache bedienen wollen, haben das Dolmetschen in eine der Arbeitssprachen zu übernehmen.
- § 4 Alle Dokumente der Versammlung werden gleichzeitig in allen Arbeitssprachen und, mit Ausnahme der in Artikel 16 § 3 vorgesehenen Fälle, innerhalb der jeweils anwendbaren Fristen abgefasst und verteilt.
- § 5 Stimmen die Wortlaute in den Arbeitssprachen nicht überein, gilt der Wortlaut in der Sprache, in der ein Antrag abgefasst oder eine Mitteilung erfolgt ist. Für Beschlüsse der Versammlung ist jedoch im Falle von Abweichungen der französische Wortlaut maßgebend.

Artikel 26

Anforderungen an Arbeitsdokumente und Anträge

Nicht aus der Feder des Sekretariates stammende Arbeitsdokumente und Anträge sind so kurz wie möglich zu halten. Arbeitsdokumente sollten 10 700 Wörter (rund 20 Seiten), Anträge 5 300 Wörter (rund 10 Seiten) nicht überschreiten. Arbeitsdokumente und Anträge, einschließlich bildlicher Darstellungen, sind zur Erleichterung der Übersetzung in einem editierbaren Format einzureichen.

- § 3 Delegations that wish to use another language for their interventions shall provide interpretation into one of the working languages.
- § 4 All Assembly documents shall be prepared and distributed simultaneously in all the working languages within the applicable deadlines, except in the cases foreseen by Article 16 § 3.
- § 5 If there is a difference between the wording in the working languages, the wording of the language in which the proposal was written or in which an intervention was made shall prevail; however, with regard to Assembly decisions, the French text shall prevail in the event of differences.

Article 26

Requirements for working documents and proposals

Working documents and proposals not originating from the Secretariat shall be as brief as possible. Working documents should not exceed 10,700 words (around 20 pages). Proposals should not exceed 5,300 words (around 10 pages). Working documents and proposals, including graphical representation, shall be submitted in an editable format to simplify translation.

Article 27
Amendement du Règlement intérieur

- § 1 Le présent règlement intérieur peut être amendé, par décision de l'Assemblée, à condition qu'une proposition de modification présentée par un État membre ou une organisation régionale ou qu'une suggestion de modification du Secrétaire général figure à l'ordre du jour provisoire.
- § 2 Une décision de l'Assemblée, prise conformément au § 1, peut être mise en vigueur pour la session au cours de laquelle la décision a été prise.

Article 28
Entrée en vigueur

Le présent règlement intérieur entre en vigueur le 30 septembre 2021.

Artikel 27
Änderung der Geschäftsordnung

- § 1 Diese Geschäftsordnung kann durch Beschluss der Versammlung geändert werden, sofern ein Antrag eines Mitgliedstaates oder einer regionalen Organisation oder ein Vorschlag des Generalsekretärs auf Änderung auf der vorläufigen Tagesordnung steht.
- § 2 Ein Beschluss der Versammlung nach § 1 kann bereits für die Tagung, auf der der Beschluss gefasst wird, in Kraft gesetzt werden.

Artikel 28
Inkrafttreten

Diese Geschäftsordnung tritt am 30. September 2021 in Kraft.

Article 27
Amending the Rules of Procedure

- § 1 These Rules of Procedure may be amended based upon a decision by the Assembly, provided a proposal for amendment submitted by a Member State, or a regional organisation, or a suggestion for amendment from the Secretary General, is on the provisional agenda.
- § 2 A decision by the Assembly taken in accordance with § 1 may be brought into force for the session at which the decision is taken.

Article 28
Entry into Force

These Rules of Procedure shall enter into force on 30 September 2021.

**Notes explicatives au Règlement intérieur de
l'Assemblée générale
(articles 4 à 7, 10 et 22)
(OTIF-21007-AG 15)**

**approuvées par l'Assemblée générale à sa
15^e session le 29 septembre 2021**

**Article 4
Droit de vote**

1. L'article 3, § 3, et l'article 11, § 1, du Règlement intérieur prévoient que le Secrétaire général envoie l'avis de convocation, l'ordre du jour provisoire, l'ordre du jour provisoire annoté et les documents de travail aux États membres (article 37 de la COTIF), aux organisations régionales (article 38 de la COTIF) et aux membres associés (article 39 de la COTIF).

**Erläuternde Anmerkungen zur
Geschäftsordnung der Generalversammlung
(Artikel 4 bis 7, 10 und 22)
(OTIF-21007-AG 15)**

**genehmigt durch die Generalversammlung auf
ihrer 15. Tagung am 29. September 2021**

**Artikel 4
Stimmrecht**

1. Gemäß Artikel 3 § 3 und 11 § 1 der Geschäftsordnung versendet der Generalsekretär die Einladung, die vorläufige Tagesordnung, die kommentierte vorläufige Tagesordnung und die Arbeitsdokumente an die Mitgliedstaaten (Artikel 37 COTIF), die regionalen Organisationen (Artikel 38 COTIF) und an die assoziierten Mitglieder (Artikel 39 COTIF).

**Explanatory Notes on the General Assembly's
Rules of Procedure
(Articles 4 to 7, 10 and 22)
(OTIF-21007-AG 15)**

**approved by the General Assembly at its 15th
session on 29 September 2021**

**Article 4
Right to vote**

1. In accordance with Articles 3 § 3 and 11 § 1 of these Rules of Procedure, the Secretary General sends the calling notice, the provisional agenda, the annotated provisional agenda and working documents to the Member States (Article 37 of COTIF), the regional organisations (Article 38 of COTIF) and to the Associate Members (Article 39 of COTIF).

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2. Les États membres sont des parties contractantes primaires à la Convention et jouissent de tous les droits et obligations, y compris entre autres du pouvoir de décision (c'est-à-dire du droit de vote), sauf dans les cas suivants, définis clairement et listés ici de manière exhaustive :</p> <ul style="list-style-type: none"> - un État membre n'a pas le droit de voter sur les modifications aux appendices à la Convention à l'encontre desquels il a émis une réserve de non-application telle que prévue à l'article 42, § 1, première phrase (article 14, § 5, de la COTIF). Le terme « modifications » renvoie non seulement aux modifications stricto sensu, mais aussi à l'interprétation et aux discussions préparatoires sur la nécessité de modifier une disposition ; - le droit de vote d'un État membre est suspendu à titre de sanction en cas de non-paiement de ses contributions au budget (article 26, § 7, de la COTIF) ; - le droit de vote d'un État membre est suspendu en cas de « suspension de la qualité de membre » (article 40, § 4, lettre b), de la COTIF). | <p>2. Die Mitgliedstaaten sind primäre Vertragsparteien des Übereinkommens und verfügen über alle Rechte und Pflichten, einschließlich u. a. des Mitspracherechts (d. h. des Stimmrechts), mit Ausnahme der folgenden klar definierten und erschöpfend aufgelisteten Fällen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mitgliedstaaten haben kein Stimmrecht bei Änderungen derjenigen Anhänge des Übereinkommens, zu denen sie eine Nichtanwendungserklärung gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 abgegeben haben (Artikel 14 § 5 COTIF). Mit „Änderungen“ ist dabei nicht nur die Änderung selbst im engeren Sinne gemeint, sondern auch die Auslegung und etwaige vorbereitende Diskussionen darüber, ob die Änderung einer Bestimmung notwendig ist; - das Stimmrecht eines Mitgliedstaates ist als Sanktion für die Nichtzahlung seiner Beiträge zum Haushalt ausgesetzt (Artikel 26 § 7 COTIF); - das Stimmrecht eines Mitgliedstaats ist infolge des „Ruhens der Mitgliedschaft“ (Artikel 40 § 4 Buchst. b) COTIF) ausgesetzt. | <p>2. The Member States are primary contracting parties to the Convention and have all rights and obligations, including, among others, decision-making rights (i.e. right to vote), except in the following clearly defined and exhaustively listed cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Member State shall not have the right to vote on modifications to the Appendices to the Convention in respect of which the Member State made the reservation of non-application pursuant to Article 42 § 1, first sentence (Article 14 § 5 of COTIF). The term 'modifications' refers not only to 'an amendment' in the strict sense, but also to interpretation and to any preparatory discussions on whether it is necessary to modify a provision; - a Member State's voting rights are suspended as a sanction for non-payment of its contributions to the budget (Article 26 § 7 of COTIF); - a Member State's voting rights are suspended as a result of 'suspension of membership' (Article 40 § 4, letter b), of COTIF). |
|--|--|--|

- | | | |
|--|--|--|
| <p>3. La qualité de membre des organisations régionales et leurs droits et obligations sont subordonnés aux deux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> – l’organisation doit avoir compétence pour adopter sa propre législation, obligatoire pour ses États membres, dans les matières couvertes par la COTIF ; – un ou plusieurs États membres de l’organisation doivent être membres de l’OTIF. | <p>3. Die Mitgliedschaft regionaler Organisationen und deren Rechte und Pflichten sind an die folgenden zwei Voraussetzungen geknüpft:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Organisation muss über eine für ihre Mitglieder verbindliche Gesetzgebungsbefugnis auf Gebieten, die Gegenstand dieses Übereinkommens sind, verfügen; - mindestens ein Mitgliedstaat der Organisation muss Mitglied der OTIF sein. | <p>3. The membership of regional organisations and their rights and obligations are conditioned by the following two requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the organisation must have competence to adopt its own legislation, which is binding on its Member States in respect of the matters covered by COTIF; – one or more Member States of the organisation must be members of OTIF. |
| <p>4. L’organisation régionale dispose du nombre de voix égal à celui de ses membres qui sont également États membres de l’OTIF pour les questions pour lesquelles cette organisation régionale est compétente. En d’autres termes, le nombre de voix d’une organisation régionale dépend du nombre de ses membres qui ont le droit de vote.</p> | <p>4. Für die in ihrer Zuständigkeit liegenden Themen entspricht die Anzahl der Stimmen der regionalen Organisation der Anzahl ihrer Mitglieder, die auch Mitgliedstaaten der OTIF sind. Anders ausgedrückt hängt die Anzahl der Stimmen einer regionalen Organisation davon ab, wie viele ihrer Mitglieder stimmberechtigt sind.</p> | <p>4. The regional organisation has the same number of votes as its members which are also Member States of OTIF on matters for which the regional organisation is competent. In other words, the number of votes of a regional organisation depends on how many of its members have voting rights.</p> |
| <p>5. Un membre associé n’est pas une partie contractante à la COTIF, mais il peut participer aux travaux de l’Assemblée avec voix consultative, c’est-à-dire sans droit de vote.</p> | <p>5. Ein assoziiertes Mitglied ist keine Vertragspartei des COTIF, kann aber an den Arbeiten der Versammlung mit beratender Stimme, d. h. ohne Stimmrecht, teilnehmen.</p> | <p>5. An Associate Member is not a contracting party to COTIF, but it may participate in the work of the Assembly in an advisory capacity, i.e. without voting rights.</p> |
| <p>6. Les États membres et organisations régionales ne peuvent être physiquement présents à l’Assemblée et doivent donc se faire représenter par une personne physique. Un État</p> | <p>6. Mitgliedstaaten und regionale Organisationen können nicht physisch an der Versammlung teilnehmen, sodass sie durch eine natürliche Person vertreten sein müssen. Mitgliedstaaten</p> | <p>6. Member States and regional organisations cannot be physically present at the Assembly and must therefore be represented by a natural person. A Member State may also be</p> |

membre peut également être représenté par un autre État membre. Par conséquent, l'exercice du droit de vote est subordonné à la condition que les représentants soient munis de pouvoirs ou procurations écrites.

**Article 5
Observateurs**

1. En plus des membres de l'OTIF (États membres, organisations régionales et membres associés), des observateurs peuvent également participer et contribuer aux discussions de l'Assemblée avec voix consultative. Quatre catégories d'observateurs sont définies :
 - États non membres ;
 - organisations internationales ;
 - associations internationales ;
 - experts indépendants.
2. Le Secrétaire général peut inviter des États non membres et des organisations et associations internationales, à condition d'avoir l'accord de la majorité des États membres (article 14, §7, de la COTIF). Cet accord peut être donné en amont de chaque session de l'Assemblée

können sich auch durch einen anderen Mitgliedstaat vertreten lassen. Die Ausübung des Stimmrechts ist daher an die Erteilung entsprechender schriftlicher Vollmachten geknüpft.

**Artikel 5
Beobachter**

1. Neben den Mitgliedern der OTIF (Mitgliedstaaten, regionale Organisationen und assoziierte Mitglieder) können Beobachter mit beratender Stimme an den Beratungen der Versammlung teilnehmen und dazu beitragen. Es gibt vier Beobachter-Kategorien:
 - Nichtmitgliedstaaten;
 - internationale Organisationen;
 - internationale Verbände;
 - unabhängige Sachverständige.
2. Das Einverständnis der Mehrheit der Mitgliedstaaten vorausgesetzt (Artikel 14 § 7 COTIF), kann der Generalsekretär Nichtmitgliedstaaten, internationale Organisationen und Verbände einladen. Das Einverständnis kann entweder im Vorfeld einer spezifischen Tagung der Versammlung eingeholt werden oder alternativ in Form eines

represented by another Member State. Consequently, the exercise of voting rights is subject to the requirement that representatives are provided with credentials or written proxies.

**Article 5
Observers**

1. In addition to OTIF members (the Member States, regional organisations and Associate Members) observers may participate in and contribute to the discussions at the Assembly in an advisory capacity. There are four categories of observers:
 - non-Member States;
 - international organisations;
 - international associations;
 - independent experts.
2. The Secretary General may invite non-Member States, international organisations and associations subject to the agreement of a majority of the Member States (Article 14 § 7 of COTIF). Such agreement may be given specifically ahead of each session of the

spécifiquement, ou de manière générale pour les futures sessions.

3. Le Secrétaire général peut également inviter des experts indépendants en raison de leurs compétences et de leur expertise dans les matières particulières discutées selon l'ordre du jour de l'Assemblée.

Article 6 Pouvoirs et procurations

1. Les « pouvoirs » sont un document émanant des autorités compétentes d'un État ou d'une organisation régionale, qui désigne la ou les personnes habilitées à représenter cet État membre ou cette organisation régionale et à en exercer les droits de membre à l'Assemblée. Organe suprême et plénier de l'Organisation, l'Assemblée est compétente pour adopter des dispositions contraignantes et non contraignantes internes (sur le fonctionnement de l'Organisation) et externes (en premier lieu des modifications de la Convention). Les « pleins pouvoirs » ne sont pas nécessaires pour les délégués à l'Assemblée étant donné qu'ils n'y accomplissent pas d'actes de traité, comme la signature de modifications à la Convention. De simples pouvoirs sont suffisants pour adopter le document final,

allgemeinen Einverständnisses für zukünftige Tagungen.

3. Der Generalsekretär kann auch unabhängige Sachverständige aufgrund ihrer fachlichen Kompetenz im Zusammenhang mit der Erörterung bestimmter Tagesordnungspunkte der Versammlung einladen.

Artikel 6 Vollmachten (Verhandlungs- und Vertretungsvollmachten)

1. Eine „Verhandlungsvollmacht“ („*credentials*“) ist ein von den zuständigen Amtsträgern eines Staates oder einer regionalen Organisation ausgestelltes Dokument, das die Person(en) benennt, die berechtigt ist (sind), diesen Mitgliedstaat oder diese regionale Organisation in der Versammlung zu vertreten und Mitgliedsrechte auszuüben. Die Versammlung ist das oberste Plenarorgan der Organisation und befugt, rechtsverbindliche und rechtlich nicht bindende interne (Funktionsweise der Organisation) und externe (vor allem Änderungen des Übereinkommens) Vorschriften zu erlassen. Den Delegierten der Versammlung muss keine „Unterzeichnungsvollmacht“ („*full powers*“) ausgestellt werden, da sie in der Versammlung keine Vertragshandlungen, wie z. B. die

Assembly or, alternatively, prior general agreement for future sessions may be given.

3. The Secretary General may also invite independent experts on the basis of their specialist competencies in connection with the discussion of particular matters on the agenda of the Assembly.

Article 6 Credentials and proxies

1. 'Credentials' are a document issued by a state's or a regional organisation's competent authorities designating the person(s) entitled to represent that Member State or regional organisation and exercise membership rights at the Assembly. The Assembly is the supreme plenary organ of the Organisation and is competent to adopt legally binding and non-binding internal (functioning of the Organisation) and external (primarily amendments to the Convention) rules. 'Full powers' need not be provided for delegates to the Assembly, because delegates do not perform treaty actions, such as signing amendments to the Convention at the Assembly. Credentials are sufficient to adopt

<p>lequel peut inclure des modifications à la Convention.</p>	<p>Unterzeichnung von Änderungen des Übereinkommens, vornehmen. Zur Verabschiedung des Schlussdokuments, das Änderungen des Übereinkommens enthalten kann, reichen Verhandlungsvollmachten aus.</p>	<p>the Final Document, which may include amendments to the Convention.</p>
<p>2. C'est une règle de droit international bien établie que le chef de l'État, le chef de gouvernement et le ministre des affaires étrangères sont réputés représenter leur État du seul fait de l'exercice de leurs fonctions. De plus, comme l'a confirmé la Cour internationale de justice, il est de plus en plus fréquent, dans les relations internationales modernes, que d'autres personnes représentant un État dans des domaines déterminés soient autorisées par cet État à engager celui-ci dans les matières relevant de leur compétence. Dans le cas de l'OTIF, il s'agit du ministre des transports. Néanmoins, dans la pratique, les représentants susvisés participent rarement directement à l'Assemblée et les délégués doivent donc être pourvus de pouvoirs émanant de ces représentants.</p>	<p>2. Nach einer fest etablierten Regel des Völkerrechts vertreten das Staatsoberhaupt, der Regierungschef und der Minister für auswärtige Angelegenheiten ihre Staaten allein kraft ihres Amtes. Wie jedoch vom Internationalen Gerichtshof bestätigt, können in den modernen internationalen Beziehungen mit zunehmender Häufigkeit andere Personen, die einen Staat in bestimmten Bereichen vertreten, von diesem Staat ermächtigt werden, ihn an ihre Erklärungen in Bezug auf Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, zu binden. Im Falle der OTIF ist es offensichtlich, dass der Verkehrsminister ein solcher Amtsträger ist. In der Praxis nehmen die oben genannten Amtsträger jedoch nur selten direkt an der Versammlung teil, sodass die Delegierten mit von diesen Amtsträgern ausgestellten Verhandlungsvollmachten ausgestattet werden müssen.</p>	<p>2. It is a well-established rule of international law that the Head of State, the Head of Government and the Minister for Foreign Affairs represent their States merely by virtue of their functions. Moreover, as confirmed by the International Court of Justice, it is increasingly frequent in modern international relations for other persons representing a state in specific fields to be authorised by that state to bind it in respect of matters falling within their purview. In the case of OTIF, it is evident that the Minister of Transport is such an official. Nevertheless, in practice, the above officials rarely participate directly in the Assembly, so delegates must be provided with credentials issued by the above officials.</p>
<p>3. Dans le cas des organisations internationales, y compris des organisations régionales, il n'existe pas de règle coutumière de droit international bien établie déterminant les</p>	<p>3. Im Falle internationaler Organisationen, einschließlich regionaler Organisationen, gibt es keine etablierte Gewohnheitsregel des Völkerrechts, die festlegt, welche Amtsträger</p>	<p>3. In the case of international organisations, including regional organisations, there is no well-established customary rule of international law determining which</p>

autorités habilitées à représenter d'office (en vertu de leurs fonctions) l'organisation internationale et à délivrer des pouvoirs. Par conséquent, les autorités habilitées à délivrer des pouvoirs doivent être déterminées, conformément au droit de chaque organisation régionale, séparément.

4. Les pouvoirs autorisent généralement la participation à une session précise de l'Assemblée, mais des pouvoirs « généraux » peuvent être délivrés, qui autorisent un représentant particulier à participer à toute session de l'Assemblée. De tels pouvoirs généraux peuvent être accordés pour une période donnée ou rester valide jusqu'à leur retrait ou jusqu'au changement de fonctions du représentant.

5. Les États membres et organisations régionales sont libres de choisir leurs représentants à l'Assemblée. En d'autres termes, toute personne peut être nommée, quel que soit son poste, à condition que les formalités requises soient respectées. Dans la pratique, les États membres désignent généralement des représentants au sein des autorités nationales, même si certains désignent des représentants

berechtig sind, die internationale Organisation *ex officio* (von Amts wegen) zu vertreten und Verhandlungsvollmachten auszustellen. Folglich müssen die zur Ausstellung von Verhandlungsvollmachten befugten Amtsträger nach dem Recht jeder internationalen Organisation gesondert bestimmt werden.

4. Verhandlungsvollmachten berechtigen in der Regel zur Teilnahme an einer bestimmten Tagung der Versammlung, es können jedoch auch „allgemeingültige“ Verhandlungsvollmachten ausgestellt werden, die einen bestimmten Vertreter zur Teilnahme an jeder Tagung der Versammlung berechtigen. Solche „allgemeingültigen“ Verhandlungsvollmachten können für einen bestimmten Zeitraum ausgestellt werden oder so lange gültig sein, bis sie entzogen werden oder der Beamte seine Funktion wechselt.

5. Die Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen haben bei der Auswahl der sie in der Versammlung vertretenden Personen uneingeschränkten Ermessensspielraum. Mit anderen Worten kann jede Person, unabhängig von ihrer Position, ernannt werden, sofern die erforderlichen formalen Voraussetzungen erfüllt sind. In der Praxis der OTIF ernennen die Mitgliedstaaten in der Regel Vertreter staatlicher Behörden, einige Mitgliedstaaten

authorities are entitled to represent that international organisation *ex officio* (in virtue of their functions) and issue credentials. Consequently, authorities authorised to issue credentials must be determined in accordance with the law of each international organisation separately.

4. Credentials usually authorise participation in a specific session of the Assembly, but 'general' credentials may be issued, which authorise a specific representative to participate in any session of the Assembly. Such 'general' credentials may be given for a certain period of time or may be valid until they are withdrawn or the official changes functions.

5. Member States and regional organisations have full discretion in choosing persons to represent them in the Assembly. In other words, any person, irrespective of his position, can be appointed, provided the necessary formal requirements are complied with. In OTIF's practice, Member States usually appoint representatives from state authorities, although some Member States appoint

<p>venant des sociétés nationales des chemins de fer.</p>	<p>jedoch auch Vertreter nationaler Eisenbahnunternehmen.</p>	<p>representatives from national railway companies.</p>
<p>6. Toutes les personnes qui sont clairement et incontestablement présentées comme habilitées à représenter un État ou une organisation régionale peuvent exercer les droits de membre, quel que soit leur rôle dans la délégation. Des exceptions sont toutefois possibles ; par exemple, les personnes présentées comme observateurs ne peuvent pas exercer de droit de vote.</p>	<p>6. Alle Personen, die eindeutig und unmissverständlich als zur Vertretung eines Mitgliedstaates oder einer regionalen Organisation ermächtigt bezeichnet wurden, können, unabhängig von ihrer Stellung in der Delegation, Mitgliedsrechte ausüben. Ausnahmen sind jedoch möglich, so können Personen, die in der Delegation als Beobachter bezeichnet wurden, beispielsweise kein Stimmrecht ausüben.</p>	<p>6. All persons who are clearly and unquestionably described as being empowered to represent a Member State or a regional organisation may exercise membership rights, irrespective of their position in the delegation. However, exceptions are possible. Persons described as observers in the delegation cannot exercise voting rights, for example.</p>
<p>7. Un État membre peut se faire représenter par un autre État membre, à condition qu'une procuration écrite soit délivrée. Les procurations doivent être établies et signées par les mêmes autorités que les pouvoirs. La procuration autorise un État membre à accomplir des actes à l'Assemblée au nom de l'État membre représenté, avec ou sans instructions spécifiques. Le cas échéant, de telles instructions spécifiques devraient être données séparément.</p>	<p>7. Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen, vorausgesetzt, es wird eine schriftliche Vertretungsvollmacht vorgelegt. Vertretungsvollmachten müssen von denselben Amtsträgern ausgestellt und unterzeichnet werden wie Verhandlungsvollmachten. Die Vertretungsvollmacht ermächtigt einen Mitgliedstaat, in der Versammlung im Namen des vertretenen Mitgliedstaates mit oder ohne besondere Weisungen zu handeln. Solche besonderen Weisungen sind, falls vorhanden, separat zu erteilen.</p>	<p>7. A Member State may be represented by another Member State, provided that a written proxy is granted. Proxies must be issued and signed by the same authorities as credentials. The proxy authorises a Member State to perform acts at the Assembly on behalf of the represented Member State with or without specific instructions. Such specific instructions, if any, should be given separately.</p>
<p>8. En vertu de la Convention, les sessions de l'Assemblée peuvent se tenir sous la forme de réunions présentielles classiques, de réunions à</p>	<p>8. In Übereinstimmung mit dem Übereinkommen können die Tagungen der Versammlung als klassische physische Tagungen, als</p>	<p>8. In accordance with the Convention, sessions of the Assembly may be held as conventional physical meetings, remote meetings via a</p>

distance via un outil de vidéoconférence ou de réunions hybrides. Ces différentes formes d'organisation possibles de l'Assemblée devraient être prises en compte dans la définition des règles et/ou pratiques de présentation et d'acceptation des pouvoirs et procurations. De plus, dans la pratique, les originaux des pouvoirs et procurations n'ont pas toujours pu être présentés avant la clôture de la session de l'Assemblée. Par conséquent, le § 5 codifie une pratique établie de longue date permettant aux délégués de participer aux débats et aux votes de l'Assemblée sur la base de copies des pouvoirs originaux et procurations originales, à condition que les originaux de ces pouvoirs et procurations soient déposés auprès du Secrétariat peu après l'Assemblée.

9. Comme c'est le cas dans de nombreuses autres organisations internationales, les délégués sont priés de présenter des pouvoirs en amont de la session si possible. Cela permet au Secrétariat d'examiner au préalable les pouvoirs de manière à vérifier s'ils sont conformes aux exigences formelles et d'informer les délégués de toute lacune afin qu'ils les rectifient en temps utile. De plus, le Secrétariat peut ainsi estimer si le quorum sera atteint.

Videokonferenzen über eine Videokonferenzplattform oder als hybride Tagungen abgehalten werden. Diese verschiedenen möglichen Formate der Versammlung sollten bei der Festlegung von Regeln und/oder der Praxis für die Einreichung und Akzeptanz von Vollmachten berücksichtigt werden. Darüber hinaus war es in der Praxis nicht immer möglich, die Originale der Vollmachten vor dem Ende der Tagung der Versammlung vorzulegen. Daher wird in § 5 eine seit langem bestehende Praxis verankert, die es den Delegierten erlaubt, an den Beratungen und Abstimmungen der Versammlung auf der Grundlage von Kopien der Originalvollmachten teilzunehmen, vorausgesetzt, dass die Originale kurz nach der Versammlung beim Sekretariat hinterlegt werden.

9. Wie bei vielen anderen internationalen Organisationen werden die Delegierten gebeten, ihre Verhandlungsvollmachten möglichst im Voraus vorzulegen. Dies ermöglicht es dem Sekretariat, die Verhandlungsvollmachten vorab auf ihre Einhaltung der formalen Anforderungen zu prüfen und die Delegierten zwecks rechtzeitiger Behebung über eventuelle Mängel zu informieren. Ferner kann das Sekretariat auf

videoconferencing tool or as hybrid meetings. These different possible formats of the Assembly should be taken into account when defining rules and/or practices for the submission and acceptance of credentials and proxies. Moreover, in practice, it has not always been possible to submit the original versions of credentials and proxies before the closure of the session of the Assembly. Therefore, § 5 codifies a long-established practice allowing delegates to participate in proceedings and in Assembly votes on the basis of copies of the original credentials and proxies, provided that the original credentials and proxies are deposited with the Secretariat shortly after the Assembly.

9. As is the case for many other international organisations, delegates are requested to present credentials in advance where possible. This allows the Secretariat to examine the credentials beforehand to check that they are in conformity with the formal requirements and inform delegates about any deficiencies so that they can rectify them in due time. Moreover, the Secretariat can estimate whether there will be a quorum.

Article 7
Vérification des pouvoirs et procurations

1. Une commission de vérification des pouvoirs est établie pour vérifier si les pouvoirs et procurations des délégations répondent aux exigences formelles définies à l'article 6, par exemple s'ils ont bien été délivrés par une autorité compétente.
2. En s'appuyant sur le rapport de la commission, seule l'Assemblée elle-même décide d'accepter ou non les pouvoirs et procurations. Par exemple, c'est une pratique établie de l'Assemblée d'autoriser la participation sans droit de vote des délégués qui ne sont pas en possession de pouvoirs ou de procurations ou dont les pouvoirs ou procurations sont déclarés non conformes, jusqu'à ce qu'ils soumettent des pouvoirs ou procurations en bonne et due forme.

Article 10
Ordre du jour provisoire

1. La participation à l'élection du Secrétaire général est limitée aux membres.

diese Weise abschätzen, ob die Beschlussfähigkeit gegeben sein wird.

Artikel 7
Prüfung der Vollmachten

1. Es wird ein Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten bestellt, der prüft, ob die Vollmachten der Delegationen den in Artikel 6 festgelegten formalen Anforderungen entsprechen, ob sie also beispielsweise von einem der zuständigen Amtsträger ausgestellt wurden.
2. Auf der Grundlage des Berichts des Ausschusses, entscheidet jedoch allein die Versammlung selbst, ob sie die Vollmachten akzeptiert oder nicht. So ist es beispielsweise gängige Praxis, dass die Versammlung die Teilnahme ohne Stimmrecht von Delegierten zulässt, die nicht im Besitz von Vollmachten sind oder deren Vollmachten erst nach ordnungsgemäßer Vorlage als regelkonform befunden werden.

Artikel 10
Vorläufige Tagesordnung

1. Die Teilnahme an der Wahl des Generalsekretärs ist auf die Mitglieder beschränkt.

Article 7
Verification of credentials and proxies

1. A Credentials Committee is established to verify whether credentials and proxies of delegations conform with the formal requirements set out in Article 6, such as whether a competent authority has issued them.
2. Using the Committee's report as a basis, the Assembly itself decides whether or not to accept the credentials and proxies. For instance, it is established practice that the Assembly authorises participation, without the right to vote, of delegates who are not in possession of credentials or proxies or whose credentials or proxies are found not to be in order, until they have been submitted in due form.

Article 10
Provisional agenda

1. The participation in the election of the Secretary General is limited to members.

2. De plus, au moment de l'adoption de l'ordre du jour, l'Assemblée générale devrait décider à quels points de l'ordre du jour les observateurs ne devraient pas participer.

Article 22
Élection du Secrétaire général

1. *Scrutin secret.* Un nouveau paragraphe prévoit explicitement que le vote sur l'élection du Secrétaire général a lieu au scrutin secret.
2. *Nombre de tours de scrutin.* L'élection au scrutin secret du Secrétaire général parmi de nombreux candidats peut se révéler être une procédure longue et chronophage. Au vu de la courte durée de l'Assemblée générale, cela peut avoir des répercussions sur le temps disponible pour traiter le reste de l'ordre du jour de l'Assemblée générale.
3. Par conséquent, si le nombre de candidats est trop grand, l'Assemblée générale peut décider, dans le but de limiter le nombre de tours de scrutin, que les candidats (deux ou plus) recevant le moins de voix ne peuvent pas participer au tour suivant (c'est-à-dire qu'ils sont éliminés ensemble) de façon à ce qu'il ne reste plus que deux candidats.

2. Darüber hinaus sollte die Generalversammlung bei Annahme der Tagesordnung entscheiden, an welchen Tagesordnungspunkten Beobachter ausgeschlossen sind.

Artikel 22
Wahl des Generalsekretärs

1. *Geheime Abstimmung.* Neuer Absatz, der ausdrücklich besagt, dass die Wahl des Generalsekretärs in geheimer Abstimmung erfolgt.
2. *Anzahl der Wahlgänge.* Die Wahl des Generalsekretärs kann sich bei vielen Kandidaten als langwieriger und zeitraubender Prozess in geheimer Abstimmung erweisen. Dies geht der Zeit für die Behandlung der übrigen Tagesordnungspunkte der Generalversammlung abhanden, da die Dauer der Generalversammlung zeitlich begrenzt ist.
3. Bei einer großen Anzahl an Kandidaten kann die Generalversammlung zur Reduzierung der Wahlgänge daher beschließen, dass die zwei oder mehr Kandidaten mit der geringsten Stimmenzahl vom nächsten Wahlgang zusammen ausgeschlossen werden, so dass nur zwei Kandidaten übrig bleiben.

2. Moreover, when the agenda is adopted, the General Assembly should decide which agenda items observers cannot participate in.

Article 22
Election of the Secretary General

1. *Secret Ballot.* New paragraph explicitly stating that the vote on election of the Secretary General shall be by secret ballot.
2. *Number of Ballots.* Electing the Secretary General from among many candidates may prove a long and time-consuming process by secret ballot. This may affect the time available for the rest of the General Assembly's agenda, given the short duration of the General Assembly.
3. Therefore, if the number of candidates is large, in order to limit the frequency of ballots the General Assembly may decide that two or more candidates receiving the least number of ballots votes may be declared to be ineligible to participate in the next vote (i.e. eliminated together) in order to leave only two candidates.